

# الأدب الفارسي القديم لياول هورن

قدم له وعلق عليه ونقله عن الألمانية

دكتور حسين مجيب المصري

١٩٨٢

مكتبة الأنجلو المصرية  
١٠ شارع مرزوق الشافعي







# الأدب الفارسي القديم

## لياول هورن

قدم له وعلق عليه ونقله عن الألمانية

دكتور حسين مجيب المصري

١٩٨٢

مكتبة الأنجلو المصرية

١٩٥ شارع محمد مرزوق القاهرة



**بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**





# الاهـداء

إلى من عرف أن المعرفة ليست لأحد دون أحد .

وهي دوماً تلتصق وتمتد إلى غير حد .

فعلى المشغوفين بها الحريصين عليها .

أن يعضوا ولكن فى ركب إليها .

بعضهم يسأل بعضاً عن سبيلها .

عبد الجب الصبرى



## مقدمة المترجم

قبل أربعين عاماً بالتمام ، جرى قلمي بنقل كتاب عن الألمانية  
ولى فرط إعجاب بحسن تبويبه وإمكان الأخذ منه في غير ما كد  
للفكر ولا إعانات للروية ، كما راقى منه إشراق الدلالة في سهولة  
ويسر واستيعاب للمادة في جميع لشتيت أصولها وفروعها ، على نحو  
يسكون به الإدراك في إهموم وشمول . ومثل ذلك المنحى قد يكون  
الأفضل الأمثل عند مؤلف يريد ليحقق أوفى حظ من فائدة لكثير  
من المطلعين قبل قل من المتخصصين ، وهو يطلب السيرة لمؤلفه  
في النطاق الأوسع ، خاصة إن كان يخرج كتاباً في فن لا إلف للناس  
به من قبل ، واستحب لهم أن يعلموا منه مالم يكونوا يعلمون . أما هذا  
الكتاب الذي ألحقنا إليه في صدره كلامنا ، فهو بعنوان تاريخ الأدب  
الفارسي وصاحبه المستشرق الألماني پاول هورن<sup>(١)</sup>

ولما كنت منذ أول بدايتي على أمل مد العلم بمزيد من جديد ، وكان  
هذا الكتاب قديماً صدر في العام الأول من القرن الحاضر ، رأيت

---

1—Paul Horn: Geschichte der persischen Litteratur (Leipzig  
( 901 )

من الخير أن أضيف إليه من الشروح والتعليقات ما فيه الإيضاح لما  
قد يستغلط على فهم قارئه من مسائل العلم ، وما أحسبه محجوبا عن  
تصوره وتصديقه من حقائق التاريخ . وجهدت أن أيسر له التعرف  
إلى أعلام ما كان يسمعه من قبل أن يعرف شيئا أى شيء عنها ، وله  
في ذلك قائم من عذره ، لأنها على الأرجح أبعد ما يسكون عن ثقافته  
كائنة ما تسكون في نوعيتها ، اللهم إلا إذا كان في عداد قلة جد  
ضئيلة من الدارسين أو المطلعين ، ولا ريب من زهرة واحدة على حد  
قول المثل الفارسي .

واقضاني هذا أن أراجع ما أراجع وأحاول ما أحاول رجاء  
أن يستوفي ذلك الكتاب ما يشكل له السكبان الحق من شئت  
العناصر ومختلف المقومات ، بحيث يتجلى في صورة يستعين من الفطرة  
الأولى والأخيرة إليها ، أن العقل قد يعود بالخير على الأصل ، وأن  
الترجم ويا طالما بدا مقلدا ، لا يضره شيئا أن يكون مجددا ، على  
الأخص وهو يتصدى لترجمة كتاب هو من العلم في لب الباب ، وهم  
الأكبر أن يستقيم صنيعه في الفهم ويسوغ في الذوق . وليسكن له  
الحرص كله على تضافر جهدين وتآزر باحثين ، بل وصدور كتاب  
واحد في كتابين ، إن وفق في تفصيل مجمل وتوضيح مبهم وسد فراغ

لا يحسن به أن يصبر على رؤيته وهو شاغر ، وكأنما هو فيم فترته  
الشكاة فيها مرارة الضراعة وملاحة الإلحاف وحنين ونداء أمل يغالب  
اليأس ويصاوله .

وجبر شك أن مثل تلك الإضافة التي يتضمنها النص المترجم  
لا تنقض بحال من النص الأصل في قيمته ولا من صاحبه في حيثيته ،  
وما ذاك إلا لأن المعرفة لا تنتهي أبدا بل هي قابلة للزيادة أبدا ، كما  
أن لكل حسن أحسن ، والتناهي في الجودة والكمال مما يتعسر أو  
يعذر أن يدرك في العقل أو يتف عند حد الواقع .

ولنا أن نصرح هذه الحقيقة ومجلوها يتذكرونا أن ذلك الكتاب  
حدد منذ أعوام ثمانين على التحديد وليس يصح في الأفهام شيء إذا  
تناسينا ضرورة أن يزيد العلم على تراخي الزمان ، والمعلومة في الغابر ،  
أولى بها ثم أولى بها أن تزيد مثلها أو عشر أمثالها في الحاضر ،  
ونسبة الزيادة متفاوتة بتفاوت المدة قصرا وطولا ، وإلا فللعلم الحدود  
والجمود وله الفناء وعليه العفاء .

ذاك يتبين راسخ في بدائه العقول ، ويلزم به بالحتم أن يتقدم  
الجيل الخالف خطوة أو خطوات عن الجيل السالف .

وما دام الشيء بالشيء يذكر ، فليقف بنا التأمل في هذا كما  
نتبين الفرق بين ترجمة كتاب في العلم وآخر في الأدب ونلاحظ ما بين  
الترجمتين من تخالف ، وبالتالي نربط بين السبب والمسبب في كيفية  
ترجمتنا لهذا الكتاب الذي بين يدينا .

فالأدب من حيث كونه تفسيراً لمعانى الحياة ، وتعبيراً عن  
شعور تموج به النفس ، لن يكون إلا أخص ما يكون من شأن البليغ ،  
وأصالة ذلك الأدب على قدر الخصوصية ، وعليه فليس المترجم أن  
يضيف من عندياته ، وكل ما يملسكه ويستطيع السبيل إليه ، هو  
عرض الأصل في النقل على النحو الذي يشوق ويروق . وهو في ذلك  
على التقدير .

ولا كذلك في ترجمة كتاب على إذا أراد بذلك أن يتم  
ويعم وتتأني الإحاطة بغاية ما بلغت جهود الباحثين وعقول الدارسين ،  
فالمترجم في حل من الإشارة في إجمال أو تفصيل إلى جديد جد  
ومجهول أصبح معلوماً ومنسى حقيق بأن يكون مذكوراً ، خاصة  
إذا فصل بين المؤلف ومترجمه طويل زمان .

وفي نظري أن مثل تلك المنهجية في ترجمة كتاب على قديم

تجمع بين الحسينين ، وبها غزارة المادة إلى حدها الأقصى . ولعل هذا الكتاب هو المثال الأمثل لجعل تلك المنهجية موضع التطبيق عليه . لأنه في أصله تاريخ للأدب الفارسي ، وقد اخترت منه للترجمة فصلين اثنين مدار البحث فيهما على الأدب القديم ليس إلا . ولقد أسلفنا الإيماء إلى خصائصه في أصله ، مما يوضح السبب ويؤكد الضرورة في كيفية نقله .

ونحن إنما يدور كلامنا على أدب الفرس قبل الإسلام ، ودراسته من الأهمية بمكان عظيم شأن كل أدب قديم ، وإن وهم بعضهم أو معظمهم ، فظن أن النظرة في أدب قديم ضيعة للجهد فيما لا يتحصل منه نفع . وقد غاب عنهم أن الماضي موصول الصلة بالحاضر . والنفس الإنسانية التي ينطق عنها الأدب لا تختلف فطرتها في أمسها عنها في يومها وغدها . أما إذ لا بد من اختلاف اعتباري في الأحياء ، فهو في أن كيف تستجيب لما يؤثر فيها ، وما عسى أن يجد من أسباب تدفع لتأثرها ، وإذا ما تتبعنا مثل هذا متأملين متذوقين ، فقد تمت لنا الإحاطة عن دراية بتلك النفس الإنسانية في حركاتها مقبضة بآرائها منبسطة بأفواجها .

وليس يزين القديم قدمه ، كما لا تزين الجديد جدته ، ولكن  
القديم قديم والجديد جديد . أما أن تراث الماضي مستوجب منا أن  
تدربه ، فأمر ليس فيه من ريب ولا يحتمل من أخذ ورد . ولنا أن  
تقدم أمثلة وأمثلة فيها قواطع الأدلة على ما نذهب إليه .

فأدب الإغريق والرومان لاغنية لمثقف من الأوربيين عن إلمامة  
به في مناهج تعليمه لتأثر الحياة الأدبية به في أعماقها وأبعادها . أما  
أهل الأدب في شتى فنونهم فهم ورثة بلغاء اليونان والرومان الذين  
استخلفوا في تراثهم ، فأخذوا عنه ، وما وسعهم أن يتعاسوا ما أمدم  
به في الأدب أصولا وفروعا ، وما أرسوا لهم من أسس أقاموا عليه .

وإذا عرجنا على أدب العرب الباهليين ، ألفينا من يقول عن  
شعرائهم إن القرآن نزل بالسنتهم ، واشتقت العربية من ألفاظهم ،  
واتخذت الشواهد في معاني القرآن وغريب الحديث من أشعارهم ،  
وأسندت الحكمة والآداب إليهم<sup>(١)</sup> .

ويروى عن عمر بن الخطاب قال : كان الشعر علم قوم لم يكن  
لهم علم أصح منه<sup>(٢)</sup> .

(١) أبو زيد اللقي : جمهرة أشعار العرب . ص ١ ( القاهرة ١٩٢٦ )

(٢) ابن سلام : طبقات الشعراء . ص ١٦ ( القاهرة ) .



وذلك ما يستخلص منه إلى أي مدى بعيد كان العرب يوفون  
أدبهم الجاهلي حقه من تقديرهم له واعتزازهم به ، وكيف كانوا على  
بيعة من خطرهم في جزم و يقين ، على أنه في لغة مجانس لغة كلام الله  
البين ورسوله صلوات الله وسلامه عليه ، إلى كونه يتأكد به فهمهم  
لكتاب ربهم وحديث نبيهم ، مما يلزم منه أن يكون العلم به  
والاطلاع عليه أمرا لا مندوحة لهم عنه .

أما إن كان لابد ، فلنميز رأي القدماء برأي المحدثين في تقويم  
هذا القديم ، كما نستكمل ملامح صورته وفدركه على التحقيق ما قد  
يغيب عنا من أهميته . فمن الدارسين من يذهب إلى أن الشعر الجاهلي  
بما تضمن من تجارب وأفكار وعبر به من عواطف ، إنما انبثق من  
البيئة التي ظهر فيها ، وذلك ممن أنشأوه ومن أنشأ لهم . وهو بذلك  
من خصائصه مرآة تصدقنا التصوير لبيئته في طبيعتها وأهلها في شتى  
أحوالهم ، أو هو ترجعناهم المتحدث بلسانهم . وصدق الخالص من  
كل شوب ، لا يفسح المجال لظن في صحته . وإذا أضفنا إلى ذلك  
كله براعة فنيته القائمة في الأساس على انفعال ليس إلا صادقا في شعوره  
وتعبيره ، كان من المحال عقلا أن يكون السك الأكبر منه منحولا  
من عمل الرواة الذين نسبوه إلى غير قائله بتقليدهم وتزيينهم .

أما القول بأن شعر العرب الجاهليين خلو من وحدة القصيدة على مفهوم الغربيين لتلك الوحدة ، ففي هذا الشعر وحدة خاصة نلاحظها بين أقسام القصيدة ، وإنعام النظر في هذا مما يكسبنا القدرة على فهم وتذوق الشعر العربي القديم على نحو جديد . فشاعرنا يؤلف لقصيدته وحدة عامة يجمعها من ربطه بين ما فيها من وحدات ربط بينها . وإن كانت تلك الوحدة لا تعنى تضمن القصيدة لموضوع واحد ، فما من قصيدة في الأدب العربي ولا في الأدب الغربي طويلة ، يمكن أن تحوى موضوعا واحدا ليس غير ، وإن تحقق ذلك في القصيدة من أبيات معدودات ، فتلك الوحدة التي نعنيها هي الانسجام بين وحداتها بما يوائم الغرض المنشود من نظمها في اتجاه نحوه وانجذاب إليه . وما يورد الشاعر من صور متداخلة في كلامه تتألف وتتكامل في وحدة جامعة معبرة عن مقصد الشاعر . أما عدما ذلك التماثل والتداخل بين أقسام القصيدة الواحدة حتى بلغ في الأحيان أن يكون تغافرا وتناقضا ، فلنا أن نعلل ذلك بأن الشاعر ككل البشر ، تتقلب به الأحاسيس والأهواء والآراء بين أمسه ويومه وغده . فلا ينبغي لنا أن نلزم الشاعر إلزاما بالوحدة على هذا المعنى في كل قصيدة يفيض بها خاطره . وهذا ما يبعثنا على التفكير في مفهوم الوحدة الفنية ، أي

وحدة الأثر الجمالي في القارىء ، وهو انسجام العناصر التي يشكل  
منها الشاعر السكيان المام للقصيدة<sup>(١)</sup>

فعلى مثل هذا النحو يتصدى باحث معاصر لتصحيح الرأى فى  
أدب العرب القديم ، داعيا إلى تدبره والانتفاع به والأخذ عنه .

وإن كان لنا أن نتمثل أدب العرب بعامة قديمه وحديثه ، بدور  
إلى الفهم أن أدب الجاهليين والإسلاميين فى جامعة تربطهما . وفتقل  
من ذلك الإجمال إلى شىء من التفصيل لنقول إن الأدب قبل الإسلام  
أكسب الأدب بعده الشكل والقالب والمعنى والمضمون والصورة البيانية  
وإن تفاوتت تلك الظاهرة من عصر إلى عصر فالترتب على ذلك ضرورة  
هو اتصال التأثير والتأثر بين هذين الأدبين ، بحيث يعد ضربا من المحال  
قطع الأسباب بينهما والانصراف عن القديم كلية بإغفال دواسته ،  
ولعمري ذهب ما بعده من إلاب

أما الأدب التركى قبل الإسلام ، فإنه مخاط عناية علماء الترك فى  
يومنا هذا على أنه يشكل مقوما من مقومات حضارتهم التورانية قبل  
أن يدخلوا فى دين الله ، ولا غرو والترك المحدثون هم المعتزون بماضيهم

---

(١) د . محمد النويى : الشعر الجاهلي . ص ٤٣٦ و ٧٨٠ ، ج ٢ ( القاهرة )

في الزمان الخالي . الحريصون الحرس كله على أن يعلموا على رؤوس  
الأشهاد أن لهم سابقة في المجد الأثيل ، ولهم أكيد العزم على بعث  
الخلاص من قوميتهم بعد أن اندرست وما كاد يبقى لها من هاقية ، بعد  
زجر الدين الحنيف عن العصبية ونقر من معنى القومية .

إن علماء الترك اليوم يبذلون الوسع كل الوسع في التنقيب  
والتنقيب عن تراثهم القديم وقصارى أملمهم أن يقعوا فيه على أثر  
يتأكد به أنهم أهل حضارة مزدهرة طمست معالمها وانقطعت مع  
الدهور آياتها . وهذا من دأبهم في طلب كل مظهر من مظاهر  
حضارتهم التي يريدون تأييد أسسها كانت لهم وحدهم من دون غيرهم .  
وها هو ذا عالم من جلة علمائهم يعرض للنمط الشعري المعروف  
بالرباعي لتألفه من أربعة أشطر ، والفرس على أنه نمط فارسي له  
الوجود في تراثهم قبل الإسلام ، ويورد رأى من ذهب إلى احتمال  
أن يكون الفرس قد خذوه عن الترك ، ثم يقضى باستبعاد مثل هذا  
الحسبان وهو على حجة من أن أعماط النظم في عهد الساسانيين غير  
معلومة لدينا ، إلا أنه أكد أن ذلك النمط من المنظومات من أدب  
الترك الشعبي قبل الإسلام<sup>(١)</sup> .

---

1— Köprülüzade M. Fuat. Türk Dili ve Edebiyate Hakkında  
Araştırmalar, S 115 (Istanbul 1934)

ونحن لا نؤيده ولا نقننه ، فليس المقام مقام ذلك ، كما أنه لا نطلب أن نزداد برأيه رأيا ، وإنما نريد لفشير إلى أنه نفى عن الفرس ما نسب إلى الترك ، ونخالجه الشك فيما تواضع عليه أهل العلم من الفرس ، على حين أكده لدى أبناء جنسه ، وبذلك أرشد إلى حقيقة غابت عدا متعلقة بالترك في سالف الدهر .

وفي كتاب آخر ، له شبه تلك الفزعة إلى تدبر ما كان للترك قبل الإسلام ، ليؤكد أنه ظل تراثا توارثوه بعد إسلامهم .

مثال ذلك ذكره لشعراء الترك المغنين العازفين المعروفين بأوزان وكانوا يترنمون بأشعار تتضمن قصصا لهم تلقاها الخلف عن السلف فيها ذكر لمناقبهم ومحامدهم وتمجيد لأبطالهم ومدح لأولى الأمر منهم ، كما تحتوي التعريف برسومهم والتقليدى من عاداتهم ، أو بيانا لأصول دياناتهم ومذاهبهم ومشاربهم إلى سوى ذلك من حياتهم المادية والروحية .

وكان أولئك الشعراء القدماء يضربون بعزف يسمى (قوبوز<sup>(١)</sup>) .

---

(١) تسمى هذه الآلة الموسيقية في الروسية Kobza .

ويقول المؤلف إن منهم من عرفوا بعد الإسلام عقد السلاجقة وفي قصور الأمراء . أما عهد الأتراك العثمانيين فكانوا معروفين مألوفين إلى القرن الثاني عشر من الهجرة . ووجدوا على حدود الروم إلى وفي بلاد المجر ، وانتشروا في مناطق البحر الأسود وأوكرانيا قبل أن تقوطة قدم العثمانيين في أوروبا ، وبفضل منهم كان للتعبير عن أحاسيس الشعب التركي شيوع وذيوع<sup>(١)</sup>.

وفي مثل هذا من كلامه كل الدليل على أنه يرجع إلى تاريخ الأتراك في الماضي البعيد ليزودنا بمعلومة عن شعرهم وموسيقاهم مبينة أن بعض ما كان لهم قبل الإسلام قد دام لهم بعده ، بل وتجاوزهم إلى غيرهم من شعوب لا تربطها بهم صلة من جنس ، وكأنه بأسلافه في أغوار الماضي لما امتد من أثوم على امتداد التاريخ وتماقب القرون جد فخور ، فعرف بهم وذكر لهم ، وأجرى صادق تعبیر على لسان الفنانين من شعرائهم . وتلك صلة لأدب الأتراك الشعبي ولا شك في سابق من الزمان ولاحق .

ومن المجهود المشهود ، أن الأتراك اليوم يتفحصون نصوص

---

(١) كوبرلي زاده محمد فؤاد : تورك ادبياتى تاريخى ص ٨٤ و ٨٥

(أستانبول ١٩٣٦ - ) .



أديهم القديم قبل الإسلام في اتصال ودوام ، متلمسين كلمات وعبارات  
يحلونها محل ما حفلت به التركية من الفارسية والعربية ، ولهم دأب  
على الاشتقاق والفتح منبعثين إلى ذلك بباعث إحياء قوميتهم ،  
على أن اللغة مظهرها الأهم ، ولهم معقود العزم على تخليصها مما انسرب  
إليها من دخيل الفارسية والعربية حتى تخلص خلوصا تاما من كل  
شوب يفسون معه مدنياتهم التي كانت في جوف القارة الآسيوية لهم .  
ففي كل يوم جديد من ألفاظ قديمة تبعث حية ويلزم باستعمالها إلزاما ،  
حتى قيل على سبيل التفسك إن أبناء الترك وآباءهم لا يعرف اليوم  
بعضهم كلام بعض .

وجملة القول أن الأتراك المحدثين يبلغون الغاية التي لا غاية  
بعدها في الإبانة من شدة ولعهم ببعث ماضيهم الذي ذهب في القدم .  
وهم يسلكون إلى ذلك كل سبيل ، متعصلين من كل أو جل ما تلقوه  
وأخذوا به من تراث العرب والفرس ، كأخذهم أصول العروض  
العربي عن الفرس ومداومتهم عليه قرونا متطارلة . لقد طرخوا هذا  
العروض الفارسي المتأثر بالعروض العربي جانبا ، وانصرفوا عنه إلى  
ما عرف عقد سلفهم بالوزن الهجائي أو المقطعي ، فنظموا فيه أشعارهم  
في تعصب له على أنه لهم ومن تراثهم . وهم بذلك يؤكدون الإبانة

عن قصدهم إلى إحياء ظاهرة في أدبهم القديم الذي بعد به عهدهم .  
ثم يأتي الترتيب على أدب الفرس قبل الإسلام ، ولغتنا في  
تصورنا إياه من العموم إلى الخصوص .

وأول ما يقع في الخاطر من شأن هذا الأدب ، أن الزمان لم يبق  
إلا على أقل القليل منه ، ذلك أنه لما فتح الله على المسلمين فارس ،  
وكان الدافع إلى فتحها رفع لواء الإسلام في أرجائها ، عهد الفاتحون إلى  
ما صادفوا من كتب الفرس بالتمزيق والتحريق ، حتى لا تبقى منها بقية  
تحمل آثار الكفر . ويقول التاريخ إن أمير الجيش العربي كتب إلى  
الخليفة عمر بن الخطاب يسأله فيما يختاره مصيرا لما وقع له من كتب  
الفرس وهي شيء كثير ، فرد عليه الخليفة أمرا بإتلاف ما لا يوافق  
دين الله منها ، فصدع بما أمر . ولما كانت تلك السكتب في دين الفرس  
وأدبهم وعلومهم ، ضاع تراث فارس أو السكثرة السكائرة منه .

ومما بلغ بذاك الأمر مداه ، أن المداومة على محو آية تراث  
الفرس القديم لم تضعف حتى عند الفرس بعد أن رقت للإسلام قلوبهم ،  
وبعد زمان غير قصير إثر الفتح ، فهذا مؤسس الدولة الطاهرية وهي  
أول دولة فارسية تم لها استقلالها عن دولة بني العباس ، بأمر بمظومة



فارسية مما أبقى عليه الدهر فتجعل طعنة للدار ، مع أنها قصة حسب تسمى وامق وعذرا ، وبرر أمره بإحراقها تائلا نحن قوم نقرأ القرآن والحديث ، وهذا كتاب للمجوس فهو كتاب ملعون<sup>(١)</sup> .

وبعد الفتح اهتدى الفرس إلى دين الحق عن رضا وطواعية ، لما رأوا في تعاليم الدين الحنيف ما يصلح به أمورهم في دنياهم وأخراهم ، غير أن منهم من فروا بدينهم الذي بقوا عليه إلى أطراف البلاد كإقليم طبرستان في الشمال وبذلك لم يتم القضاء تماما على دينهم وآدابهم القديمة، وهوت أرجاء فارس بيوت النار حيث تعبد الباقون على دينهم في مطلق الحرية وهم يؤدون الجزية<sup>(٢)</sup> .

ومن الفرس من آثروا العافية فشدوا الرحال إلى أرض الهند هاربين من وجه المسلمين حريصين على دينهم ولغتهم ومظاهر قوميتهم ، وطابت لهم الهند مستقرا ومقاما ، وأسسوا لهم جالية عظيمة ما زالت إلى اليوم على عظمتها ، وعرفوا بالپارسيين ، ولهم نزعة قومية ملحوظة تتجلى كأوضح ما يكون في تعلقهم بدينهم

---

1 — Darmesteter : Les Origines de la Poesie Persane.  
p. 8 (Paris 1887)

( ٢ ) رازی : تاریخ ایران . ص ١٦٧ ( طهران ١٣١٧ ) .

القديم وتراثهم في كل جوانبه ، وعلمائهم داثبون على دراسة ذلك التراث الديني اللغوي القديم .

ونريد أن نقضى من ذلك كله إلى ترتيب حكم جامع عليه ، ألا وهو أن أدب الفرس قبل الإسلام لم يفتخر كلية ، بل بقي بعضه وليسكن هذا البعض أمانة على السكل ، وما زالت الجهود والبحوث تتكشف لنا في كل يوم عن جديد من ذياك القديم .

ولا بأس من قوائنا إن مثل هذا القليل الفادر قد يكون من شأنه إثارة الشوق إلى معرفته وتقصى ما عسى أن يكون له من خصائص وصفات ، يتسنى بها العلم بصللة التأثير والتأثر بينه وبين ما تألف من سمات ما جاء بعده مستقلا إليه . ولا غرو فإن معرفة حقيقة في انقطاع عن غيرها يعد انتقاها منها ، ولا كمال لتصورها إلا بإدراك صلاتها بما قد تتصل به على نحو ما ما قبلها أو بعدها .

ولو وقفنا وقفة تذكر وتفكر ، لخرجنا من مجرد التظن والحسبان إلى عين اليقين . فبعد أن ألحنا إلى قصة فارسية فهلوية قديمة هي قصة وامق وعذرا ، نذكر قصة تماثلها في قدمها هي قصة ويس ورامين . وهي قصة تنقلها عن اللغة الفهلوية نظاما شاعرا من أهل القرن

الخامس الهجري يسمى فنو الدين الجرجاني ، ويرى مؤرخو الأدب  
الفارسي الإسلامي ، أن لهذا الشاعر بقله تلك القصة القديمة فضلا في  
إيجاد مدرسة أدبية هي مدرسة نظم القصص في الفارسية . فلقد حذا  
حذوه شعراء الفرس من بعد ، متخذين من منظومته مثالا لهم ، وبلغ  
من علو مرتبتها عدهم ، أن سعوا في تقليد أجزاء منها في منظومات  
قصصية ، وكان تقليدكم هذا دقيقا محكما .

والقصة موعلة في قدمها ، فمن أهل العلم من يردّها إلى عهد  
الملك الثاني من ملوك دولة الساسانيين ، وإن أستوجب بعض الباحثين  
ردّها إلى ما قبل هذا العهد ، وحبجته أنها تتضمن من مظاهر الحضارة  
ما كان لعصر متقدم على ذلك العصر . ولقد استفاضت الشهرة لتلك  
القصة بين الفرس قبل أن يتوفّر الجرجاني على نظمها ومن أقوى  
الأمارات على ما للقصة من رسوخ في إمعروف القوم ومألوفهم ، أن  
أبا نواس أشار إليها في شعر من أشعاره المعروفة بالفارسيات ، كما  
في قوله :

وما تفلون في شروين دستي  
وفرجردات رامين وويس

وما زال النص الفهلوی للقصة معروفا لأهل أصفهان الذين  
 لهم بالفهلوية علم وهم ينظرون فيه ويطالعونه<sup>(۱)</sup>.

ويقول الجرجانی عن هذا الكتاب :

( قصة مارأیت أروع منها ، والروضة وحدها في نضرتها تشبهها ،  
 ولسكنها فهلوية في لسانها ، فلا علم لسكل قاریء ببیانها .. لا یحسن  
 تلك اللغة كل من تصفح ، وإن تصفح ، فما كل معنى له توضیح<sup>(۲)</sup> ) .

وفي هذا القدر الذي تقدم ذكره عن تلك القصة وبعض ما اتصل  
 بها من معلوم لدينا ، ما قد ينهض به الدلیل على أن للفرس أدبا قبل  
 الإسلام لم تنبت صلته بأديهم بعد الإسلام ، بل وتجاوز ذلك إلى  
 المحکم بأن للأدب القديم امتداداً في الأدب الذي هو تاليه كأنه

( ۱ ) د . دیبج الله صفا : تاریخ ادبیات در ایران . ص ۳۳۶ و ۳۴۷ .

جلد دوم ( تهران ۱۳۲۹ ) .

( ۲ ) ندیدم زان نکوتر داستان

نماید جز بخورم بوستان

و نیکن یهلوی باشد زبانش

نداند هرک برخواند بیانش

نه هرکس آن زبان نیکو بخواند

و گر خواند همه معنی نداند

تتمة له وصورة منه واللغة هي التي حجبت أدب السلف عن فهم الخلف ، أما إذا تأتي العلم باللغة ، فقد أسمى الحال من الممكن ، ومتوفر لدينا ما أصبحت دراسته حقا علينا ، مادامنا على الرغبة في رد الفرع إلى الأصل ، واكتفاء الحقائق في اتساق كمالها . ولعل في ذلك ما يقيم الحجة على من يعدفون عن النظر في الأدب القديم بعلة من أدمه لا بعلة غيرها تقع موقع القبول أو لا تقع .

إن الأدب الفهلوي موفور المادة إلى حد فيه الكفاية ، إذا ما قصدنا منه جانبه الأخلاقي ، فإنه يتضمن تعاليم خاصة بتوجيه السلوك . والدعوة للتي هي أقوم ، والنصح بما تصلح به الحال ، والعرض على ما تستقيم به الحياة ، وذلك برمته مقرون بما أمر به الدين ونهى عنه<sup>(١)</sup> .

فهو أدب يعظم فنون القول ، والظن بمثله أن تجرى عليه تلك الصفة ، ولا غرو فهو صورة لحضارة الساسانيين الذين بلغت حضارتهم أوج ازدهارها حتى أصبحت من أعظم حضارات الشرق القديم ، والأدب أي أدب كان ، لا بد مبرهن من مظاهر حضارة هو منبثق

---

1—Rypka Iranische Literaturgeschichte. S. 87 (Leipzig 1959)

منها . ولا يتبدل هذا الرأي مجرد حسابان يجوز عقلا وليس يلزم أن يجوز واقعا ، إذا ذكرنا أن العرب أتوا على جمهرة كتبه ، بعد أن سبقهم اليونان إلى ما صنعوا ، فلما فتح الإسكندر فارس ، أقدم علماء اليونان على نقل كتب الفرس في الفهلوية إلى اللغة اليونانية ، بيد أنهم احتفظوا بالترجمة ولم يبقوا على أصلها .

ومع كل ما حاق بالفهلوية وكتبها من عقد للعزم على استئصال شأفتها وإنهاء كتبها إنفاء ، فقد دام البقاء لها إلى القرن الثالث الهجرى ، وظل الفرس الذين داموا على دينهم القديم يكتبون بها ما يتعلق بمذهبهم وذلك حتى القرن الخامس من الهجرى ، إلا أن العلم بالفهلوية لم يكن للناس كافة .. وهذا يذكر أن من أعلام المسلمين الذين توفروا على دراستها ابن سينا وأبو ريحان البيروني<sup>(١)</sup> .

وانصراف هذين العالمين المسلمين إلى تحصيل العلم بها ، يترتب عليه في الفهم أن يكون لها الأهمية للتزود من كتبها ما ترهب به آفاق المعرفة .

وإذا ذهبنا فتلمس ما قد يلتقى بحسبنا في شموله ، وطلبنا أماراة

---

( ١ ) هانئ : تاريخ ادبيات إيران . ص ١٦٩ . جلد أول ودوم .  
( تهران ١٣٤٠ )



على صلة بين أدب الفرس القديم وأدب العرب ، لوجدنا ذلك فيما ترجم عن الفارسية إلى العربية ، وأفضت الترجمة بالعرب إلى العلم بتواريخ الفرس وسير ملوكهم ورسومهم وآدابهم ومأثوراتهم ، فضمنوها مواضع ومواضع في التاريخ والأدب ما يجري هذا المجرى .

وأول ما ينبغي ذكره في هذا الصدد أن الترجمة كانت إلى العربية عن الفهلوية لا عن الفارسية الحديثة التي أصبحت للفرس لغة بعد الإسلام . وابن النديم يعقد فصلا في كتابه الفهرست عنوانه النقل من الفارسي إلى العربي يحصى أسماء المترجمين من أمثال ابن المقفع وموسى ويوسف بن خالد وعلي بن زياد التيمي ، كما قال إن البلاذري نقل من اللسان الفارسي إلى العربي ، وجيلة بن سالم كاتب هشام كان ناقلا إلى العربي من الفارسي ، وابن اسحق بن يزيد نقل كتاب سيرة الفرس<sup>(١)</sup>

ومن هؤلاء المذكورين من قد يستدل من اسمه على أنه فسا في العرب ويحمل على ظن أن من العرب من أدخل ذرعه لدرس الفارسية القديمة حتى اقتدر على أن ينقل إلى العربية عنها .

---

( ١ ) ابن النديم . الفهرست . ص ٣٤١ و ٣٤٢ ( القاهرة ١٣٤١ ) ؛

أما إن كنا لا نملك صبرا عن الرغبة في تحديد حركة تلك الترجمة تحديدا تاريخيا ، ففي الإمكان رد بدايتها إلى ول العهد للعرب المسلمين بالفرس غير المسلمين ، ونعني بذلك إبان الفتح العربي لفرس . فقد اتفق أن وقع للعرب آئذ كتاب فارسي بعنوان (هرفتاي نامك) ، بمعنى كتاب السادة ، وهو لعالم من علماء الفرس يسمى دافشور يظن أنه كان في بلاط آخر ملوك بني ساسان . وذاك الكتاب في تاريخ الفرس منذ أن كان لهم السلطان في الأرض إلى عهد كسرى پرويز . ولما طاف خبر الكتاب بسمع الخليفة هور بن الخطاب شاء أن يعرف ما يحتويه ، وأمر بترجمة قدر منه له . وبعد أن عرف أن الكتاب فيه النجيد المجوسية صدق عنه وكره أن يلقى السمع إلى ماورد فيه ، وطرح الكتاب بين ما ارتسكم من غنائم العرب . والمعجب أنه حمل من بعد إلى الحبشة ومنها نقل إلى الهند ، وبعد أن طوف به ذلك النطواف الطويل عادوا به إلى بلاد الفرس<sup>(١)</sup> .

ولما كنا نحاول التدرج مقتبعين التاريخ في مجواه بما نستطيع ، فلقد كر كتابا آخر عدوانه ( كاهنامه ) وهو يشكل قسما من كتاب يسمى ( آئين نامه ) بمعنى كتاب الرسوم . وينطوي على سرد لسيرة

---

1— Masséi :Frudous et L'Épopée Nationale. pp. 26-28  
Paris 1935)



ستمائة من رجال الدولة الفارسية مرتبين على حسب درجتهم فيها . كما يحوى صوراً للملوك الساسانيين ، وهم سبعة من الملوك واثنان من الملكات ، وصورهم تمثلهم عند موتهم وقد ازدانت رؤوسهم بالتيجان وبدوا فى هيئة تليق بمظمة الملك وأبهته . وكان المعتاد عندهم أنه إذا مات الملك من ملوكهم رسمت صورته وحفظت حتى يشاهدها من بعده الأمراء . وقد ألحقت بصورة كل ملك سيرته وقاريح لما وقع فى عهده . وقد أمر الخليفة الأموى هشام بن عبد الملك بترجمة الكتاب إلى العربية<sup>(١)</sup> .

وهذا خبر فيه نظر ، ولزام أن يستوقفنا عنده لنستخلص منه حقيقة ما كانت من قبل لدينا ، ونعنى على وجه التحديد أن الفرقة الإسلامية التى كانت لعمر بن الخطاب وأقامت الحائل بينه وبين التعرف إلى ما فى كتاب يتضمن تاريخ قوم من الجوس ، لم تعد لخليفة أموى من خلفاء المسلمين ، فما رأى ضيراً فى مطالعة تاريخ الملوك ليسوا على الدين الحنيف ، وكانت رغبته فى علم يتحصل له من تلك المطالعة بمنأى عن التأذى بدينهم . ومرد ذلك إلى أن عمر بن الخطاب إنما غزا

---

1— Inostrantsev (Trans.) Nareman : Iranian Influence on Moslem Literature. pp. 182-184 (Bombay 1918)

الفرس لنشر دين الحق في أرضهم ، وما كان به من حاجة إلى العلم بتواريخ ملوكهم ، وله غنية بما ورد في كتاب الله المبين من ذكر الملوك القدامى في سيرهم موضع عبرة لمن تذكر واعتبر . أما الخليفة الأموي ، فما كان له ما كان لعمر رضى الله عنه من ورع هذا من جانب ، ومن جانب آخر شاء أن يتحصل له العلم من كل مظنة لوجوده ، وعاش في عصر بدأت فيه ترجمة كتب لم يكن أصحابها على الإسلام ، وفي هذا تفسير لما بين الخليفتين من تخالف في نظرهما إلى كتاب من كتب الجوس وقد تكون ظاهرة زعمدها لتدرك منها كيف بدأ اللقاء بين حضارة الفرس والعرب ، وربما التفتنا إلى خلفاء الأمويين الذين بدلوا الخلافة أشبه ما تكون بالملك ، مما حبيب إليهم أن يعرفوا سير الملوك ليأخذوا عنهم ، ويروا لهم الأسوة فيهم .

ونعاود كتاب ( آئين نامه ) بالذكر لنقول إنه مصدر عظيم الأهمية لدولة الأكاسرة ، ولقد حوى عن الفرس كل حقيق بمعرفته عنهم ، ونقله ابن المقفع إلى العربية في العصر العباسي ، ويترجع أن هذه الكتب كانت متداولة معمارفة ، لإفادة أهل العلم والأدب منها .. فقد

أخذ عنها ابن قتيبة في كتبه فأورد نصوصا وذكر أخبارا وأورد  
أسماء وكذلك صنع الثعالبي<sup>(١)</sup>

ولقد أشار ابن قتيبة في مواضع من كتابه عيون الأخبار إلى  
هذا الكتاب ، ويتفق له في صفحة واحدة أن يقول إنه قرأ في ذلك  
الكتاب ونقل عنه<sup>(٢)</sup> .

وإن دل ما تقدم ذكره على شيء ، فإنه ولا ريب يدل على أن  
العرب أخذوا عن الفرس ما أخذوا وعرفوا عنهم ما عرفوا من تراثهم  
القديم الذي نقل إلى لغتهم ، وبذلك ازدهرت الحضارة الإسلامية كما  
لم تزدهر من قبل ، ومن أخص ما يذكر في هذا المقام ولا يسع مجال  
إغفال ذكره ، كتاب كلیلة ودمنة الذي تضاربت الأقوال فيه فقال  
ابن خلكان على سبيل المثال : يقال إن ابن المقفع هو الذي وضع  
كتاب كلیلة ودمنة ، وقيل لم يضعه وكان باللغة الفارسية فعرّبه  
ونقله إلى العربية<sup>(٣)</sup> .

---

(١) قريب: مقدمه كتاب كلیلة ودمنة. ترجمته نصر الله بن محمد منشور.

ص ١٣٢٨ (طهران ١٣٢٨)

(٢) ابن قتيبة: عيون الأخبار. ص ١٣٣ و ١٤٤ ج ١ (القاهرة

١٩٢٦)

(٣) ابن خلكان: وفيات الأعيان. ص ٢٦٧ ج ١ (القاهرة)

والخلاف في ذلك طويل لا نخوض فيه مع الخائضين ، وحسبنا  
أن نخرج منه إلى التعارف المشهور ، ونوجز القول مبينين أن  
الكتاب من وضع حكيم لدبشليم ملك الهند . ولما أراد الملك أن يجزل  
صلته ، عفت نفسه عن قبولها ، وجعل البديل من الصلة أن يأمر الملك  
بقدوين الكتاب والمحافظة عليه . فكان للعكيم ما طلب . وصدر  
للك الملك الأمر بحفظ الكتاب في خزانة . ومريت ثمانية قرون وعرف كبرى  
أنوشيروان خبر هذا الكتاب وسمع عنه الأعاجيب وهو المشغوف  
بالعلم والحكمة ، فأوفد كبير أطبائه برزويه إلى بلاد الهند : فمضى لطيفته  
وعاد يحمل الكتاب إلى فارس . وقد صرح ابن المقفع في مقدمة إحدى  
نسخ الكتاب بأنه رأى أن الفرس أخرجوه من الهندية إلى الفارسية ،  
خشاء أن يجعل له أساساً بالعربية لمن أراد له فهما ومنه اقتباساً<sup>(١)</sup> .  
ومعلوم أن ابن المقفع نقل هذا الكتاب عن الفهلوية ، وهو  
من أقدم ما بأيدينا من كتب النثر العربي وأسلوبه مثال من أقدم  
أساليب الإنشاء العربي ، ودراسته تبين أن الأساليب العربية أخذت  
من الأساليب الفارسية أو لم تأخذ<sup>(٢)</sup> .

---

( ١ ) محمد غفراني الخراساني : عبد الله بن المقفع : ص ١٩١ و ١٩٦ .  
( القاهرة ١٩٦٥ )

( ٢ ) د . عبد الوهاب عزام : كلية ودمته ص ١٤ ( القاهرة ١٩٤١ )

وما كانت قيمة الكتاب في ترجمته العربية لتخفى على من شدا شيئا من أدب العرب، فلا وجه لبسط القول تفصيلا في أهمية هذا الكتاب ونفاسته وضرورة أن ينظر فيه ويتزود منه كل متأدب وأديب. غير أننا نريد لتبين أنه من تراث القرس القديم للغنة القهلوية كما أنه بعد خروجه إلى العربية، نقل منها إلى الفارسية نظاما ونثرا، فظهر في أكثر من ترجمة له، ونجتزئ بالإشارة إلى أن الشاعر الفارسي الأول بعد الإسلام رودكي من أهل القرن الثالث الهجري، وهو أول شعراء الفرس المسلمين المجيدين ذوى رفيع المنزلة نقله إلى الفارسية شعرا في ذلك النمط من المنظومات المعروف بالمزدوج وفيه يتفق الروى في شطرى كل بيت ولا يلتزم هذا الاتفاق في بقية أبيات المظومة وذلك لتماهيها في الطول. ولم يبق الزمان لنا على تلك الترجمة المظومة وإن بقيت منها أبيات في كتاب أو كتابين. ولقد أجزل العطاء لرودكي على ترجمته<sup>(١)</sup>.

أما إذا امتدت يدا شعبون الحديث فبلغنا اللغة التركية، وجدنا فيها ترجمة لسكيلة ودممة. نفى القرن الرابع عشر الميلادي، اضطلع من

---

( ١ ) شفق : تاريخ ادبيات ايران ص ٤٩ ( طهران ١٣٢١ )

يسمى قول مسعود بتمام الترجمة عن الفارسية ، على أنه ينقل إلى لغة كتابا من أوسط كتب الأدب الإسلامي وأوسعها شهرة وأكثرها تداولاً . وترجمته لم يأخذ فيها بدقة الحرفية ، وهي من الشعر الذي يتضمن في مواضع منه أبيانا من الشعر ، كما صدرها بمقدمة<sup>(١)</sup> .

ولقد ترجم الكتاب من بعد إلى نثر فارسي ففى في ديباجة فارسية مشرفة ، وحسبنا إشارة لائحة إلى ترجمته أو ترجماته إلى الفارسية فندرك أن ذاك الكتاب الذى نقله علماء من الفرس عن الهندية في غابر الدهر ، تجاوز الهندية والفهلوية والعربية إلى الفارسية بعد الإسلام فأسمى من كتب التراث الفارسي القديم الذى قدر له أن يكون ربحانة أهل الأدب ومن كتبه الأمهات التى يمتاز الفرس بها اعتزازا قوميا بحق ، لأن طلب ملكهم الساساني من الهند إياه وأمره علماء الفرس بترجمته ، ونقل ابن المقفع الفارسي الصريح له ، ثم رده إلى الفارسية بعد الإسلام مما تنأى كد به أصالته الفارسية ما فى ذلك ريب . هذا ، ومن تنمة القول أن نذكر ما يتعلق به خاصة بنظم الكتاب فى شعر عربى ، لما يدرك منه إلى أى حد بعيد كان اهتمام الفرس به من حيث ،

---

1 — Kocatürk . Türk Edebiyatı. s 189 (Ankara 1964)



كونه تراثا يشهد على ما كان لهم قبل الإسلام من مجد كسروى  
باق على وجه الزمان .

وتفصيل ذلك أن ابن المقفع معروف بشعوبيته وتمصبه للفرس  
أبناء جنسه على العرب . فقد روى عن المهدي قوله إنه ما رأى كتابا  
في الزندقة إلا وأصله من ابن المقفع<sup>(١)</sup> .

والزندقة على أنها مظهر من مظاهر الشعوبية ، فيها الدلالة على  
أن ابن المقفع ربما كان ضمن مقاصده الإشادة بآثار أسلافه الفرس  
قبل الإسلام . وعلى أساس من ذلك الحسبان ، نتحقق من الرغبة في  
إخراجه في منظومة عربية .

فقد رغب يحيى بن خالد البرمكى إلى أبان بن عبد الحميد  
اللاحقى أن ينظم الكتاب شعرا عربيا ، وهذا البرمكى ذو حسب  
ونسب في الفرس ، وكذا شأن أبان الذى عرف بشعوبيته التبجيلية  
في زندقته ، فقبل إنه كان على مذهب مائى من أنبياء الفرس القدامى .  
وفى ذلك يقول القائل :

---

( ١ ) ابن كثير : البداية والنهاية . ص ٩٦ ج ١٠ ( القاهرة )

رأيت يوما أبانا  
لا در در أبان

قلت سبحان ربى  
فقال سبحان ماى

ويقال إن يحيى البرمكى كان قد اختار لعظم السككاب أبان  
نواس، وأبو نواس هو من هو في شعوبيته وتعصبه للفرس، فلا عجب  
وهم قومه .

وقد يتأيد هذا مما نذهب إليه بنحو روى مجله أن أبان ابن  
عبد الحميد اللاحق حين عرف ما كلف به أبو نواس ، مضى إليه  
ينصح له أن يرغب عن نظم الكتاب ، لأن نظمه له يشغله عن مقعته ،  
ولزام أن يستفرغ فيه الجهد ليخرج على ما ينبغي له من جودة ، وذلك  
ما يقتضى تمام التفرغ له ، فإنه كتاب لم ينقل من قبل من النثر إلى  
الشعر ، ونقله إلى الشعر باعث على أن يتداوله الناس ويطلبوه ويحفظوا  
فيه . وبذلك انفرد أبان بنظم الكتاب دون أبي نواس . وتوفر  
على نظمه باذلا غاية الجهد ، فحبس نفسه في بيته لا يبرحه أربعة أشهر  
وهي مدة جد قصيرة ، حتى استوفى نظمه في خمسة آلاف بيت ، لم



يقدر أحد على أن يتعلق عليه فيها بخطأ . ثم حل الكتاب إلى يحيى  
ابن خالد البرمكى فسر به سرورا لا مزيد عليه وأعطاه مالا جزيلاً<sup>(١)</sup> .

فهاهم أولاء ثلاثة نفر من الفرس المتعصبين لفارسياتهم يجتمعون  
على نقل الكتاب من المنشور إلى المنظوم ، وأربهم من وراء ذلك أن  
يكون معارفنا لدى العرب قاطبة على نحو يشوقهم إليه ، وليس يخفى  
أنهم في مثل ذلك من رغبتهم وصنيعهم ، إنما لهم ظاهر يكشف  
عن باطن .

ومما هو قين بالذكر وبيعثنا على المضي في مرد عداوين تلك  
الجمهرة من كتب الأدب الفارسي القديم المنقولة إلى لغة الضاد ، أنها  
أثرت بالحتم في حياة العرب الأدبية . وإذا اكتفينا بما بسطنا من قول  
في ابن المقفع وكليلة ودمنة ، وجبت الإشارة إلى كتابين لها الأدب  
الكبير والأدب الصغير . وعنوانهما فاطق عن مضمونهما . وترجم  
البلاذري نظماً كتاب الصائح لأردشير ، ولجبله بن مسلم قصة رستم  
واسفنديار ، وهو معلوم لكل مطلع على السيرة النبوية ، فيقول التاريخ  
إن من يسمى الفخر بن الحارث كان من أعداء النبي صلى الله عليه .

---

(١) ابن المتر : طبقات الشعراء . ص ١١٢ ( القاهرة ) .

وسلم ، وجرت عادته بأن يخلفه في مجلسه ويقلو على المستمعين إليه عن تلك القصة وهو يقول إنه أحسن حديثا من محمد ، مريدا بذلك أن يصرفهم عن أن يهتدوا بدين الحق ، ويخدعهم بإلقاء سمعهم إلى قصة فارسية<sup>(١)</sup> .

ولجيلة بن مسلم ترجمة لقصة بهرام جوبين . ولعمر الفرخان كتاب المحاسن ، وليس يستبعد أن يكون أول من عرف العرب بهذا اللون الأدبي الأخلاقي التعليمي ، الذي أخرج فيه من بعد السكتب بلقاء العرب

والترجمات التي لا تعرف أسماء مترجميها كثير ، منها كتاب هزار افسانه بمعنى ألف حكاية أو ألف خرافة ، وهو أصل كتاب ألف ليلة وليلة العربي . وروزيه اليتيم ، والنمروذ ملك بابل ووصايا اردشير ، ومعظم السكتب المأخوذة بالطابع الأخلاقي كانت على طريقة السؤال والجواب والمناظرة ونصيحة الوالد لولده .

وكان الناس على عهد بني العباس يلقون تلك السكتب الفارسية القديمة بنظرون فيها ويعجبون بها . ويقال إن المأمون أمر الحسن

---

( ١ ) ابن هشام : السيرة النبوية . ص ٣٢١ - ١ ( القاهرة ١٩٣٦ )

ابن سهل بنقل كتاب جاودان خرد أى الحكمة الخالدة ، وهو ينطوى على حكم ووصايا ونصائح تنسب إلى الفرس والهند <sup>(١)</sup> .

وابن أبى الحديد يذهب إلى ماذهب إليه من رأى فيؤيدنا بما لا يحتمل من شك ولا تأويل حين يقول إن وصايا وحكم الفرس كانت مما يعرفه العرب ويجرونه على ألسنتهم ليتبينوا الحجة فيه . فقد جاء فى شرحه لكلام على بن أبى طالب ما نصه : ذكرنا وصايا قوم من العرب ووصايا أكثر ملوك الفرس وأعظمهم حكمة ، لتضم إلى وصايا أمير المؤمنين فيحصل منها وصايا الدين والدنيا ، فإن وصايا أمير المؤمنين الدين عليها غالب ، ووصايا هؤلاء الدنيا عليها أغلب <sup>(٢)</sup> .

ففى مثل هذا من قوله توكيد للحقيقتين ، أما إحداها فامتزاج كلام العرب بكلام الفرس فى الحكم والوصايا ويعنى ذلك انعقاد الصلة الوثقى بين أدب العرب وأدب الفرس القديم ، والأخرى أن هذا العالم فى رفعة منزلته يقر ضمها بأن للفرس أدبا مقرونا بأدب العرب إلى الحد الذى يخيّل للتأمل فيه أن الأدبين متلازمان مما فلم ير بأما أى

---

( ١ ) د . حسين مجيب المصرى : صلات بين العرب والفرس والتورك

ص ١٤٢ ( القاهرة ١٩٧٠ )

( ٢ ) ابن أبى الحديد : شرح ابن أبى الحديد . ص ١٩٥٨ >

( القاهرة ١٣٠٦ )

بأس في الجمع بينهما في سياق ، إضافة إلى كلام على كرم الله وجهه وهو من هو في علو شأنه وإشراق فصاحته وسداد رأيه .

وقد يكتمل الكلام لنا في امتداد هذا الكتاب الفارسي القديم إلى آداب التصوف الإسلامية إذا ما تذكرنا أنه في القرن الرابع عشر ترجم من يسمى قول مسعود عن الفارسية كتاب كلية ودمنة على أنه أشهر كتاب في الأدب الإسلامي ، وصدره بمقدمتين ، وترجمته حرة لم يلتزم فيها دقة الحرفية وهي مثال للنثر في أوائل ظهور بواكيره ، ويتخلل ذلك الفثر شعر . وعقد على ستة عشر بابا . فسكانه كان الوسيلة إلى تشكيل كيان للنثر في الأدب التركي العثماني ، ذلك الفثر الذي لم تظهر فنيته إلا بعد تلك الترجمة بطويل زمان . ولعله كان للمثال الأول الذي قصاده بين دفتي كتاب ، وفي ذلك شاهد على قيمته وأهميته وأنه من معالم تاريخ الأدب التركي .

وإن ما نحصل لنا من علمنا بكتاب كلية ودمنة وغيره من كتب الأدب الفهلوية ، لينزع بنا إلى كلام نديره على كتاب يتضمن الحوار والمناظرة ، وهو فن أدبي فيه العرض لأراء يديرها المتعاطفون

ببعضهم وفيها العد والحد للصفات والسمات على وجه يتضح به التمايز والتفاضل .

هذا الكتاب مظلومة بالفهلوية عنوانها ( الشجرة الآشورية )  
أى النخلة ، وفيها يدور الحوار بين النخلة والقيس فيتفاخران ويدلى  
كل من المتعاورين بحجته ليقيم الحجة على خصيمه ، فيتمدح بماله مما  
يجرى عليه خير الصفات ، ويقدم فيما لمناظره من صفات السوء والشر .  
وقد بلغت هذه المناظرة أو ذلك الكتاب في نص منشور ، غير  
أن العالم الفرنسى بين فنتست المتخصص فى الدراسات الفارسية القديمة ،  
يرى أن الكتاب مظلوم ، وإنما نسخه من نسخه فترا جهلا منه بأنه  
كان شعرا فهلويلا له وزن يشبه بحر المتقارب<sup>(١)</sup> .

وباليت المؤلف الذى أشار إلى هذا الكتاب ذكر أنه ترجم  
إلى العربية أو عين له مترجما ، ولكن الأرجح أنه ترجم إلى لغة  
الضاد بدليل أنه مذكور فى عداد كتب فهلوية عربت ، وكان لها  
تأثير فى كتب ألغت فى العربية على غرارها ، وكانت فى أصلها  
مستعمدة من الأدب الدينى وهو دين الفرس القديم الذى هدام إليه

---

( ١ ) د. غنيمى هلال ؛ الأدب المقارن . ص ٢٥٥ . الطبعة الثالثة  
( القاهرة ) .

زرادشت ، إلا أن طابعها الدينى فارقها من بعد فيما بين القرن السابع  
والعاشر للميلاد ، لتتخذ لها طابعاً آخر يميزها ، ألا وهو الطابع  
الأخلاقى الذى به يستقيم السلوك تبعاً لما فى تلك الكتب من مأمور  
به ومنهى عنه ومستحب ومستكره وما يجمل بالمرء أن يفعل  
و- ' ينبع .

ونعنى بهذا التمهيد الذى اضطررنا فيه إلى إطالة فنحشى معها  
الملاحة ، نريد انذبه إلى أن الأدب الفارسى القديم ، تعدى حدود الزمان  
والمكان ، وخرج من نطاق أكثر من لغة ليكون فيه فصوع  
البرهان على أهميته وخلود كنهونه وبلوغه أغواراً ما كان الظن به  
أنه بالقها مع حال من الحال . وللمجال بعد ذلك أن ينفصح كما يدور  
الكلام فيه على القصص الفارسى فمن المقرر الثابت أن الفرس منذ  
أن انفردوا بكيانهم السياسى واللغوى عن غيرهم من الشعوب التى  
تشكل منها الشعب الآرى الواحد ، أظهروا فضل عناية بالقصص الذى  
تألف من روايات وأخبار وأساطير ، هى فى ظاهرها خرافات  
وخزعيلات ، بيد أنها فى حقيقتها تواريخ تعنوى ما تموج به حياتهم  
من أحداث على مر القرون المتعاقبة منذ الزمان الأطول ، وفيها  
الذكر الطويل لساداتهم وعظمائهم ومن فى أيديهم زمام مصائرهم ،



والوصف في إسهاب وتفصيل لما خاض أبطالهم من حروب ، وكل ما سوى هذا من إشارات إلى عقائدهم ومذاهبهم ، وكان هذا القصص مما يدور على الألسنة وتتلقاه الأجيال كإبراء عن كابر . ولقد انتقل قدر من تلك المأثورات الرويات من الصدور إلى السطور ، وأعل ذلك كان أول الأمر باحتواء كتابهم المقدس المعروف بالأوستا قصصا ترجع إلى الماضي السحيق حين كانوا مع الهند وغيرهم جيلا واحدا<sup>(١)</sup> .

وما أشرنا إلى ذلك القصص القديم بعامة إلا لحقيقة نريد التعرف بها غيرها بخاصة ، ألا وهي أن ذلك القصص القديم الذي كان له ذبوع في الفرس القدماء ، وجد السبيل إلى الأدب الفارسي بعد الإسلام . .

ففي القرن الرابع الهجري ، قام في نفس السلطان محمود الغزنوي أن يبعث القومية الفارسية بعد أن تم القضاء عليها بما كان من تقويض العرب أو كانها . وشاء أن يكون لمآثر الفرس ومغائبهم في سمع الدنيا دوى يوقظها من سبات غفلتها عما لا يسعها أن تنساه أو تنفاسه . فأمر الفردوسي الشاعر بحمل الأمانة على بصيرة وتحقيق الأمل بحيث

---

(١) د. ذبيح الله صفاء حماسه سراني در ايران ص ٢٤ (طهران ١٣٢٤)

يصبح ملء العين والقلب. فأمره بنظم الشاهنامه بمعنى كتاب الملوك ،  
وفيه سرد لتاريخ فارس منذ أول التاريخ إلى الفتح الإسلامي ، على  
أن يكون مداحا للملوكهم وصافا لأبطالهم في حروبهم ، لا تفوته شاردة  
ولا واردة من عاداتهم ومذاهبهم وملابسات حياتهم ، وبحيث يكون  
الأداء شعرا فارسيا لا يتسرب إليه من العربية دخيل ، رغبة منه في أن  
تقوم للفارسية بعد الإسلام قائمة مفردة بخاض من كيانها دون ما حاجة  
إلى الاستعارة من لغة الضاد . وامتلأ الشاعر أمر مولاه ونظم  
الشاهنامه في ستمائة ألف بيت بعد أن أخلى ذرعة لإيجازها في ثلاثين  
عاما أو يزيد .

ولسنا عن الحق ذاهبين إذا قلنا إن الفرس إلى يومنا الحاضر  
يعدون الشاهنامه أم وأعظم ما فاضت به قريحة شاعر فارسي ، وذلك  
من وجوه ، منها أنها تتضمن مفاخر الفرس في سرد تاريخي على نحو  
أدبي ، مما يكفل دوام استقرار ذلك التاريخ في الخواطر على خلود  
الزمان ، وذلك مما يذكره الفردوسي مزهوا به والحق ما قال إذ  
يقول ( كل دار سوف تتخرب ، هوابل يهطل وشمس تذهب .  
ولقد رفعت من الشعر صرحا عاليا ، أراه على الريح والمطر باقيا ،



فأنا باق على الحمام ، لما نثرت من بذور للكلام <sup>(۱)</sup> .

واتفق علماء الشرق والغرب طويلا من عر و بذلوا كل مالهم من وسع في التعرف إلى المصادر التي استعمل منها الفردوسی ماهوته الموفورة حتى تأنی له أن ینخرج کتابا عجبا طوق فيه كل باب فلم یبق ولم یذر ، وجمع تاریخ فارس من أطرافه وأحاط بكل جوانبه ، وما انبری أحد لتأریخ شیء علی صلة بالفرس القدماء ، إلا رجع إلى کتاب الفردوسی آخذا عنه أو مشیرا إلیه أو واجدا فيه شاعدا تقوم به حجته .

وموضع اهتمامنا هنا من مصادر الشاهنامه ، ما قیل من أن طائفة هامة من قصصها وعددا كبيرا من أشخاصها ، فی جزء من کتাব الفرس المقدس المعروف بأوستا أو الأستاق كما عربه العرب . وأن عددا كبيرا مما أورد الفردوسی من حکایات تضمنته کتب فهلویة

( ۱ ) بناهای آباد گردد خراب

زیاران وز تابش آفتاب

پی افکندم از نظم کاخ بلند

که از یاد و باران نیابد گزند

نمیرم ازین پس که من زنده ام

که تخم سخن را پراکنده ام

يرجع تاريخها إلى عهد الساسانيين مثل كتاب بندهشن وبادكار  
زديران وکارنامک اردشير بايگان وكثير غير تلك الكتب . وأورد  
ما تضمنته طبق أصله في مواضع ، ومع تغيير مواعيد للتعبير الرصين  
في شعره (١) .

وفي مثل هذا الملحظ ما فيه البيضة على أن الفردوسي أخذ عما ورد  
في تلك المصادر . ولكن في هذه الحقيقة نظر ، فبلغ علمنا أنه لم يكن  
على علم بلغة كتاب الفرس المقدس ولا باللغة الفهلوية ، فلم يبق إلا أن  
يكون ماورد في تلك الكتب القديمة قصصاً يدور على الأساطير وتسمو  
به المجالس ويعرفه القاصي والداني على عموم أو خصوص . أو على  
التعيين والتوضيح ، ما بد أن تكون هاتيك القصص من مآثورات  
الشعب الفارسي ومن معلومات الموابذة وم كهنة المجوس الذين رسخت  
في العلم قديمهم ، فأحاطوا بكتبهم المقدس متقناً وشرحاً ، وفسروه لمن  
جلس إليهم من المستمعين المستفيدين . كما ملكوا قاصية الفهلوية  
واطلعوا واسع الاطلاع على ما فيها من شروح الكتاب وما أكثرها  
في الفهلوية ، وقرأوا فيها ما رجعهم أن يقرأوا من أدب ديني وقصصي .

---

( ١ ) شفق : شاهنامه وأوستا . فردوسي نامه . ص ٤٢ ( طهران ) .

وبذلك يكون خروج أدب الفرس القديم من نطاقه العلمى الدينى الخاص إلى النطاق الشعبى العام ، فضلا عما كان للشعب الفارسى من ولوع بقص القصص بما فيه من مآثرات فى بطون الكتب ، ومرويات تلهج بها ألسن سواد الناس .

والنظرة فى الشاهنامه يستفاد منها أن الشاعر يصرح فيما يتجاوز الحصر من حكايات وروايات ، أنه يروى عن الموبذ أو الدهقان أو الشيخ الكبير ، وما أخذه عن أهل الدين والعلم وغيرهم مما رواه الأدب الفارسى القديم الذى امتد إلى الفرس المسلمين فآلقوا وصنفوا ، ودارت به ألسنتهم تراثا قوميا .

فها هو ذا الفردوسى يقول ( من كلام الدهقان نظمها ، وبها الرفعة لى طلبتها )<sup>(١)</sup> .

ويشير إلى اعتماده على كتب العرب والفرس ، يعنى يكتب الفرس ما ألف فى الفهلوية :

( لقيت كثيرا من نصب فكم قرأت من كتب ، فى لغة الفرس ولغة العرب )<sup>(٢)</sup> .

---

( ١ ) ز گفتار دهقان بیارستم بدین خویشان را نشان خواستم

( ٢ ) بى رنج بر دم بى نامه خواندم وز گفتار تازی واز بهلواتى

مما سقنا من خبر الفردوسى ، نرى على أية كيفية سرى أدب  
الفرس قبل الإسلام إلى أدبهم بعده

ونعنى به الأدب القصصى على الأخص ، وإن كان ليستوجب  
الامتداد به فى هذا إلى ما هو أبعد ، فنقول إن شاهنامه الفردوسى  
أصبحت بمطأ أدبيا ضرب على قلبه من بعد كثير وكثير من شعراء  
الفرس ، ونقصد به الأدب الملحمى ، إلا أن لو تأخر من القصص الفرمى  
أخذه شعراء الفرس الإسلاميون عن مآثوراتهم . ونضرب لذلك أمثلا  
قصة خسرو وشيرين . وعجلها أن كسرى پرويز من ملوك الدولة  
الساسانية كانت له جارية يحبها حباً لا غاية بعده ، ونعى إلى علمه أن  
قلبها خفق لمن يدعى فرهاد الذى ملك قلبه أن يهواها ، فأخذ الأسى  
معه كل مأخذ ، وهواه طول تفكيره إلى حيلة يفرق بها بين العاشقين  
ليستأثر بشيرين . فطلب فرهاد وكان له الخلق فى الحفر والنقش ،  
وأمره بشق طريق فى الجبل على أن يتم ذلك فى موهل قريب ضربه ،  
فإن أتمه كانت شيرين له ، وإلما قال ما قال معاجزا وهو على يقين من  
أن شق الطريق لن يتم فيما شرط من وقت ، قيل وانكسب فرهاد على  
ما كلف به من مهل لا طاقة به لجماعة يطول بها السكد ويطول ، واتفق  
لفرهاد أن دخل تحت شرط الملك وأنجز الأمور به . وعرف الملك

مالم يكن له مرتقبا ولا متوقعا فأسقط في يده ، إلا أن عجوزا في قصره  
عظيمة الدهاء واسعة الخيلة شئت أن تنفس عنه مارأت من كروبه .  
فانطلقت إلى فرهاد ووجدته مكبا على صورة ينقشها في الصخر لشيرين  
وقالت له : يا هذا ماذا تصنع لقد ماتت منذ ثلاث ليال خلت . وظننها  
صادقة فيما قالت ، فاستحب الموت على الحياة بعد من شغفته حبا ،  
وألقى بنفسه من رأس الجبل .

ولقد نظم تلك القصة شاعر فارسي من أهل القرن السادس  
المجري يسمى نظامي ، وطوعها للتعبير عن الرمز الصوفي الذي يفسر  
الحقيقة بالجازه فمثل وخيل للعشق الإلهي بتلك القصة من قصص الحب ،  
ولعل من أظهر ما يدرك فيه الرمز والإيماء ، ذلك العمل الذي وجد  
فيه فرهاد عفتا شاقا وتحمل رهقاء شبه ما يتعين على الصوفي أن يأخذ  
به نفسه من رياضات ومجاهدات حتى يبلغ الحقيقة أو يتلقى العلم اللدني  
أو يتحد بالذات الإلهية .

وللشاعر الفارسي نظامي فضل السبق إلى نظم القصص الفارسي  
القديم ، وتلا تلوه كثير من شعراء الفرس والهند والترك ، فكان لهذه  
القصة وغيرها من القصص الفارسي القديم كيان مرموق في الآداب

الإسلامية التي جعلت منها فنا على حدة ، من أخص ما يميزها في  
اجتذاب التصوف إلى الأدب القصصي المنظوم .

واسفنا في بعد عن العوالم إذا قلنا إن القوس على امتداد  
تاريخهم كانوا مهتمين بتقصصهم القديم ذا كوين له ، سواء في ذلك  
بلغاؤهم وغير بلغائهم ، ففي كل شعر فارسي إشارة أو إشارات إلى  
القصص على نحو أو آخر ، وكان ذلك معهودا في الألف الأخير  
من تاريخ الأدب خصوصا ، فقلنا خلا شعر لهم من ذكر بطل من  
أبطال أساطيرهم ، يوردون اسمه أو ماحله مستشهدين أو مشبهين .

ويا طالما شبه الشاعر نفسه ببطل أسطوري في واقع حاله ، وفي  
مثل هذا يقول القائل :

(لقد ارتضى ذلك ملك الترك وفي غيابة الجب طرحني ، داعسي  
أن أصنع إذا ( تهمتن ) لم يأت برحمته ليستنقذني) (۱) .

والقريظة في كلامه تدل على أن البطل المذكور أطلق سراح

---

(۱) شاه ترکان یسندید و بچاهم انداخت

دستگیرار نشود لطف تهمتن چه کنم



أحد من السجّين في قصة معلومة . ويقول أحد أدبائهم المحدثين معقبا على تلك الظاهرة إن أخوف ما يخاف أن يقتاسي أبناء الجيل الحاضر من الفرس تراثهم القصصى ، مما يترقب عليه انقطاع الصلة بين الأجيال المتعاقبة<sup>(١)</sup>

وفي ذلك برهان على أهمية المأثور من قصص الفرس وأساطيرهم وعدها تراثا أدبيا تاريخيا قوميا يصل الماضى بالحاضر ، وله طابعه المميز الباقى على وجه الزمان .

ولعل ما أسلفنا من قول فى الأدب الفارسى القديم ، إلى جانب ما ذكرناه عن أدب الترك والعرب ، ما يكفى حق الكفاية فى إقامة البرهان على أن الآداب القديمة تقتضينا أن نوايها جانباً من عنايتنا بدرسها وعرف همتنا إلى إسماعان النظر فيما قد يكون لها من أثر يمتد بامتداد الزمان إلى الآداب فى المصور التوالى ، فضلا عما يتحصل من النظر فيها من نفع قد يعود على من يختصها بشيء من عنايته .

ولكننا نريد لنقول إننا فى هذا الكتاب بمخاطبة الذى قصرناه على الأدب الفارسى القديم ، أيقنا أن لأدب الفرس القديم غير خاف

---

( ١ ) د. پرويز خاتلى : مقدمه كتاب داستانهای دل انگیز . ص

من أثر في أدب العرب على الأخص والآداب الإسلامية على الأعم ،  
وذلك من وجوه تعددت وفي مظاهر تأكدت .

وفي حسابنا أنه ليس من نافلة القول أن نعرف ببعض علماء  
العرب في مستفيض دراساتهم لأدب الفرس القدماء وما يتصل به من  
أسباب ، وما بلغوه من بعيد الغايات . وإن كنا في دراستنا الإسلامية  
لم نسر في خطواتهم ولا وقفنا العمر مثلهم على ما درسوا من تراث  
الفرس القديم وما كادوا ينصرفون عنه إلى سواء . وفي إلمامة موجزة  
بصنيعهم ، ما يكتمل به الغرض من جعل هذه المقدمة في صدر هذا  
الكتاب ، كما قد يزيد فيه ولن ينقص منه . فالיום نلمح قرنين من  
الزمان يقضيان على أول ترجمة إلى لغة أوربية لكتاب الفرس  
المعروف بالأوستا ، وهي الترجمة الفرنسية للعالم الفرنسي دوبرون ،  
وفي غضون تلك الأعوام الطوال ، صدرت آلاف مؤلفة من الكتب  
والبحوث والمقالات لعلماء العرب الذين حققوا ودققوا وجاءوا بضياء  
فتمسكت الداجي عن وجه زرادشت في الفرس القديم بعد إذ طمسته  
وحجبته عن استشرقوا إليه وطلبوا علما بتماليه ووقوفوا على مثله  
وقيمه .

وهذا عالم إيطالي يحزم بأن زرادشت صاحب حركة إصلاحية



هي التي أكتسبت الحضارة الفارسية القديمة أهم ما ميزها من سمات ،  
ويقول إن تعاليم هذا النبي جعلت للإنسان مفهوما لم يمهّد من قبل ؛  
وحفز هذا المفهوم إلى حياة العمل ، كما أوضعت معنى الخير والشر  
على أنه الأساس في دعوته ، وفي مذهبه مثل وقيم أخلاقية خاصة ،  
وبشكل في كيانه الروحي والمادي من جوانب دينية وأخلاقية  
 واجتماعية ، وما كان يبشر به ويدعو إليه هذا النبي في أرضه البعيدة  
 وزمانه القاهب في القدم ، مازال إلى اليوم معمولاً به عند من ظلوا  
على مذهبه من البابورسين في الهند<sup>(١)</sup> .

وما أربنا من عرض مثل ذلك الرأي سوى تعليل ما قد يكون  
باعثاً لطمأء الغرب على اهتمامهم بأدب الفرس القديم ، من حيث إنه  
مظهر للحضارة لا يحمل بالعالم أن ينقل التفاته إليه .

ومن العلماء الذين أنفقوا طويلاً في الدراسات الفارسية  
القديمة نيرج السويدى ، فدرس زرادشت وأقواله ومذهبه وله كتاب  
في نحو اللغة الفهلوية هو عمدة الباحثين ، وقد قلّده صفوة الدارسين ،  
كما أثارت بعونه في المحافل العلمية تساؤلاً ونقداً ، مما لفت إلى  
آداب الفرس القدماء اقتباء من شغلوا بالعلم أنفسهم .

---

1 — Pagliaro. Persia Antica e Moderna. pp. 16,20  
(Roma 1935)

ويذكر بعده هرتسفلد الألماني الذي عكف على قراءة الخطوط  
الفارسية القديمة ، وقد وفق إلى دراسة ثلاثين ألف لوحة قديمة ، فجاء  
بنور يكشف عن لغة وأدب وتاريخ فارس .

وأقبل هرتسفلد في بحوثه بالفقد على فيبرج فتضاربت أقوال  
هذين العالمين وتخالفا في كثير من المسائل والقضايا <sup>(١)</sup> .

وعقدنا أن العلماء لم يحكموا بشيء في العلم قولا واحدا ، مما  
قد يستدل منه على أن ما جعلوه موضع بحثهم عويصة أو معضلة تمس  
الحاجة فيها مسا إلى إهمال الروية وترديد النظر . ونخرج من ذلك  
بائنين ، الأولى أن آداب القروس القديمة صحيحة المادة لما تنكشف  
عن المحض الظاهر من حقائقها ، والأخرى ضرورة المتابعة والمدارمة  
إلى أن يرتفع اللبس ويتفق الحكم ، كما يدرك ضمنا أن العلماء لا يتباين  
مذاهبهم ولا تتعارض أقوالهم في غث من علم وتافه من أمر . ولهذا  
واضح دلالة على ما نقصد إليه ، وعلى حد قول بعض العلماء ، إن التراث  
القديم من الأساطير ؛ جمعت مادته بفضل المحوس إلى جانب القصص  
الحماسي ، فتألف من كل هذا عناصر الهداية الزرادشتية ، فضمن

---

( ١ ) كمران فاني : زرتشت ومشتشرقان . نشر دانش . ص ٩ سال

اول شماره چهارم ( تهران ١٣٤٠ ) .

محتوى كتاب الأوستا قصص تحكى حروبا طال أمدها خاض غمارها  
الملك ويشتاسپ الذى بسط رعايته على زرادشت واختصه برعايته<sup>(١)</sup>.

ونزيد فى هذا قولنا إن كتاب الفرس المقدس يحتوى كثيرا  
من القصص ، وهو قصص انتقل منه فى صورته التاريخية الأسطورية  
إلى عصور تالية ليشكل عناصر لها أهميتها وقيمتها فى إقامة كيان  
موموق لذلك القصص الشعبى والمأثورات والتواريخ والأساطير التى  
استمد منها شعراء الملاحم والقصص من بعد فى الإسلام ، ما أصبح منها  
من فزون الشعر الفارسمى التى جعلت له خاصا من سماته ومعلوما من علو  
منزلة بين الآداب .

ومن ثم لا نتجافى عن الحق إذا حَكَمْنَا بأن دراسة كتاب  
الأوستا على أنه كتاب أدب ، لها ما يبعث عليها ويبين أنها دراسة  
لا مناص عنها .

ولا نخال شجون حديثنا من بعد إلا مفضية بنا إلى الشعر  
الفارسمى قبل الإسلام .

---

1 — Pagliaro-Batsani: Storia della Letteratura Persiana.  
p. 63 (Milano 1968).

ونقول في هذا الصدد أول ما نقول ، إن من حملة العلم من ذهب إلى أن الفرس قبل الإسلام لم يظفروا شعرا ، ومحتمل عنده أن تكون العبقرية الفارسية قد تجلت في فن خلاف الشعر .

والظن به أنه رتب حكمه هذا على خلو اليد من شأن من شعرم يشهد لهم بأنهم قالوا الشعر شأنهم في ذلك شأن غيرهم من الأمم في القديم .

والتعارف عليه بين دارسي الأدب الفارسي والمعيطين علما بشيء عنه ، ما ذكره أصحاب كتب طبقات الشعراء من الفرس مثل دولتشاه صاحب كتاب تذكرة الشعراء ، من أن الأمير الساساني بهرام كور ( ٤٢٠ — ٤٣٨ للميلاد ) هو أول من قال الشعر بالفارسية كما يقال أخذا من ابن طاهر الخلاتوني من كتاب القرن الثاني عشر الميلادي ، إن شعرا فارسيا نقش في جدار قصر شيرين صاحبة الملك خسرو پرويز ( ٥٩٠ — ٢٦٨ م ) وهذا الشعر لم يزل خطه واضحا إلى عهد عهد الدولة البويهية وهو من أهل القرن العاشر الميلادي<sup>(١)</sup> .

---

1 — Browne : A Literary History of Persia. p. 12  
V,1 (Cambridge 1929).

وإذا جملنا ذلك موضع تأمل ، تذكرونا ما ينسبه الرواة إلى  
بهرام گور من شعر عربي ، فقد قضى فترة من عمره بين ظهرائي العرب  
في الحيرة ، إذ بعث به أبوه إلى النعمان ليشرّف عليه في تعليم الفروسية  
ولسان العرب وبتيس من فصاحتهم ، فليس بمستبعد أن يقول شعرا  
عربيا أو شعرا فارسيا على نحو ما .

أما ما نقش في جدار قصر شيرين ، فلا اطلاع لنا عليه ولا علم  
لنا بقائله ، غير أننا لا نعلم فيه دلالة على ما يمكن الأخذ به مثالا لشعر  
فارسي قديم عرف عند الفرس قبل الإسلام .

أما نحن ، فنرى نظرنّا أن إنكار وجود شعر لا يثبت على النقد  
ولا يخلو من مواضع للتجريح وذلك من وجوه ، فإن لا نملك اليوم  
أشعارا تنسب إلى عصور الفرس قبل الإسلام ، لا يترتب عليه بالاحتم  
نفي الشعر عنهم كلية في قديم الحقب ، خاصة بعد أن قال التاريخ إن  
العرب محقوا كتبهم محققا فما تبقى منها إلا أقل قليلها . ولا يستقيم في  
الفهم ألا يكون لقوم من الأقوام في طول تاريخهم وعرضه معلومة  
ومجهولة شعر على نحو ما . ومن حيث كان الشعر تعبيرا عن النفس ،  
فتلك النفس مع الجسد لازم وملزوم ، والفصل بينهما لن يشبه إلا  
الفصل بين الفرع والأصل ، فالراجع المتيقن أن يسكون شعر الفرس

القدماء قد ذهبت به عوادي الفقا . وهنا يجول في الخاطر ما قيل عن  
شعر العرب الجاهلين ويتيح عقدا لما يشبه الموازنة .

فالإجماع منعقد على أن ما بلغنا من شعر العرب لا يتقدم تاريخه  
على مائة وخمسين عاما على هجرة الرسول صلى الله عليه وسلم . وفي  
مثل هذا تؤكد لضياع ما قيل من شعر قبل ذلك التحديد الزمني .

وليس في مكنة أحد كائنا من يكون أن يمحى أخرى في ظلمات  
الأزل دون الوقوف عند حد ، لأن ماضى الزمان لا يعد ، وطاقمها  
بالعودة إليه تقهوى عندنا .

ويستبين لنا اليقين بتذكر ما قيل من أن آدم عليه السلام هو  
أول من قال الشعر ، وفي ذلك يقول المسعودي إن هابيل بن آدم قدم  
قربانا متغيرا أحسن ما لديه من غنم ، أما أخوه قابيل فهدج شر ماله ،  
فسكان من أمرهما ما حكاه تعالى في كتابه العزيز ، ودفن الأخ القاتل  
أخاه القتل ، ولما علم آدم بذلك حزن وجزع وارتاع وهلع ، واستفاض  
في الناس شعر يعزونه إلى آدم قاله حين أسف على فقد ولده .  
ويعضى المسعودي قائلا إنه وجد في عدة من كتب التواريخ والسير



والأنساب أن آدم لما نطق بهذا الشعر أجابه إبليس من حيث يسمع  
له صوتا ولا يرى له شخصا<sup>(١)</sup>.

ولا م لنا من إيراد قول السمودي إلا أن نجمله موضع شاهد  
لما نريد لتبينه ، وهو أن رواة العرب في سالف الأيام كانوا على أن  
الشعر العربي وجد في القديم الذي ليس في الإمكان تصور ما هو أقدم  
منه ، يتطعم النظر عن كونهم على ما يصح في الأفهام ، أو ما ينبو عنها  
ولا يجد السبيل إليها .

ويتصل بما نحن فيه قصيدة لامرئ القيس قالها مجيبا لشاعر  
ذمه جاء فيها قوله :

عوجا على الطلل للعيل لعنا

فبكي الديار كما يسكى ابن حذام

وابن حذام شاعر في قديم الدهر ، وكان طبيبا حاذقا يضرب  
المثل به في الطب فيقال أطب بالسكى من ابن حذام ، وهو أول من  
بكى من الشعراء في الديار<sup>(٢)</sup> .

---

( ١ ) السمودي : مروج الذهب . ص ٢٠ ج ١ ( القاهرة ١٣٤٦ )

( ٢ ) حسن السندوي : شرح ديوان امرئ القيس ص ١٧٦

( القاهرة ١٩٣٩ )

والتضح دون ما ريب أنه ظهر في العرب شاعر قبل امرئ القيس ، وأهل امرأ القيس عرف له سبقه وفضله فتشبه به في الوقوف بالطلول ، وذلك نقض للرأى الذى اجتمع عليه أهل العلم من أن امرأ القيس أول من بكى في الديار وقصد القصيد واستوفى شرائط اللظم على الذعر الذى ألقته الشعراء من بعد وما نزال إلى اليوم نألفه .

وما نقصد إلى ترديد اللفظ في تلك القضية، وإنما نقصد إلى إثبات وجود شعر عربى قبل الشاعر الأول حامل لوائه ، وهذا ملحظ نريد لجعله موضع تطبيق على أى شعر وأى أدب كان ، ويلزم منه أن يكون للفرس شعر قبل ما نعرف من أشعارهم بعد إسلامهم ، وهذا ما يسمنا به القضاء بأن قول من قال إن الفرس قبل الإسلام لم ينظموا شعرا ، يحمل على غير الحقيقة .

أما إذا انبرينا لتأييد ما نذهب إليه ، فأول ما ييدر إلى الخاطر في ذلك الصدد ما أسلفنا من إشارتنا إلى قول المستشرق الفرنسى بن فنيست في حديثه عن كتاب ( الشجرة الآشورية ) إنه مفلوم وله وزن يشبه بحر المتقارب ، إلا أن النساخ كتبوه نبرا جهالة منهم بأنه شعر ذو وزن لأعبد لهم به .



وفي تلك الإشارة ما يغنى عن العبارة ، لأن فيها الدلالة على أن  
الفرس في القديم عرفوا الشعر الموزون على قواعد وأصول .

ومن ثم نجد أن ما حكمنا بجوازه عقلا قد جاز وأما لا يعوزه  
دليل ، وإن حق لنا أن نتلص بأدلة أخرى رجاء دعم تلك القضية التي  
اختلط فيها المتيقن بالمظنون .

ولقد تعرض بعض العلماء لتأصيل نمط من أنماط الشعر الفارسي  
يعرف بالغزل . والغزل منظومة تتألف مما لا يقل عن خمسة أبيات  
ولا يزيد عن ثمانية عشر ، والشاعر ملتزم بذكر اسم مستعار له في  
البيت الأخير يسمى المخلص . والغزل يتقلب في رفاق المعاني ودقائقها  
وأخصها متعلق بالعشق الإنساني والإلهي وما يتصل بهما من وصف  
مجالس الأفس والشراب .

وفي تأصيل الغزل يرجعه إلى أصل فارسي قديم من يقول إنه من  
تلك الأشعار التي كانت تنشد في فارس قبل الإسلام على أنغام المعازف ،  
وإن الأشعار التي نظمها شعراء لهم نسب في الفرض على عهد العباسيين .  
تمثال تلك الأشعار الفارسية القديمة ، ولقد رغب شعراء الفرس

من المستعربين إحياء تقاليد أسلافهم في قصور خلفاء بني العباس ، ثم  
ضرب المثل بأبي نواس<sup>(١)</sup>

والغرض الأساس من عرضها هذا الرأي هو الاستدلال به على  
أن الشعر عرف في فارس قبل الإسلام ، وترجم الشعراء به في قصور  
الأكاسرة ، إلا أن الأخذ بالمذهبية الحق تستوجب منا التعليق على  
هذا الرأي ، ولا بأس بهذا لعل النفع فيه ، لأنه قد يفضى بها إلى  
حقائق تفقد الأسباب بينها وبينه .

فالؤلف اقتصر على الإشارة إلى شعراء الفرس القدامى دون أن  
يعرف بهم ويورد أى مثال من أشعارهم ، ولو فعل لأجاد وأفاد وكشف  
اللبس الخيم على شعرهم الذى شبه به شعر أبي نواس ومن لف لقه  
من شعراء العربية ، فما كان أبو نواس ولا أشباهه يضربون على الباب  
كأسلافهم الفرس ، فسكانه طرق الباب وما وليج ، وواجهنا بما يشبه  
القياس مع الفارق . ولكن ذكرنا بما يقرب في الشبه ، وإن غاير ما  
أراد القول في التمثيل به لتقريبه من الفهم .

فنحن لا نعرف ولا نكاد من المقيمين العازفين في عصر

---

1 — Arberry : Fifty Poems of Hafiz, p. 22 .  
(Cambridge 1947)

الساسانيين إلا اثنين أحدهما باربد والآخر نسيديسا ، وكافا في بلاط كسرى پرويز . أما باربد فهو المعروف عند العرب بالبهبند ، واسم البربط أى العود مشتق من اسمه . وله مع پرويز قصة مستطرفة مجملها أن هذا الملك كان له فرس أثير لديه يسمى شبيز ، وبلغ من فرط محبته لفرسه أن تهدد بالقتل من يخبره بتفوقه . ونفق الفرس ، فحار خواص الملك في الوسيلة إلى إخباره بالنبا ، ثم خطر لأحدهم أن يوعز إلى باربد بنظم أغنية يعرض فيها بالفرس وما آل إليه مصيره فنظم هذا الشاعر أغنية ، وفي حضرة مولاه انبعث في التطريب والضرب على الأوتار ، وسرعان ما أبان الظاهر من شعر باربد عن المكنون في باطنه ، فانتفض كسرى پرويز قائلاً : كأن الفرس نفق ! فقال باربد : الملك قال . فما كان الفرج بعد الشدة إلا بتفضل من شاعر بعيد الغاية في الكلام بصير بالصنعة في الأنعام<sup>(١)</sup> .

وقد ورد اسم هذا المثنى الشاعر على أنحاء كثيرة في الشعر العربي والقارصى نكتفى منها بيمريد وفهلبند وبهلبند . واختلاف صيغ الاسم على هذه الشاكلة ، يدل على أن قصته نقلت عن الفهلوية .

---

( ١ ) د. حسين مجيب المصرى : فارسيات وتركيات . ص ٥٨ ( القاهرة

وفي الخط الفهلوى للراء واللام صورة واحدة .

واليك هذين البيتين من شعر خالد القياض يذكر فيهما خبر  
كسرى پرويز مع هذا المثنى وما كان من أمر فرسه المسمى شبديز :

ورنم البهلبد بالأوتار فالتهب

من سحر راحته اليمنى شأبيب

لولا البهلبد والأوتار تنديه

لم يستطع نمي شبديز المرازيب

ويروى أنه ألف ثلاثمائة وستين لحنا لپرويز لتغنى لحنا في كل  
يوم من أيام السنة ، وهو صاحب الألحان المعروفة بالخسروانيات التي  
تداولها المطربون من بعد في مجالس الملوك وغيرهم<sup>(١)</sup> .

ومبلغ علما أن شاعرا آخر في الاسلام لا يشبهه في صديعه إلا  
الشاعر رودكى

وهو شاعر فارسي من أهل القرن الثالث للهجرة يعد أول الشعراء  
المفلقين في تاريخ الأدب الفارسي ، كما كان مليح الصوت يحذق العزف

---

( ١ ) د. عبد الوهاب عزام . الشاهنامه ص ٢٤١ ج ٢ ( القاهرة ١٩٣٢ )

وله مع الأمير نصر بن نوح الساماني ما يشبه بعض الشيء ما كان  
لباريد مع كسرى پرويز في الماضي البعيد ، فقد اتفق للأمير نصر ابن  
نوح أن غاب عن مدينة بخارى في بعض من سفره وطالب له المقام  
حيث أقام ، وحن حنين من معه إلى بخارى ، وما استجمع أحد في  
نفسه الجرأة على أن ينقص عليه ما كان فيه من نشوة البهجة بطيب  
العيش ، فرغبوا إلى رودكي أن ينظم شعرا بهيج الشوق إلى تلك  
المدينة لينشده في مجلسه . فنظم أبياتا جيادا فيما طلب إليه من غرض  
وتغنى بها وهو يداعب بأنامله أوتار قيثارته ، فاستخف الطرب  
الأمير ، وعاده الشوق إلى بخارى ، فاصبر أن أمر بشد الرحال إليها  
وفي عجلته أنسى أن يفعل .

ومثل هذا من شأن الشعارين الفارسيين ، يورد على الخاطر اسم  
شاعر عربي جاهلي هو الأعشى الذي قيل عنه إنه كان كثير التطواف  
والتردد على بلاط كسرى ، وتحدث أهل التاريخ والأدب عن وفوده  
على كسرى أنوشيروان ، وذكر في شعره كثيرا من مظاهر الحضارة  
الفارسية ، ويمزو ابن قتيبة ورود الألفاظ الفارسية في شعره إلى قدومه  
على ملوك الفرس<sup>(١)</sup> .

(١) ابن قتيبة : الشعر والشعراء ص ٧٩ ( القاهرة ١٩٣٢ )

كما كان يغنى في شعره ، ولذلك عرف عند العرب بصناعة  
العرب<sup>(١)</sup> .

وهنا سؤال يطرح نفسه وإن حل الجواب عليه ، وهو ما إذا  
كان كل من الشاعر الفارسي الإسلامي والشاعر العربي الجاهلي قد أخذوا  
عن شعراء الفرس القدماء الغناء في شعرهما ، وذلك مستبعد إلى أبعد  
حد . وإنما قلنا ما سبق أن أوردنا في هذا من رأى على كل وجه  
لنصل إلى حكم خاص وعام ، فالخاص هو استبعاد تقليد الشعراء القدماء ،  
والعام إقامة البرهان على وجود الشعر في فارس الساسانية رداً على  
من قضى بعدم احتمال أن يكون له الوجود ، وتلك مقدمة ربما أدت  
بنا إلى ما يرتفع به النقاب عن وجه الحقيقة .

ولقد عكف علماء الغرب بخاصة على دراسة الشعر الفارسي القديم  
في اللغة الفهلوية وهي لغة الأشكانيين والساسانيين قبل ظهور الإسلام ،  
بعد أن رأينا كيف مال بعض الباحثين إلى نفي الشعر عن الفرس  
القدماء ، وذلك أنهم لم يقنبروا إلى نوعية الشعر في البقية الباقية  
من تراثهم ، وذهب التظن بهم إلى مدى بعيد من ذلك ، فقضوا

---

(١) ابن واصل الحموي : تجريد الأغاني ، ص ٤٤ ج ٣ (القاهرة ١٩٥٦)



بأن الفرس لم يعرفوا الشعر إلا بعد الفتح الإسلامي وأخذم أصول العروض عن العرب ، ويقول كريستفمنس الدانمركي إن أول مالمح أثرا للشعر في تراث الساسانيين هو من يسمى اندرياس ، حين اطلع على نقوش الملك شاپور في حاجي آباد ، فبداله أن نهاية المتن قد تتضمن سلسلة من المصاريح تتألف من سبعة أو ثمانية مقاطع ، وأن مواضع الفترات محددة في كل مصراع . ثم تم الكشف عن أجزاء من كتب نبي الفرس القديم ماني وأتباعه المانوية ، وأمكن التعرف إلى أناشيد وأشعار أفبها ، غير أن المتون المانوية تتضمن كثيراً من الألفاظ الآرامية ، وكان بسبب ذلك أن تعسرت القراءة واستصعب تبين الوزن .

دخلت النصوص المانوية من الآرامية ، مما يسر قراءتها ولو إلى حد ، ووفق المستشرقون إلى فهم أشعار ماني وترجمتها وعرفوا أصول نظمها ، وأدركوا منها أن أشعاره تقوم على عدد من اللقاطع ، وكل مصراع يحوي ثمانية مقاطع على الأغلب الأعم ، ومن المصاريح ما يضم من خمسة إلى إثني عشر مقطعا .

وكان مثل ذلك فائدة خير للعلم شجذت الهمم وبعثت العلماء

على اجتهادات أعقبت مزيدا من معلومات عما عد نسيا منسيا غير معهود  
ولا مشهود ، فقد وقع العالم فيبرج في كتاب فهاوى يسمى بندهشن  
على أشعار متفرقة جمعها ورتبها فتألف منها نص منظوم قيل في مدح  
زروان<sup>(١)</sup> .

وهنا نتبين كيف أن الباعث الدينى هو الباعث الأغلب على  
نظم الشعر فى القديم .

وهذه المدحة تشكل من مصاريع ، وفى المصراعين الأولين  
قول القائل :

( أقوى ما يكون فى العالمين الزمان ، وبه مقيس أى عمل كان )

وذلك شعر مقفى يتألف من أحد عشر مقطعا ، وله نظير فيما  
اطلع عليه الباحثون من الأشعار المانوية .

---

( ١ ) زروان فى ديانة المجوس أو أتباع زرادشت هو الزمان المطلق .  
وفى معتقدهم القائم على وجود إلهين للخير والشر وهما اهورا مزدا وأهرين ،  
أنهما إنما ظهرا من زروان والطائفة القائلة بهذا من المجوس تعرف بالزروانية  
وهم على ذلك يأخذون بالتوحيد على هذا النحو . ويرفضون الثنوية التى  
يقول بها غيرهم من القائلين بوجود هذين الإلهين ليس إلا .



وقول إن مثل هذا الشعر هو أصل البط المعروف بالمزدوج أو  
المثنوى من شعر الفرس بعد الإسلام في بحر المتقارب المثنى المقصور<sup>(١)</sup> .  
وإذا ما صبح هذا الرأي وتأييد ، فإنه يلفتنا إلى ما صدرنا به  
كلامنا من أن الأدب القديم ممتد على نحو ما إلى الأدب الذي يليه ،  
وبين الأدبين صلة أو صلات .

وللؤلف الإيراني المعاصر الذي اعتمدنا في كلامنا عن شعر  
الفرس القديم على كتابه وهو الدكتور پرويز خانلري ، يشير قضية  
لها الأهمية في كتاب له آخر ، فيقول إن وزن الشعر في اللغة الفارسية  
كالشأن في اللغة السنسكريتية واليونانية واللاتينية ، إنما يقبى على  
كمية الألفاظ التي يفتق بها ، والأمر لا يختلف عن ذلك في الشعر العربي .  
ثم يرتب على تلك الحقيقة حكما فيقول إنه بسبب من هذا ظن القدماء  
من الأدباء دائما أن الإيرانيين أخذوا أصول وزن الشعر عن العرب ،  
بل تعلموا فن الشعر منهم ، ثم ينهى كلامه بأن المجال ليس مجال

---

( ١ ) د ، پرويز خانلري : وزن شعر فارسي : ص ٤٤ — ٤٨ ( تهران

التصدى لمواجهة تلك القضية وقبولها أو رفضها<sup>(١)</sup>

وفي هذا نظر ، لأن المعلوم أن وزن الشعر في السفسيكريتيه واليونانية واللاتينية يقوم على المقطع وفي العربية قيامه على التفعيلة ، والباحثون كافة في أوزان الشعر الفارسي القديم يجمعون على رأى واحد فيما يتعلق بشعر الفارسية القديمة وهو أن وزنه مقطعى كوزن شعر السفسيكريتيه التى طالما شبهوه بها ، ولم يعين الشعر في الفارسية بعد الإسلام ، وهو الذى طبق عليه العروض العربى . ونسب حكم القدماء من الأدباء بأن الإيرانيين المسلمين أخذوا شعرهم بأصول أوزانه عن العرب ، إلى مجرد الظن الذى لا يحتمل اليقين . والمتضح من قوله إنه لا يجد مجالاً لتجريح هذا الظن أو ترجيحه ، أن الشك يساوره لا بد فى الصواب .

وحسبنا قولنا إن ما وقع فيه الاحتمال سقط به الاستدلال ، كما أن التلميح لا يفنى عن التصريح ، فكأن كل ما يستخلص من كلامه ليس شيئاً ، وما أشبهه بمن سكنت بالصمت عن لا ونعم ، وكذا فى انتظار رأى منه يؤيد أن الإيرانيين المسلمين تلقوا عن أسلافهم قبل الإسلام فن الشعر وأصول أوزانه .

---

(١) د . پرويز خانلرى : درباره وزن شعر . ص ٥١ (تهران ١٣٣٣)

ويقول العالم كريستنس إنّه وجد في موضع من كتاب البغد هشن  
فصا مشكلا من خمسة مصاريع يحوى كل منها ثمانية مقاطع ، ويضيف  
إلى ذلك قوله إنّه لاحظ التزام القافية في المصراع الثالث والرابع

وجعل العالم الفرنسى بن فنيست كتاب الشجرة الآشورية الذى  
حلفت الإشارة إليه موضوع دراسة مستفيضة خرج منها بأن هذا  
الكتاب كان منظوما ، وأنه لاحظ فيه وجودا لعبارات تتألف من  
أحد عشر مقطعا وهى متتالية ، وعين قطعا في مواضع أخرى تتألف  
كذلك من مقاطع تختلف عددا ، منها ما يتألف من خمسة وستة وسبعة  
إلى عشرة مقاطع .

وانخذ هذا العالم الفرنسى له منهجا خاصا في البحث طبقه  
في دراسة لكتاب فهلوى آخر يسمى ياتسكار زيرران . وما  
ذكره فهما يتعلق بما يحويه الكتاب من المنظوم ، أن هذا الكتاب  
يعد الحد الفاصل بين أوزان كتاب الفرس المقدس المعروف بالأوستا  
وأوزان الشعر الشعبى . فأوزان الشعر في كتاب الأوستا والكتب  
الفهلوية والأشعار الشعبية تقوم على أساس من عدد المقاطع ، وما  
يقرب الشبه بين كتاب ياتسكار زيرران والشعر الفارسى العامى

فضلا عن الوزن المقطعي ، مراعاة القافية ، على نحو ملحوظ لا تلاحظه في كتاب الأوستا والكتب والنصوص الفهلوية الأخرى .

أما حاصل الرأي على إجماله ، فتعيين مظهر ترابط بين آداب الفرس القديمة وآدابهم الشعبية أو العامة الإسلامية . وإذا أخذ بما يقال من أن الأدب الشعبي أؤكد في دلالاته على الأصالة من الأدب الفصيح ، ذكرنا أننا لم نتباعد عن الصواب حين حكمنا من قبل ، بأن الأدب القديم قد يعتمد في صورة أو صور ومعنى أو معان من أزمنته المتقدمة إلى أزمنة متأخرة

وفي دراسة لأثر الشعر العربي في الشعر الفارسي ، يقابل المؤلف بين خصائص الأغاني الشعبية عند الفرس وبين الأوستا كتابهم المقدس القديم ، فيرى أن شعرهم الشعبي لا يقوم على التفاعيل بل على المقاطع كما هو الشأن في كتابهم . ويتأمل تلك الخصيصة يتجه إلى الشعر الفارسي القديم ليقول إن القصص الشعرى عند الفرس قبل الإسلام لم يخل من الوزن والقافية ، بحيث يبدو مشبها لدفع من بحر الرجز ، وهو ذلك البحر المعروف من بحور الشعر العربي .

ثم ينقل عن مؤلف فارسي في كتاب له مرسوم بتاريخ سيستان

أن الموابذة في بيت نار أقامه الملك كينخسرو ، كانوا يترعمون بما يشبه ذاك في وزنه وإيقاعه ويذكر المناسبة ويعينها بأنها ذكرى مشاهدته للنور الإلهي وهو يغالب الشياطين غلابا في ذلك الإقليم من أقاليم جنوب فارس .

ويقول الباحث إنه في الإمكان تعرف وزن الشعر الفارسي القديم على عهد الساسانيين قياسا بما سلف ذكره على التحديد .

ويريد ليؤيد ما يذهب إليه بقوله إن الشعر الفارسي القديم كان شعرا له بحر ووزن وقافية ، وظل شعراء الفرس عليه إلى أن اتصلوا بالعرب ، فنظموا شعرا في بحر الشعر العربي<sup>(١)</sup> .

وعندنا أنه في الوسع إدراك أكثر من حقيقة يتم عنها ماورد من كلام هذا المؤلف . فقد رأى في الأغاني الفارسية الشعبية أمثلة للشعر القديم وصورا منه ، مما يجعلها امتدادا له أو كأنها هو ، ووجد مصداقا لرأيه في مطابقة الشعر الشعبي في كيفية نظمه لكتاب الفرس المقدس في كيفية النظم ، ويستفاد من ذلك ضمنا أن الشعرين

---

1— Daudpota : The Influence of Arabic poetry on the Development of Persian poetry. P.3 (Bombay 1934).

من نمط واحد يمكن عده قسماً أو نوعاً من الشعر ، كما أنه يقرنه بشعر  
يترنم به الموازنة في بيت الفار ، وبذلك يتسع نطاقه وإن لم تعدد  
نوعيته . ويتجاوز التعصيص إلى التعميم ، فيحكم إبان ذلك كله هو  
الشعر الفارسي على عهد الساسانيين ، ويعين له خاصاً معلوماً من بحوره  
وأوزانه وقوافيه ، ويمضي به إلى ما بعد الإسلام حتى يبلغ نهايته عند  
تطبيق أصول العروض العربي عليه .

فهذا قطع للشك باليقين في وجود الشعر الفارسي قبل الإسلام ،  
إلا أن المؤلف تموزه الدقة في النص على لغة هذا الشعر ، خاصة أنه  
شعر شعبي وشعر ديني وآخر مما يختص بكتاب الفرس المقدس ،  
وغير ذلك من شعر في فنون أو مناسبات لم يشر إليها . لقد أحسن  
المؤلف في عرض القضية ، ولسكنه لم يعد عن سبيل الأخذ والرد ، ولم  
يجمع من الرغبة في التوفيق .

ويذكر عن شعر الفرس قبل الإسلام من يقول إن كل ما يورد  
مثالاً له ، بيت ينسب إلى بهرام گور الملك الساساني ( ٤٢٠ —  
٤٣٨ للميلاد ) وهو بالفهلوية التي مزجت بالفارسية والعربية . ويرى في  
ذلك خطأ سببه أن من أوردوا هذا البيت على ذلك النحو غير الصحيح



لم يكونوا على علم بأوزان الشعر الفارسي القديم وهي أوزان هجائية مقطعية ، ومن هجائية الصواب عدما مأخوذة عن أصول العروض العربي .

ويتجاوز هذا إلى قوله إن شعراء الفرس المسلمين نوفروا على النظم في العربية وتأتى لهم أن يطبقوا أصول العروض العربي على أصول أوزان الشعر الفارسي القديم . إلا أنه ينفي عن شعراء الفرس أن يكونوا قد عمدوا إلى تقليد العروض عند العرب باستمارة أوزان شعرهم واصطلاحات عروضهم ، ويرى أن شعراء الفرس إنما أخذوا نحو المقارب والهج ووزن الرباعي عن الأوزان الفارسية ، كما أن بعض شعراء الفرس نظموا في الأوزان العربية شعرا فارسيا وهم في ذلك متسكفون ، أما تقبل الفرس لأصول العروض العربي في شعرهم فكان على الدوام سببا لتردى العروضيين في الخطأ والأخذ بالشاذ الخارج عن القاعدة وهجائية مشكلات بعد مشكلات<sup>(١)</sup> .

ويبدر إلى الفهم من كلام المؤلف تعصبه للفرس على العرب ، فتحكه مبتسر لا يثبت على النقد يعوزه المثال وتنقصه الحججة . فما أتى .

---

(١) د . ذبيح الله صفا : گنج سخن . ص ١٤ و ٣٤ . جلد اول .

(تهران ١٣٥٤)



بجديد في تعرف الشعر القارسي القديم ، لأن قوله في ذلك معاد .  
وكأننا به يريد ليدفع عن شعراء الفرس تهمة أوفرية بقوله إنهم لم  
يقلدوا العرب في أخذهم عنهم أصول العروض . . أما البحور المعروفة  
لدى العرب والتي مال إلى نسبتها للفرس ، فيأليقه بسط القول في أصالتها  
وكشف الغموض الذي ران عليها . وادعائه أن بعض شعراء الفرس  
نظموا في بعض بحور العرب مما أوقع العروضيين فيما كانت لهم  
هذه مندوحة ، فلن يكون إلا استجابة لفزعة عارمة إلى مسح الحقائق  
تأييداً لما لم تتوفر الأدلة على أنه معقول مقبول .

والقول مفض بنما من بعد إلى زرادشت أول نبي من أنبياء  
الفرس لفجد من علماء الإيرانيين المعاصرين من يعدو كل حد في  
ذكره بكل جميل وإسباغ صفات المدح عليه ، فيعده أول من ترنم  
بالكلام من الفرس . وللدرك من حديثه عنه أنه الشاعر الأول ، فهو  
القائل في امتداحه إنه في زمان الشرك وعبادة الأصنام عبر عن روحانية  
فوحيد الإله أهورامزدا ، مما يشهد على أنه بماله من قوة فكره  
وروحه وانتقاد قريحتته أطلق قومه من قيود التقاليد الموارثة المتعارفة  
التي هامت بهم في معاهات وضلالات وموهومات ، وهندام إلى  
الإيمان بوحدانية ذات واجب الوجود ، وهذا من آكد الأدلة على

سلامة طبعه وأصالة سليقته . ويعتمد القول بذلك العالم الإيراني المعاصر إلى التعريف في إسهاب يبلغ الغاية ، فيشيد بما له من فضل لا ريب فيه على ملوك الفرس العظام وفروسانهم الأماجد ، الذين أخذوا بتعاليمه واهتدوا بدعوته ، قبلوا من العز والسؤدد ما بلغوا ، وصمدوا لمن أرادوا غزوهم فحموا ذمارهم . وما كانوا ليبلغوا من ذلك مبلغا لولا أن أتاهاهم بدينه وكتابه . وكان الفرس رعاة في قلاة ، فطعمهم كيف يفلحون الأرض ويعمرون الخراب واليباب ، وجعل منهم شعبا عظيما هي الحضارة وعلوها العالم أجمع<sup>(١)</sup> .

وكافينا هذا القدر من قول ملك الشعراء بهار لمسكون في غنية عن تبیان مافیہ من شطط لا یحمل علی الجذ ولا یقنع من له مسکة من فہم . وإذا رددنا حضارة الفرس إلى تعاليم زرادشت ، فإلى أية تعاليم ترد حضارة اليونان والرومان والمصريين .

فصاحب هذا الرأي شاعر رفيع القدر واسع الشهرة من شعراء إيران الحديثة لما يدرك من تلقبه بملك الشعراء ، وهو ممن توفروا على دراسة لغات وآداب الفرس قبل الإسلام ، مما جعله ممجها بما درس

---

( ١ ) ملك الشعراء بهار : شعر در ایران . مجله مهر . شماره ١٥ سال ٥ ( تهرآن ) .

إعجابا يبعث على اللبالة التي تقرب أن تكون شبيهة بالتمصّب  
للقومية . فلا يخفى أن في حكمه بأن زرادشت دعا قومه إلى ديانة  
التوحيد تحكما يتجافى عن الصواب ، فالديانة التي جاء بها تقوم على  
الثبوتية القائلة بوجود إلهين إله الخير وإله الشر في نزاع وخصام على  
دوام . ولو فرضنا جدلا أن فرقة من فرق مذهبه وهي المعروفة  
بالتزروانية تقول بأن هذين الإلهين قد ظهرا من زروان وهو الزمان  
الطلق ، فهذا الزمان للطلق لن يكون في عداد الآلهة ، وذلك كله  
ما يستقط الحجة على أن دين زرادشت كان دعوة إلى الوحدانية  
أو نحوها .

وقد سمي زرداشت ( كوينده ) . وهي في الفارسية بمعنى المنفى  
وقد تأتي بمعنى الشاعر ولكن على قلة ، فكأنه لم يصرح بشاعريته ،  
وبذلك يلتفتنا إلى النظر في المقصود من غرضه ، كما يحفظنا على تبين  
مطابقة الاسم للسمى ، وبالتالي بصرفنا إلى تعرف شاعرية زرادشت  
نبي الفرس القديم .

فزرداشت هو الشاعر الفارسي الأول الذي قال الشعر في سالف  
الدهر ، وصاحب تلك الأغاني المسماة ( كاتا ) وفي الإمكان عندها  
أول مثال أبقى عليه الزمان ليحفظ الفرس به تذكارا لشعورهم في  
قديم الدهر .

وهذه الأغاني أو الأناشيد تشكل أهم أجزاء كتاب الأوستا وأعظمها قداسة ، وهي منظومات تتخلل نصوصها من النثر ، وزنها مقطعي كوزن كتاب ( ويدا ) الهندي المختص بالبراهمة ، فهي أبيات يؤلف كل عدد منها منظومة ، والملاحظ أن كثيرا من فصول كتاب الأوستا يخلو من بداية ونهاية ، مما يرشد إلى أن هذه الفصول في ذلك الكتاب قد حذفت منه وطُرحت عنه ، ونعني بتلك الفصول ما يتألف من النثر لا من الشعر ، وهي التي تتضمن شروحا للمنظومات ، ولعل الحاجة لم تعد تمس إليها ، ذلك أن المنظومات فيها البلاغ والكفاية ، لأن الشعر أعلق بالحفظ ، والمشهود كذلك أن من تلك المنظومات ما يفصل بعضها ببعض ، ويؤدي إلى إدراك أن الفاصل المنشور ساقط أو مفصول ، أو أنه لم يكن له من وجود أصلا .

ولكن مع هذا كله من مظاهر التقطع والقبض للكاتا أو أناشيد زرادشت ، لا ينبغي الظن أنها غير مترابطة الفصول أو غير مطردة الأغراض معكاملة متداخلة في الفكر والخيال . ومعلوم أن تلك الأناشيد أو المنظومات المعروفة بالكاتا ، قيد حفظت في

الصدور منذ عصر الساسانيين وبلغتنا بتمامها، وذلك بسبب من أهميتها  
وعظيم قيمتها<sup>(١)</sup>

وعلى أساس مما عرفنا عن زرادشت وأفشيده، نعرف حقيقة  
السبب في إطلاق من أطلق عليه اسم المغنى أو الشاعر، ونحفظ في  
التصريح بتسميته شاعراً على المعنى المهور للشاعر. ونعنى على  
التحديد أن زرادشت نظم أفشيده دينية خاصة بمذهبه الذي دعا إليه،  
ولعله كان يرتلها توتيلاً أو يغنيها غناء، ولكنها منظومات تخضع  
لأصول خاصة يألّفها القرم والهند القدامى، ويلزم من هذا أن يكون  
زرداشت داعية مغنيا شاعراً في وقت ما. ولعل الساعرية كانت  
تشكل له خصيصة من الخصائص، إلا أنها لم تكن الأهم والأعم.  
واقْد عدت أفشيده أقدم شعر للقرم لأنها جرت على قواعد الشعر،  
ولكنها لا تلمح من أقواله وأعماله ما يتحتم به أن يكون شاعراً  
بالمعنى الأتي ولو في المفهوم الصحيح العام للشاعر.

واقْد قرن زرادشت بين الشعر والتفغيم، وذلك ما يذكر بإبصاره.

---

(١) د. معين: مزدیسنا وتأثیر آن در ادبیات پارسی. ص ٢٩٦ - ٢٩٨

(طهران ١٣٢٦)

بين الشعر والغناء والموسيقى عند الشعوب القديمة على الخصوص ،  
وإن كان ذلك لا يعنى ضرورة أن يكون كل شاعر مغنياً .

وجملة القول أننا نرى زرادشت صاحب أول شعر بلغنا عبر  
القرون المتطاولة من فارس القديمة ، ولكن شريطة أن تتحفظ في  
فهم شاعريته وما طوع لها من أغراض ، أو نعده شاعراً على مفهوم  
الشاعر في الزمن البعيد ، أما أن نعده شاعراً على المعنى المطلق ، فتباعد  
عن دقة الإدراك وصحة الحكم .

ولكتاب الأوستا شرح يسمى (زند) وفي لغة الفرس يعد  
الإسلام صفة مدح للشاعر هي (زند خوان) بمعنى موتل هذا الشرح أبو  
ذاك الكتاب ، كما أنها بمعنى الفاخنة والبلبل .

وهذا شاعر فارسي من أهل القرن السادس الهجري يسمى خاقاني  
يؤيد ذلك في وصفه للشمس ، لأنه يشير ضمناً إلى ترتيل أتباع زرادشت  
لكتبهم وتغنيهم بالمأثور من أخبار ملوكهم وأبطالهم فيقول :  
( لسان المجوسى أصبح للقمريه بك ، وقراءة كتب السير  
أخذت البيضاء علك<sup>(١)</sup> )

---

(١) تمرى زتو پارما زبان گشت

طوطى زتو کارنامه خوان گشت .



ومن ثم تقوضع لنا صلة التلازم بين الارتقيل والتغنى وبين كتاب  
الفرس المقدس، وتعلقها بالشاعر على أنه مشبه الطائر الفرد لأن الشعراء  
كالطيور يطربون في الغناء، أما أن يكون ذلك الكتاب المقدس هو  
المشبه به، فيستدل منه على ما يؤيد مألوف التطريب في قراءة كتاب  
زرداشت وشرحه .

وبعد تمثلنا أدب الفرس قبل الإسلام على هذا النحو الذى جهدنا  
أن يكون به جلاء من خفاء، نرى قبيل بلوغ النهاية أن نلتفت إلى  
البداية رجاء أن نربط الظواهر بأزمانها ونجعل ما تحصل لها من حقائق  
بين ما يشبه حدودا كإطار للصورة يحيط بها . فلنرجع البصر إلى  
الأدب الفارسي في أول مظلة لوجوده، علنا نجد في الفارسية القديمة  
المتقدمة عن الفهلوية، وهى لغة مسجارية الخط، أى أنها ترقم نقشا في  
لوح أو صخر أو ما أشبه، ولذلك تعرف نصوصها بالنقوش، وبها  
أكثر من نقش يرجع تاريخها إلى عهد الدولة السكيانية التى أقامها  
الملك قورش، أول مقيم لدولة الفرس في القديم من تاريخهم، ويخص  
بالذكر نقش بيستون، وهذه ترجمة للسطور الأواخر منه .

(أفت يا من قد أفضى إليك الملك، عليك أن تأخذ حذر  
من الكذب جهد مستطاعتك، وإذا ما قلت فى نفسك ما عسيت أن



أصنع حتى يسلم ملكي ، فنخذ على يد الكاذب وصد عن محبة الكاذب والظالم ، ولتقوم عوجه بالحسام . ويقول دارا الملك : يامن تشاهد الآثار والتساوير ، إذا حافظت عليها ، كان اهورا مزدا محبا لك . وإذا لم تحافظ عليها أصبح اهورا مزدا عدوك<sup>(١)</sup> .

فهذه أسطر من نص نقش في الصخر ، وهو أشبه ما يكون بنصب تذكارى للملك دارا المتوفى عام ٤٨٦ قبل الميلاد يذكر فيه كيف اطمأن له الملك ووفق في رد كيد عدوه ، إلا أن ماله من قيمة تاريخية لا يعنىها بقدر ما ينم عما تتوسم فيه من مغزى أدبي ، وإن كنا لا نستطيع على التحقيق نسبة الكلام فيه إلى قائل ، إلا أن أول مايجول في الخاطر من تدبر ماأوردنا من ذلك النص هو أنه مثال من أدب النصيحة ، ولا يخفى على كل من شدا شيئا من الأدب الفارسي منظومه ومنثوره أن للنفس فوط ولوع في أدبهم ببذل النصيح ، ومن الحق قولنا إن الفصائح مناط اهتمام لديهم ، فهي كثيرة الورد في أدبهم قبل الإسلام وبعده ، وقد اختصروها بكتب ومنظومات مقصورة عليها ، كما أسدوها في مواضع متفرقة من تراثهم الأدبي ، ولا نكاد

---

( ١ ) هانئ : تاريخ ادبيات ايران . ص ١١١ ( تهران ١٣٤٠ )

نعرف عناية لهم بفن أدبي تغدل عذائهم بها ، فاعلمنا لانعدو العصباب  
في حسابنا أن نصيحة الملك دارا التي أجريت على لسانه في نقشه ،  
أول باكورة لأدب الفرس القديم تقسم بذاك الطابع الذي امتاز به في  
المصور التوالى ، وكانت خير ما ينطق عن الروح الفارسية فيما نعرف  
ونألف من نزعاتها .

ولقد مر بنا إلى أى مدى بعيد كان تميز أدب الفرس القديم  
بالطابع الأخلاقي ، وعلى أى نحو دخل على أدب العرب ، إلى أن  
أضحى من بعد سمة لأدب الفرس المسلمين . وغنى عن البيان أن تقويم  
الخلق وتسوية النفس ، مما يتحتم فيه النصيح نصريحا أو تلميحا . وذلك  
ما استعان به شعراء الفارسية من الصوفية على الأخص كالتمثيل  
والتخييل ، مما جعل أدبهم في مجله أدبا يغني على الحياة ويصلح ما تدعو  
الحاجة فيه إلى الإصلاح من فسادها .

أما بعد ، فإننا كلما أخذنا في تدبر أدب الفرس القديم ، ألفينا  
الحقائق تفتل علينا في اتصال ودوام ، رغبة إلينا أن نجليها بالإضافة  
إليها والتعليق عليها ، مما يسوق بنا في شعبون من الكلام يفضي  
الشجن منها إلى الشجن ، ومثل هذا يخشى معه من امتداد القول بنا

إلى غايات أبعد مما قصدنا إليه في تلك المقدمة من غايات .

فما كان لي من غاية سوى التمهيد للقارىء بما فيه عون له على التعرف إلى أدب أحسب ألا عهد له به من قبل ، وإن كان على علم به فعلمه يسير ، وهو أقل مما ينبغي له إذا تذكرنا حضارة فارس وما أورثته حضارات في الشرق والغرب ملأت طباق الأرض ، فأثار تدل عليها ، ومما تنطق عنها .

ولا أرفع القلم عن تلك السطور قبل أن التفت بنظرة إلى تلك المقدمة لأراجع صميم مراجعة توضع من غموض وتوجز من إسهاب وكثير الكلام ينسى بعضه بعضا .

فلقد نحت مدعى خاصا طبق مذهبية اخترتها لنفسى وليس لي هوى في غيرها ، وهى المثلى عندى وفى منظور العلم .

وأول ما نلزمنى به عقد الصلات بين أدب العرب والفوس والترك كلها وجدت إلى ذلك سبيلا ، ودافى الذى لا أملك له دفعا هو وقى طویل العمر على الدراسات الإسلامية المقارنة ، وفيها فضل العناية بالقياس والتشبيه والتفحص والتحميم حتى تستبين وجوه التشابه والتخالف والاتفاق. ودراسات هنا شأنها لا يد تسمى إلى تبين صلات.

لتقارب بين الحقائق والظواهر وعوامل التأثير والعائر ، ودأبها الجمع بين الأشتات ، والتقريب بين المتباعد في الزمن ، وود المسبب إلى السبب ، وتجاوز التصور إلى التصديق ، فما كان بدعا من أن أجمع تلك الآداب المتعددة في نظرة واحدة ، ولا غير مرتقب أن أتلس أثر الأدب القديم في الأدب الحديث ، ولا من غير المتوقع من مثلى أن يتجاوز نطاقا إلى نطاق ، وإن اتسع البون بين الأزمنة والأمكنة والألسنة ، وربما تهيا لنا بذاك الخروج من تلك الحدود أن ندرك حقيقة لم يلق إليها جمهور الباحثين بالا ، ألا وهي عدم انقطاع الصلة بين الماضي والحاضر في تراث الإنسانية ، فلم يزل لكل قوم أمس على صلة بيومهم بل وربما غدهم .

وحاولت أن أتخذ الأسباب كاملة غير متقوصة ، فلما عرضت ما تعارض من آراء ، دار بخلدى أن اجتهد برأى يحتمل الصواب والخطأ لأميز بين الراجع والرجوح ، وتلك ضرورة منهجية وأمانة في عفتى لا أطرحها عنه ، من خشية أن تقف المعرفة غير متقدمة عن زمان متقدم ، ولا متجاوزة أى زمان متأخر في تطورها وتكاملها وتزايدها على تراخى الزمان .

وفى يقينى أنها لا تختص بسابق ولا لاحق ، ولو أمدنى بها من  
يجلس منى مجلس مرید من شیخه قبلتها ، وبما جاءه من العلم ما لم  
يأتى ، وذلك مبدءاً أنا متمسك به ، ولعله كان السبب بالأصل الذى  
حفظنى على إخراج كتابى فى صورته هذى ، فقد علفت على ما ورد  
فيه وأضفت إليه ، واقتصرت منه على العدد المعين لى من صفحات ،  
دون أن يكون لذلك أثر أى أثر فى النقص مما للكتاب من قيمة  
جد علمية .

إنى لا أريد لأخص بالذكر الطويل الممل ولا القصير المخل ،  
ولكنى أقصد بالإشارة طويلاً مملاً خلافاً لما يشرح الغوامض ، وقصيراً  
مفصلاً فيه الحرص على الإفصاح والإيضاح ، وقد يكون العميق  
الأضيق عوضاً من الضجمل الأوسع ، خاصة إذا جعلنا ذلك موضع  
تطبيق على قارىء كتابنا ، وأتجاوز هذا لأقول فى يقين إن القارىء  
العربى لا يخرج من هذا الكتاب بشيء ، ولا يتحصل له نفع إلا  
شريطة أن ينظر فى الحاشية بعد نظره فى المتن ، ومقدمة تمهد للأخذ  
والتأق على وجه من التفصيل .

إنه تفصيل لا معدى عنه وليكن فيه ما يبدو من تداخل

واستطراد ، حتى لقد يقوم من فافلة القول • ولن يغير من رأي فيه  
شيئا عتب ولا ملام ، فأنا متجه بالخطاب إلى المتخصص وغير المتخصص  
على حد سواء ، ولا أحسبني عن واقع الحال بعيداً إذا قلت إن أحد  
المخاطبين الذين أنا متجه إليهما ، أولى بمثل هذا التفصيل من صاحبه  
فأنا لا أشذ عن الموضوع ، إلا أن هذا للوضوع أصل تنشعب عنه  
فروع ما أكثرها ، ويقسع نطاقه لتدخل فيه حضارات وثقافات ولغات  
وشعوب وجماعات ، وكل مافيه من جزئيات يستوجب الانضمام إلى  
كليات ، وإن يتم مثل ذلك التقييد على ما ينبغي أن يكون ما لم يقر  
كل عنصر إلى جانب الآخر في اكتمال واتساق حتى يتشكل كل له  
خاص من كيانه ، وتلوح الصورة لا تنافر بين ملامحها في فهم المفهوم  
ونظر المدقق ، وأنا من يستحب له أن يطلع على كلام أخذ بمضه  
برقاب بعض ليس مغلقا ولا محجوبا عن الفهم .

هذا ما عرف غنى وجرت به عادتي من صنيع في كل ما أجريت  
به قلبي ، وها هو ذا يتجلى في الكتاب ومقدمته جميعا . فعندما أقدمت  
على تعريب نص الكتاب ، وقعت على مواضع فيه تتضمن من مسائل  
العلم ما لا بد من شرحه والتعقيب عليه ، فمسائل العلم التي تصدى  
لعرضها من قبيل خاص الخاص ، فضلا عن أن أهل العلم ذهبوا فيه



مذاهب شتى ، وكان ذلك من دأبهم من عهد المؤلف البعيد إلى اليوم . . فوجب الخروج من الخلاف على حال من الحال ، بإضافة ما جد من رأى بعد قرن من الزمان أو ما يقرب

أما المقدمة فمستلزمة لإيماءة إليها ، وما ذاك إلا لأنها قائمة بنفسها بحيث يمكن أن تفصل عن الكتاب بالخاص من محتوياتها ، فمحتوياتها هو ما في الكتاب ولكن على منهج مبين لمنهج مؤلفه ، وللقارىء أن يتبين التشابه والتخالف إثر نظره في الكتاب .

ولست عن الحق ذاهبا إذا قلت إنى أوردت في المقدمة ما لم يرد فيما عربت للمؤلف مما جعلنى مترجما معلقا فى وقت معا ، فتوافر هاتيك الصفات الثلاث لمن يلوح فى الظاهر على صفة واحدة منها . . وهو يخرج كتابا ألف وترجم وصدر بمقدمة على فترات من الزمن تباعدت ، أخلق به أن يكون مثالا لتعلم فى تطوره إلى الأفضل واتجاهه نحو الأمثل .

يقولون إن الزمان يأتى بالتعاجيب ، وأقول لا عجب من أمر الله ، فلقد قضى أن يخرج هذا الكتاب بالنور إلى الفور ، بعد أن لمبث سنين عددا وهو نسي ضائع فى ظلمات ، ومن حيث كان العلم



على وثيق صلة بالإيمان ، فله أحد أن جعل صدور هذا الكتاب  
سببا لتأمل قدرة الرحمن ، التي شاءت له ظهورا بعد أن كان مقبورا .  
فأزودت إيمانا على إيماني بعد إذ تحقق لي ما لم يكن في حسابي ؟

القاهرة في الشتاء من عام ١٩٨١

دكتور حسين مجيب المصري

الفصل الأول

(الأوسنا)



## (الأوستا<sup>(١)</sup>)

---

جويل بنا في تاريخ عام تلاءم، ألا نبسط القول كل البسط في البقية التي أنهيت إليها من أدب الفرس القديم، ونعني بها الأوستا والنقوش السامرية للملك الأكيميين، فإن جزءا ضئيلا ليس إلا من الأوستا أو كتاب زرادشت المقدس له من الأهمية الأدبية التاريخية ما لكثير من كتابات العهد القديم.

ولا يلتفت كثيرا في آداب الأمة إلى شعائرها الدينية وطقوسها المذهبية، والأوستا بومتها تخطو على هذه الموضوعات. ولذلك فإن قيمتها الحقيقية منحصرة فيما لها من تأثير في الأدب الفارسي بإقامتها حدا فاصلا فيه كترجمة لوثر للتوراة<sup>(٢)</sup> بقطع النظر عما ترمى إليه من

---

(١) ورد هذا الاسم في الكتب العربية بصيغ مختلفة، فهو في تاريخ ابن الأثير أشتا وفي المسعودي نسياء وفي الفهرست بوستاق. والمشهور في تعريبه هو الأوستاق، غير أننا أبقيناه على ما هو عليه في الكتب الفارسية والأوربية.

(٢) مارتين لوثر (١٤٨٣-١٥٤٦) راهب أوغسطيني خالف الكنيسة في التبتل والنفرة وسلطة البابا والنذور وغيرها. وهو زعيم الإصلاح الديني في ألمانيا. وقد نقل العهد القديم والعهد الجديد من التوراة إلى الألمانية في =

أغراض خاصة ، وعن سمو الشاعرية والبلاغة فيها <sup>(١)</sup> .

ومع كل ، فقد كان لها أثر جد عميق في معنى الأدب وصورته .  
ومن ثم فلزام علينا أن نقسح لها مكانا في كتابنا هذا خصوصا وأنها  
لا نملك كتبنا أخرى تعاصرها ، والمجال لا يتسع للحديث عنها في غير  
هذا المقام .

---

== أسلوب جزل شيق مما جعل تلك الترجمة من روائع النشر في الأدب الألماني .  
ولكن مارتن لوثر كان على يقين من أن تلك الترجمة لا يضطلع بها فرد  
واحد ، ولذلك دعا إلى المشاركة فيها جماعة من الجهابذة الأعلام . وكانت  
مهمته أساسا هي الإشراف على ذلك العمل الجماعي العظيم خطره ويقال إن تلك  
الترجمة كانت مما أعان على تشكيل كيان للألمانية الحديثة التي تشيع بين  
الألمان قاطبة وليس فيهم إلا من يفهمها . ولغة الترجمة هي اللغة التي يأخذ الناس  
بأطراف الأحاديث بينهم بها . وترتب على ذلك أن استخدمها وعاظ الكنيسة  
في شمال وجنوب ألمانيا وأجروا على ألسنتهم لغة تلك الترجمة . وهو مبتدع  
الأغاني الكنسية البروتستانتية . كما ترجم أناشيد لاتينية . وجعل الأغاني العامة  
أغاني دينية . وبفضله أصبح للكتاب المقدس سيرورة بين الناس ليست لسواه  
من الكتب لما تيسر من قراءته وفهمه .

( ١ ) للفظ أوستا أشكال مختلفة في الفارسية كذلك فهو أوستا وأيستا

وأستا وأوستا وهو الأشهر . وفي النهاية أوستاك واشتقاقه من Upasta بمعنى ==

أما لفظ « أوستا » فمعناه المتن الأصلي ، ويلحق بهذا المتن شرح هو « زند »<sup>(١)</sup> .

وإطلاق لفظ زند أوستا عليهما معا أسقط واو المطف التي

= الأساس والبيان والتمن الأصلي . أما زند فهو التفسير الفهوى الذي كتب لها في عهد الساسانيين واشتقاقه من Azanti بمعنى الشرح والبيان . ولهذا الشرح شرح يعرف بـ « زند » أي إعادة الشرح ولغته أكثر وضوحا من لغة زند . ( ١ ) يطلق اسم زند أوستا في الأحايين على هذا الكتاب المقدس . ما تميز في التسمية بين الأصل والشرح . كما ورد في معجم برهان قاطع نه يسمى زند وژند .

وما هو ذا أديب الممالك فراهاني من شعراء إيران المحدثين يسميه زند في غير موضع من شعره كأن يقول :

نه راه دير سپاری نه سوی کبه روی  
نه فهم قرآن داری نه درك آیت زند

( لا تسلك إلى الدير طريقا ولا تسعي إلى بيت الله ، لا تفقه القرآن والزند لست بمدرك معناه ) .

أديب الممالك فراهاني : ديوان أديب الممالك فراهاني . ص ١٣٤ ( طهران ١٣١٢ ) . وقد دلنا على موضع هذا البيت في ديوان ذلك الشاعر ولدنا الأستاذ علاء الدين عبد العزيز السباعي المعيد بكلية اللغات والترجمة من جامعة الأزهر . جزاه الله عن العلم خير الجزاء .

كانت تربط المعنيين في الأصل ، وإلى هذا يرجع السبب في الخلط بين الأوستاوزد أوستا ولغة الأوستا ونحوها وبين لغة زرد ونحوه .

وقد العبس الأمر فظن أن الشرح الذي بالفارسية الوسطى أو الفهلوية هو المتن الذي بالفارسية القديمة. ومن هنا كان الخطأ في تمييز الأوستا ونحوها ، وقد شاع هذا الخطأ حتى تسرب إلى السكتب العلمية<sup>(١)</sup> .

---

(١) مقتضى المقام أن نتعرف في إجمال كيف عرف الغرب كتاب الأوستا بادیء الأمر. والخبر في ذلك أن عالما فرنسيا اسمه Du Perron كان في زيارة عالم مستشرق وذلك في عام ١٧٥٤ للميلاد فشاهد على منضدته صحائف مخطوطة لفت إليها نظره العجيب من خط كتبت به. وقيل له إنها نسخة من مخطوطة مرسلة من الهند ، عجز المستشرقون في أوروبا كل المعجز عن قراءة خطها الذي لم يكن لهم عهد بمثله .

وجرى قضاء الله بأن يكون ما وقعت عليه عين هذا العالم الفرنسي وطاف بسمعه فاتحة للتحويل في حياته . فقد عقد أكيد العزم على تيقن أمر هذه المخطوطة وبذل الطاقة في الكشف عما يكتمن فيها من مغلق أسرارها . فارتحل إلى الهند وبلغها بعد سفر طال به ثمانية أشهر . وفي مدينة سرات وهي المركز الأهم للپارسيين المعروفين بعبدة النار ، عقد الأسباب بينه وبين عالين من رجال الدين الپارسيين استفاضت لهما الشهرة بالتضلع من لغة



== الأوستا واللغة الفهلوية . فجلس منهما مجلس التلميذ إلى أن أخذ عنهما العلم ،  
بلغتين ما كان لاحد في أوربا علم بهما من قبل ، وعاد إلى أوربا عام ١٧٦٠  
يحمل معه مائة وثمانين مخطوطا . وفي عام ١٧٧١ أخرج ترجمة فرنسية  
لكتاب الأوستا في ثلاثة مجلدات .

والمعجب أن يقابل ذلك الكتاب الذي زاول منه ما زاول من مطلب  
صعب ، بمرير من تهكم وسخرية العلماء في إنجلترا ، وعلى رأس هؤلاء  
التهكمين المتضاحكين العالم للمستشرق Sir William Jones فبعث إليه  
برسالة يقول له فيها إن زرادشت لم يكن ليكتب مثل هذا الهراء ولا شك  
أن ما نسب إليه إنما هو من تدليس يارسى من أهل العصر الحاضر .  
فالپارسيون جميعا يعجزون عن إقناعنا بغير ما ترى من رأى . فنحن لن نصدق  
أن رجلا بارسيا بلغ في الحمية الغاية يستطيع أن يكتب ما حفل به مجلدان من  
ذلك الكتاب . ووجه الخطاب إليه قائلا إن الأمر بين اثنين ، فإما أن يكون  
زرادشت قد تجرد من الحكمة والصواب ، أو أنه لم يكتب قط ذلك الكتاب  
الذي نسبته إليه . ولو تجرد من الحكمة والصواب فكان منمورا منسيا . أما  
إن لم يكن كتب فمن عجائبة الصواب أن تخرج هذا الكتاب باسمه . لقد  
أهنت ذوق القارىء : أو أنك خدعته بتقديم كتاب زيف . وأيا ما كان فأنت  
الجدير بالتحقير .

. . . . .

= ولم يتصد دوپرون للرد على من لاسوه وتناولوه بما يكره من مساءة .  
واحتدم الجدل حول ذلك الكتاب طوال حياة صاحبه ودام متين عاما بعد  
عقائه . وشابع علماء الإنجائز سير ويليام جوتر على رأيه في أن الكتاب من  
وضع أحد البابانيين أي الزرادشتيين المحدثين .

غير أن هذا الرأي في كتاب الأوستا وماله من عنف وشدة وحدة ، لم  
يسكن له أشباه ولا نظائر في ألمانيا ، فسرعان ما ترجم الكتاب إلى اللغة الألمانية  
بعد صدوره بيسير زمان ، وعكف على دراسته علماء اللاهوت ، مستعينين  
على إيضاح مواضع في التوراة متعلقة بفارس .

وفي الأعوام الأوائل من القرن التاسع عشر ، مضى المستشرق الدانمركي  
Rask إلى الهند لدراسات في علم اللغة وجمع مخطوطات لكتاب الأوستا وعاد  
من رحلته مزودا بما يقوم به قاطع البرهان على أن الكتاب ما كان من وضع  
أحد من المحدثين . وأن لغته واللغة الفهلوية لغتان لهما خاص مرموق من  
كلياتهما . وبذلك كشف النقاب عن وجه الحق ، وبريء العالم الفرنسي  
مما نسب إليه من زور وبهتان (١) .

والأوستا هي الكتاب المقدس لدين زرادشت، ومعنى زرادشت صاحب أو جالب الجمال للسفة في غالب الظن<sup>(١)</sup>، ولا يعرف متى عاش على وجه التحقيق، وأما شخصيته التاريخية فلا مربة فيها اليوم<sup>(٢)</sup>.

(١) زراتشت وزردهشت وزرادشت وزرتشت وفي الأوستا زرتشترا. والمتعارف زرادشت ولتفسير معنى الاسم يجب شطره شطرين زرت وتشترا. ويرى البعض أن زرت بمعنى ذهبي وتشترا بمعنى الجمال. وثمة رأى يقول بأن زرت بمعنى أصفر، وعلى ذلك يكون معنى الاسم صاحب الجمال الذهبية أو صاحب الجمال الصفر. ويرى دارمشتتر هذا الرأى الثانى. أما برتلومه فيذهب إلى أن الشطر الأول من الاسم بمعنى المسن. ومن هنا يظهر الخلاف فى معنى زرت التى يظن كذلك أن معناها الهاج.

(٢) ولد زرادشت فى بلخ أو آذربيجان لأسرة يقال لها سبيتاما. وأبوه پوروشسب من أهل آذربيجان وأمه دغدو من أهل الرى. قيل وقد حاول السحرة عبثاً أن يهاكوه فى صباه فنجبا منهم وشعر بأن عليه رسالة يؤديها وكان فى حدود العشرين حين مال إلى العزلة ثم ظهر له الملك بهمن على شاطئ نهر دايثيا وقد عقيدته رجال الدين فى عصره إلى أن اتصل ببلاط الملك كشتاسب ومازال بالملك حتى جعله يعتنق الدين الجديد وبذلك انتشرت الزرادشتية فى أنحاء البلاد. قيل وقتل فى السابعة أو السبعين من عمره بينما كان فى بيت من بيوت النار أثناء غارة لجيوش ازجاسب التورانى. =

وقد أبرز قديما في صورة تفشاها الخرافات وتحيط بها الأساطير  
كبودا مع أنه يظهر أمامنا ببعلاء ويخاطبنا في السكاتا (الأناشيد)  
بكيفية إنسانية مؤثرة لا تصدر إلا عن بشر سوى .

وفي تاريخ للپارسيين وهم أتباع العقيدة الزرادشتية الحالية أن  
هذا النبي ولد سنة ٦٦٠ ق . م وقضى سنة ٥٨٣ . وهذا التاريخ  
لا يثبت على النقد إذ تظعن في صحته أسباب جوهرية على جانب من  
الأهمية : فيبعد أن يكون الفرس الأكينيون على دين زرادشت (١) :

---

= وفي أردى ويراف نامه وزان سپرم أن هذا النبي بعث سنة ٣٠٠ قبل  
الإسكندر . وفي البندهشن أن ذلك كان سنة ٢٥٨ قبل انهيار ملك  
الأكينيين ، ويؤيد البيروني ما جاء في البندهشن ، أما المسعودي فيذكر في  
مروج الذهب أن بين بعثة زرادشت وفتح الإسكندر ٢٥٨ عاما فيكون  
بذلك بنعاصر الكورش وكشتاسب بن داريوش .

(١) يقر هذا الرأي كثير من العلماء الألمان و Meyer في مادة Persia  
بدائرة المعارف البريطانية يذهب إلى أن كورش ودارا ومن خلفهما كانوا  
على الأديانة الزرادشتية .

وقد ناقش هذا الرأي Benveniste وعلق على مارواه هيرودوت عن  
الدين في كتابه :

The Persian Religion according to the chief Greek  
Texts. p. 43 (London)

كما يظهر جليا أن اهورا مزدا ( السيد العاقل ) وليد فكرة وعقيدة لرجل بعينه ، لا صورة عقيدة ساذجة لأمة .

وفي الكاتا نجد أن كاتي اهورا ومزدا لا تمتزجان باسم الرب الأعلى كما في الأوستا الحديثة والمقوش السامرية للأشكانيين ، وتقف الآلهة الأخرى أو جميع الآلهة إلى جانب اهورا مزدا كمترا وأناهيتا في الأوستا الحديثة<sup>(١)</sup> .

ولا بد من أن يكون زمن طويل قد انقضى على ظهور زرادشت حين كانت هذه العبادات والأحوال مغايرة لما هي عليه .

ولم يوافق آلهة الشعب ما رسمه لنفسه من منهج روحي فلسفي

---

( ١ ) جاء في الأوستا أن مزدا كان محدود السلطان زمانا ، وكان يلتبس العون من الآلهة ويستعين بها على اهرامايينو خصمه في الزروانيه القديمه ويشكر للآلهة هذا الصنيع . انظر المرجع السابق ص ٤٣ .

وميترا إله النور والحق ينير للعالم ويطرده الشياطين كما ينشر نور الحقيقة ويرفع لواء العدالة .

وأناهيتا : إلهة المياه ، لها ألف حوض وألف قناة تنصب بها الأرض وتؤتي أكلها .

فانصرف عنها على عهد وجاء بأفكاره للجرادة .

ويدرك مما رواه الأقدمون أن الفرس أخذوا دينهم فيما أخذوا عن مدنية الميديين ولا يصح في العقل أن تكون هذه الأمة البدائية الناشئة قد بدأت تؤدي فرائض دين خاص بها ، ولكن الفرس والميديين كانوا في الأصل على دين زرداشت لا بالصورة التي وضعها ، ولكن مع تحوير وتغيير وتخالف مما يوافق عقلية السواد<sup>(١)</sup> .

ولذلك كانت لغة السكاتا عريقة في القدم بالقياس إلى لغة بقية الأوستا ولغة النقوش السامرية اللتين يمكن عدّها متعاصرتين .

ويشرح هذا الخلاف مرور فترة طويلة من الزمن ، فإذا ما قدمنا التاريخ القويمة قدر جيل لم تتصور لماذا لم يتم هذا في قرن أو أكثر ، ومن ثم نقرر أن هذه الأخبار مطمّنون في صحتها .

---

(١) إن النعوض يكتنف دين الفرس قبل زرداشت فلم يقطع فيه العلماء شيء ، ولكن المعروف أن هذا الدين كان مبنيا على تأليه العناصر وعبادة قوى من الطبيعة ويقول هيرودوت إن الفرس يعبدون الشمس والقمر والنجوم والماء والأرض منذ زمن بعيد .



ويمكن أن تتخذ المسألة وجهاً آخر إذا ثبت أن السكاتنا مكتوبة  
بلهجة معاصرة أخرى كبقية الأوستا ، أو أن زرادشت قصد إلى أن  
يستخدم لغة قديمة ويبتكر لها المصطلحات فاختلقت لغة عن لغة عصره .

---

= يقول الثعالبي نقلاً عن الطبري إن زرادشت أصلاً من أهل فلسطين  
وظل زمناً طويلاً في خدمة أحد أتباع النبي ارميا ، وأصيب بالبرص وارتحل  
إلى آذرييجان حيث علم الناس أصول المجوسية . وكان الملك گشتاسب في  
بلغ ، فوجد سبيله إليه . ودعاه إلى مذهبه فتقبله بقبول حسن .

وأمر رعاياه بأن يتمذهبوا به . وادعى أن كتابه أنزل من السماء  
عليه . وكتب هذا الكتاب على إثني عشر ألف جلد من جلود البقر ، على  
أن يكتب كل حرف فيه بماء الذهب ، وأمر بحفظ الكتاب في قلعة استخر  
وعهد إلى الوابذة ألا يتشروا ما جاء فيه على العوام .

ويقول ابن خردادبه إن زرادشت من مجوس آذرييجان وكتابه الذي جاء  
به فيه التسبيح لله ووقائع وأخبار الأسلاف . ومأسوف يحدث في إقبال الأيام .

وكان الملوك قبل گشتاسب من الصابئة عبدة الكواكب . ومما يشار  
إليه في عبادة الصابئة للكواكب ما يروى من قول أبي هلال الصابي في جارية  
له تسمى ثريا :

إني أعبد الكواكب صاب  
والثريا مع الكواكب تجري



• • • • •

فإذا ما سجدت واحدة للشه

من تثبت للثريا بعشر

ودعا زرادشت إلى عبادة الكواكب وآتى بالآباطيل والأضاليل .  
وكان يقدس الماء وينزهه عن استخدامه في إزالة القذر والوضوء (١)

ونقف من قول الثعالبي على أن زرادشت كان داعياً إلى عبادة الكواكب  
موقف المتدبر ، ذلك أن القول به قد يكون السبب فيما يذهب إليه بعض  
القدماء من أن زرادشت هو إبراهيم عليه السلام .

ومن عجب أن يسميه صاحب قاموس برهان قاطع الفارسي إبراهيم  
زرادشت ، ويذكر أن الكتاب الذي آتى به هو صحف إبراهيم ، وفي  
موضع آخر يقول إن زرادشت هو اسم إبراهيم في السريانية (٢) .

وذلك حسبان ظاهر البطلان ، لأن إبراهيم عليه السلام هدى إلى  
الوحدانية وزجر عن عبادة الأصنام والكواكب وبذلك يناقض زرادشت  
ويعانده . فالقول بأن هذين الشخصين شخص واحد أغلوطة لن تستقيم في  
فهم ولا تصح في حكم . والدليل الأول على فساد هذا الرأي ، أن النبي  
صلى الله عليه وسلم كان في أول أمره يتحنث على دين إبراهيم .

وهذا يشبه إلى حد ما لغة لوثر في ترجمته للتوراة فهو يستعمل  
لغافلا وصيغا لا يفهمها أبناء جيلنا<sup>(١)</sup>.

وأيا ما كان ، فإن هذا الفرض لم يقتل بحثا بعد . أما زمان  
زوادشت كما تعينه الأقاصيص ، فليس لدينا برهان تؤيد به صحته  
ولا يسعنا إلا أن نقدمه قرنا أو عدة قرون .

والأوستا التي بين يدينا اليوم جزء صغير من الكتاب الأصل ،  
وتذكر الأقاصيص التي لا وجهه للشك فيها أن الأوستا في عهد  
الساسانيين كانت تتألف من واحد وعشرين كتابا أو نسكا منها  
الوندidad وقد وصل إلينا كاملا تقريبا ولا نملك من سواء إلا قطعا  
لبعض منها قدر من الأهمية .

وليست الأوستا برمتها أكبر من الوندidad الحادي والعشرين  
بل أقل من ذلك لأن الوندidad يفوق في حجمه حجم النسك المتوسط .

---

١ - ثعالبي : شاهنامه<sup>\*</sup> ثعالبي . ترجمه<sup>\*</sup> هدايت ، ص ١١٨ - ١١٩  
(تهران ١٣٢٨) .

٢ - برهان : برهان قاطع . ص . ٥٧٥ - ٥٨٨ ( إيران ١٣٣٦ )

(١) رأينا من الحكمة أن ن حذف جملة هنا .

ولم تبق الأوسمة طويلا على تمامها لدى الساسانيين ، فقد سدّد الإسكندر الأكبر ضربة قاصمة إلى الديانة الزرادشتية ، وقضى الفتح المقدوني على جمهرة المكتب الدينية ولا يعلم على وجه اليقين هل أتى حريق برسيبوليس على الأوستا كما تذكر الأقاصيص أم لا<sup>(١)</sup> .

ولا بد أن يكون بلاش الأشكاني قد قام بترتيب مجموعة جديدة أضيفت إليها أخرى في عهد اردشير الساساني ( ٢٢٦ — ٢٤١ ق م ) وألحقت بها متأخرة وأضاف إليها خلفاؤه .

وغزت فارس دولة مختلف عن أمة الفرس جنساً وديناً هي أمة العرب فاضطهدت دين زرادشت ، ولكن الفرس تحولوا عن دينهم القديم على مر الزمن واضطهدوا من بقى عليه من أبناء جلدتهم وضيّقوا

---

(١) لما فتح الإسكندر إقليم المارس وأقام في مدينة برسيبوليس شرب يوما حتى أخذ منه الشراب فأمر بإحراق قصرها وامتدت ألسنة اللهب إلى المدينة فأنت عليها . قيل ولما أفاق الإسكندر من سكرة الكأس ندم مر النعم على ما فرط منه في حال سكره . ويقول فلذلك إن الإسكندر تعمد بإحراق المدينة ليعلم الآسيويون أن دولتهم قد دالت وأن السلطان في الأرض للإسكندر وحده .

الخفاق عليهم حتى أزعجوا عن ديارهم وارتحلوا مهاجرين عن فارس  
إلى الهند .

وفي هذا الزمان العصيب زمان الشدة والاستشهاد ، ضاع الجزء  
الأكبر من الأوستا الساسانية ولم يتبق لنا منه اليوم إلا ربع ما كان ،  
وذلك لأن هذا الجزء الباقي يحتوى على أهم الشعائر الرسمية للعبادات .  
ولدينا اليسنا وهي طقوس دينية للعبادة مع تقديم قربان الهوما<sup>(١)</sup>

---

== لقد تسمى باسم بلاش خمسة ملوك من ملوك هذه الدولة ولم يمين  
للؤلؤ واحد منهم .

ويقول دارمشتتر إنه بلاش الأول معاصر نيرون امبراطور الرومان .  
على حين يرى هوار أنه بلاش الثالث . انظر :

Huart, La Perse Antique, p. 138 (Paris 1925) وأما اردشير  
فكلف العالم تسر بجمع الأوستا فامتثل الأمر مستعينا بجمع من رجال الدين .  
وقد قفى شاپور الأول ( ٢٧٢ - ٢٤١ م ) على أثرأبيه فأضيفت في عهده  
عدة أجزاء إلى الأوستا . وكذلك شاپور الثانى ( ٣٠٩ - ٣٧٠ م ) فإنه أمر  
أقربد مهمة سبند بمحو الخلاف فى المعانى والتفاسير .

(١) الهوما نبات عطر الرائحة تميل خضرته إلى الصفرة وتقدم عصارتها  
كقربان . ويستعين به الزرداشتيون على طرد الشياطين وتطهير النفوس ويعتقدون ==

والويسرد ويلحق دائماً باليسنا لأعياد خاصة واليشت وهي  
صلوات لتمجيد الجن .

والوندبداد وهو كتاب شرائع لرجال الدين ، وأخيراً مجموعة  
صلوات تدرج تحت اسم الأوستا الصغرى ويقوم بها الزرادشتيون  
كل يوم .

هذا هو التشريع الرسمى ، وإلى جانب عدة أجزاء من الأوستا  
الساسانية باللغة الفارسية الوسطى أى الفهلوية بقيت لنا كذلك .

ومع هذه الأجزاء التى تتعلق بالشعائر والقوانين المذهبية ، نجد  
أن الأوستا القديمة تحتوى على أقسام أخر تعرض للعلوم والفلسفة  
والطب وغيرها. ولم يتبق لنا منها للأسف شيء ، إلا أن قدراً ضئيلاً  
من الأقسام التاريخية تشكل لنا من القوانين الجنائية والمدنية  
والعسكرية فصلاً قانونياً كبيراً ترتبط به أغلب الموضوعات الواردة  
فى الأوستا .

---

■ أنه يهب الشجاعة والحكمة. وقد عرّفته الهند كذلك وهو فى لغتهم السانسكريتية  
(سوما) .

وأما السكاتا فسبعة عشر نشيداً من تأليف زرادشت نفسه الآتى  
بالديانة الزرادشتية ، وهي أقدم أجزاء الأوستا<sup>(١)</sup> .

---

(١) يذهب أحد المؤلفين الإيرانيين إلى أن أناشيد السكاتا بتمامها ليست  
من كلام زرادشت . بل إنها تتضمن ما يمكن أن ينسب إلى أحد أصحابه  
وضرب المثل لذلك فأورد فقرتين جاء في الأولى ما ترجمته ( قل وأفصح إذن  
يا واسع الرحمة . ابن من أنت في هذه الدنيا ) وفي الرد عليه يقول زرادشت  
( أعلن أتى زرادشت الكريم ، أنا للشر وللنوء الخصيم ، للعتقى العمون أبذله  
ولكن بالقدر المقدر له )

ويقول المؤلف إن فقرة أخرى يتبين منها أن أحد أصحابه هو قائلها  
وهي التي يقول فيها ( أبسط ظلال اللطف والعناية لنا . ولتكن على رأس  
زرادشت ورأسنا ) .

ثم يورد رأى المستشرق الألماني جايجر في هذا ويحمله أن أناشيد  
السكاتا ماعدا عدداً معيناً منها أنشدت في زمان زرادشت . وهي متميزة من  
أجزاء الأوستا إذ يبدو منها أن زرادشت من أهل زمان مضى ، كما يحتمل  
أن تكون أناشيد معينة منسوبة إلى زرادشت . وأخرى من كلام غيره  
لا من كلامه . ويبدو منها كلها وبالجملة الأثر أن روحاً ألهمتها وترعة  
واحدة جمعها (١) .



وإذا نظرنا إلى وجوه الشبه بينهما وبين ما كان عند الهند ،  
حكما بأن أناشيد الكاتا كانت في الأصل مقدمات لخطب ومواعظ  
منشورة تركت جانبا كفواة لها حتى جمعت بعد ونظمت أناشيد<sup>(١)</sup>.

---

٦٥٠٠ اردي بهشت سال ١٣٠٦ ونحن لا يعنينا أن ندخل في شيء من هذا  
مع المؤيدين أو المخالفين . ولسكتنا نذكر بذلك أسلوب المحاورة والسؤال  
والجواب . وهو أسلوب تعبير عرف من بعد عند الفرس وغيرهم . فليس  
ما يصرف فكرنا عن جواز أن يكون ما ورد من تلك الفقرة وسواها ،  
أصلا لذلك الأسلوب ولو على احتمال قوى أو ضعيف .

ولا عتب علينا إذا استقرأنا ما جاء من قول المؤلف ، وقلنا إنه ينم عن  
وجود شاعر فارسي قديم آخر إلى جانب زرادشت شاعر فارس القديم  
الأوحد عند جمهور العلماء . وإن لم يتحدث المؤلف بشيء عن صاحب  
زرادشت هذا الذي نسب إليه أكثر من نشيد من أناشيد الكاتا .

لقد أثار المؤلف قضية للبحث ولم يتجاوز التلميح إلى التصريح وإن أشار  
إلى الآراء التي تنازعها العلماء بينهم . ولكن عرضه أجال في الخاطر ما يتعلق  
بها ويتجاوزها إلى غيرها .

(١) يؤيد هذا الرأي ويشرحه قول جلدز إن كاتا كلمة أدبية قديمة  
واصطلاح فني يدل على نوع خاص من عبارات الوعظ والبوذيون والبراهمة  
يميزون به مواعظ ذات مضمون عام أو مختصر تشر في عبارات ثرية. أنظر:

Geldner : Die altpersische Literatur, Die orientalischen  
Literaturen, S. 244 (Berlin 1925)



وبما أن لغتها أقدم كثيراً من لغة الأوستا، فقد عسر أو استحال فهمها منذ بعيد زمان، وفي الزمن القديم كانت الاستعانة بالشرح هي السبيل الأوحد إلى فهمها، وإن معانيها الفلسفية تستلزم مثل هذا الشرح في أكثر من موضع.

وقد لا يكون في مكفة أحد أن يترجم السكاتا ليشرح القارىء بروعة بيان من هذه الترجمة، فمعانيها مغلقة ملتوية، والاهتداء إلى تعبير موافق سلس لمحتوياتها النظرية المجردة أمر جد عسير. وفي كل موضع نبرة دينية تهدي وتعلم.

والتوصل إلى معرفة أهورا مزدا إنما يتم بواسطة الفهم والعقل والعلم بالدين الصحيح والتمرس بتجاربه.

فلا جرم كان للشاعر صوت يصل إلى مسامعنا من الأعماق.

والسكاتا منظومة ولها وزن شعري<sup>(١)</sup> إلا أن زرداشت ليس من

زمرة الشعراء.

---

(١) يرى الأستاذ بهار أن كلمة گاه وهي في الفارسية الحديثة بمعنى اللقاه في الاصطلاح الموسيقي من كلمة گاس. في الفهاوية فيقوم هذا دليلاً على أن السكاتا أناشيد ذات وزن. ويؤيد هذا الرأي عندي كذلك أن كلمة كيت في اللغة الأوردية بمعنى أغنية.

ومن عجب أن الشعور الأخلاقي العميق وحاسة الإيمان وآراء  
زرادشت السديدة وأفكاره العالية لا تبلغ أن تكون شعرا بحق ،  
ولكنها نظم ضعيف لا يخلو من ركة ، ويلوح أنها ذات وزن فني  
وإن كنا لا نستطيع الحكم ولا الشعور بذلك ، لأن أساس وزنها في  
عدد المقاطع ، والأذن مثلا لا تميز بين طويلها وقصيرها ، فلا سبيل إلى  
أن نحس وزنها في دقة ووضوح ، كما أن نظام الحركات فيها محاط  
بالغموض واللبس .

هذا ، وقد تتباعد متعلقات الجمال إلى حد بعيد يشك معه في  
قدرة السامع على فهم المعنى من المتكلم ، ويرجع ذلك إلى طريقة فنية  
خاصة في تركيب الأبيات ، وله نظائر في اللغة السنسكريتية .

وبذا يظهر خطأ الرأي القائل بأن زرادشت شاعر

وفي كل موضع نرى أقوى الشعور بالعمل والواجب. ففي البيت  
الخامس من السكاتا الرابعة والأربعين يسأل زرادشت أهورا مزدا قائلا:

( من ذا الذي خلق الفجر والظهيرة والدجى )

وفي السطور التالية يطلب التصريح بشيء فيقول :

( هو ذلك الذي يبعث العاقل على العمل )

وكان للشاعر أن يتحدث عن شيء غير هذا الفجر الشعري ،  
ما دام لم يعود أن يرى به مليحة وردية البنان . كما أنه لا يوجه قوله  
إلا إلى العقلاء والمفكرين .

وفي النشيد نفسه بعض مواضع يلوح فيها الخيال ، إلا أن وصف  
جهنم في البيت العشرين من السكاتا غير تجسيمي مع أنها أكثر  
أفاسيد السكاتا تفصيلا . وكثيراً ما تذكر الجنة والنار في السكاتا ،  
فنفس المؤمن خالدة في نعيم مقيم ونفس المجرم الآثم في عذاب سرمدي .  
وإن الخيال الشعري ليعتارض في دوام مع الأخلاقية المعفلة .  
والثور مكانة مثلى في دين زرادشت .

ولكن النفس والخالق قد اتخذنا عنده تركيباً فلسفياً شعرياً  
خيالياً .

وقد خص الثور وهو « أشرف الحيوان » بالسكاتا التاسعة  
والعشرين ، فنراه يشكو إلى أهورا مزدا سوء معاملة الفلاح له وهو  
يؤدي خدمته له بالأمانة وبكل معنى للأمانة .

وفي النهاية يضعه زرادشت في منزلة الحماة . وإن سذاجة هذه  
المظهر لثقل من طريقة استنتاجنا لما فيه .

ونادر جداً أن يجري للطبيعة ذكر في بعض المواضع ،  
ونسمع في الأحايين زرادشت وهو يئن مسقيشاً وقد تخالجه الريب في  
التوفيق والنجاح الأخير كما في السكاتا ( ٤٦ : ٢ ) :

إني لعليم برقة حالي يامزدا  
فأنا لا أملك إلا القليل من الأعوان والماشية والأنعام  
تأمل يا أهورا ، فإليك المشتكى  
خذ بيدي وأغق كما يعين الصديق الصديق  
واستجب منصفاً دعاء المؤمن .

ولا نكون إلا مسيئين في اختيار التسمية إذا ماسمينا السكاتا  
مزامير زرادشت ، فالتعبير الشعري الجميل وصيغته وحدة لا تعجزاً  
عند شعراء المزامير من اليهود ، وهذا ما نعلمه في أناشيد النبي الفارسي .  
وليترجم السكاتا « ٣١٠ » بأكملها على سبيل المثال وليس في  
الإمكان أن تعرض صورة لأسلوبها الأصلي من غير شرح ، فنعن  
لا نريد بالترجمة إبراز جمال لا وجوده في الأصل .  
وليتقم بتخييل ما ألقه زرادشت بلفظ أمة . بدائية من الرعاية ،  
معاملين قدرته على إنجاز ما توفر عليه من المهام .

وإذا تناولنا هذه الترجمة تفصيلاً ألقيناها لا نخلو من موضع  
للتجريح :

١ - أمتثل الأمر<sup>(١)</sup> وأقول قولاً

يسخط من أطاع دروش<sup>(٢)</sup>

فأفمد ماخلق أشا<sup>(٣)</sup>

ويسر من أخلص الإيمان بمزدا

٢ - لم تهتد النفس منى سواء السبيل

فأتيت إليكم قاضياً بحكم بين المتخاصمين

ومزدا شاهد صدق على مروي

حتى نجيا حياة البررة والأطهار

٣ - أنت تحكم بما تمليه عليك روحك

---

(١) أمر اهورا مزدا والآلهة .

(٢) شيطان الكذب .

(٣) رب العدل والحق . لانشر بالتجسد في الكائنات فأشأ في أغلب  
الآحيان فكرة مجردة كآشى ( القطعة ٤ ) وغيره . وقد أصبحت هذه  
بعد إلهة حية .

وفارك تفصل بين الخصمين<sup>(١)</sup>

فأعزني لسانك وبيانك يامزدا

حق أهدى الناس للدين الحق

٤ — إذا استقيت من العدل

التمس العون من مزدا أهورا وملائسكته<sup>(٢)</sup>

وأطلب التفضيد إلى آشي<sup>(٣)</sup> وارميتي<sup>(٤)</sup>

فالأمل أن يقهر دردش

٥ — خبرني بما أعدده لي اشأ من جزاء حسن

جتي تعلم زوحي ويحس قلبي

بما جرى به القضاء يامزدا أهورا

---

(١) تشير الأقاصيص إلى أنه لا يد من النار مع كل تحكيم إلهي حق تظهر تعاليم زرادشت على حقيقتها.

(٢) في الكاتا تقدم إحدى اللفظتين والإله الأعظم هذا يسمى كذلك مزدا أهورا.

(٣) رب البركة.

(٤) رب الطاعة وأصبح بعد ذلك رب الأرض.

وما يحقيه القريب في طبائمه

٦ — إني لأدعو لذلك الإقليم الذي يغمره الشعاع المقدس

بأوفى حظ من الخير والبركة

وبالسعادة لكل من علمني

أنشودة السكّال والخلود

٧ — ومن فكر بادىء بدء في نشر الضياء

وخلق الحق من قوة عقله

فامتنعه يامزدا أسمى المراتب

ولتبق على ما أنت عليه أيد الأبدى

٨ — لما رأيتك بعين القلب يامزدا

أهركت أفك البداية والنهاية

وأب الخلق الكريم وباعث الحق

والحكم ذو المعلقة في هذه الدنيا

٩ — إن أرميق والقوة التي خلقت العور

منك أنت يامزدا



وكذلك العقل البصير الذى أطلق الثور  
حتى يختار موثلاً عند الزراع وغير الزراع

١٠ — لقد أثر الثور الزارع على غيره

واصطلع الزارع الكلدود سيداً عاقلاً  
أما غير الزارع فلا نصيب له من الإيمان  
ولو بذل الوسع وجهد يامزدا

١١ — لما خلقت من عقالك البشر والدين وقوة الفكر

وصببت الحياة فى قالب المادة يامزدا  
وخلقت الفعل والإرادة  
شئت أن يعمل كل وفق معتقده

١٢ — إذا تكلم صادق وغير صادق

فالعالم منهما أشبه ما يكون بالجاهل  
أما الذى ينفذ الحق

فإنه يسأل نفسه عن موضع الخطأ

١٣ — لا يخفى عليك أمر في السر والعلن  
فميناك الساهرة ترقب فاعل الخير والشر  
وتستجيب بامرؤا دعاء القائب  
من زلة صغيرة تبدر

١٤ — إني سائلك يا أهورا عن عاقبة قوم  
يشهد كتابهم بالخير عليهم  
وتقوم عرفوا بالخسران المبين  
إذا وقفوا للحساب في اليوم الآخر

وهنا يدخل زرادشت في منهجه نظاما تجاريا ، فهو ينظر في  
كتاب الإنسان ويحصي الحسنات والسيئات .

والموازنة بين الحسنات والسيئات هي التي تقرر مصير النفس .  
ويقول هيرودوت ( ١ — ١٣٧ ) إن ملوك الفرس لا يحكمون  
على أحد من رجال دولتهم بالموت لذنوب اقترفه حتى يقابلوا بين  
حسنااته وسيئاته ، فإن رجحت كفة الحسنات أبقوا عليه وخلوا عنه .

والروح مثل كتاب الحساب هذا في العهد القديم .

ولهذه الفكرة التجارية أهميتها عند الفارسي ، فهو يسائل نفسه  
إن كان يستطيع الدخول في دين جديد وهو مطمئن إلى قدرته على  
تسوية حسابه لتوفر (الأصول) لديه .

وقد لعبت هذه الفكرة التجارية دورا في حياة الفرس ، ولهذه  
عدة تعبيرات وردت في الشاهنامه مثل :

« لقد جرى وراء الربيع وأهمل رأس المال » و « كان رأس  
مالي دما وربحه ألما » و « حميت السوق » والمعنى « جد الأمر » وغير  
ذلك كثير .

١٥ — أسألك يا أهورا عن جزاء رجل

حكم الناس بالشر والغداع

وجعل همه أن يصيب الزارع بالشر والضر

على حين لا يسيء الزارع إليه

١٦ — وكيف يسعد الحكم الدار والبلد<sup>(١)</sup> والقرية

بطريق الحق يا مزدا

---

(١) طائفة زرادشت

حق يبلغ مبلغك

فحق هو بالغه وماذا هو صانع

١٧ — هل يستوى الصادق والكاذب

على العارف أن يقبه غير العارف

حتى لا يندع الجاهل عن نفسه

ولتعلمها الفضيلة يا مزدا أهورا

١٨ — لا يفصتن أحدكم إلى الكاذب<sup>(١)</sup>

---

(١) حسن الفكر وحسن القول وحسن العمل شعار الديانة الزرادشتية. والفرس يمتنون الكذب أشد المقت فهو عندهم من مخلوقات إله الشر ولفظ الكذب يرادف لفظ شيطان في نقش دارا والأوستا. وفي التفسير الفهاوي للأوستا نجد أن لفظ دروغ بمعنى الكذب تطلق على اهرمين.

ويقول Whitney إن زرادشت أوصى قومه بالصدق ونهاهم عن الكذب ونجح في ذلك إلى حد أنهم ظلوا يعتبرون الكذب أقبح العيوب بعد موته بما يزيد على ألفي عام. ويقول هيرودوت إن الصدق من أحسن صفات الفرس كما يقول في موضع آخر إن الكذب عار عظيم عند الفرس. وهم يرون في الاستدانة عيبا كبيرا كذلك لأن المدين قد يلجأ إلى الكذب =

فإنه يجر البلاء والقناء على أهل البلاد والقرية  
وعليكم أن فكفوا شره عنكم  
بعضف وبعش سلاح

وزرادشت يضر الكراهية لمن يعارضه في الدين ، إلا أنه  
يسكتفي بطرد معارضييه من قومه ، فهو لا يدعو إلى حروب دينية ولا  
يعلمها على من يخالفه في العقيدة ويقول « إني لأبشر بالشرك كل من  
بيته لنا » ( الكاتا ٤٦ : ١٨ ) .

ومن ثم يظهر لنا جليا أنه إلى الدفاع السلبي امتيل .  
وإذا ذكرت الكاتا الكافرين بالعذاب ، فهي تعني عذاب  
الآخرة لا عذاب الدنيا .

ويظهر أن التسامح الديني من صفات الفرس الأكيهين فإن  
تاريخ خراب المعابد اليونانية القديمة يرجع إلى مابعد إحراق سردس

---

والتسويق وانتحال الأعذار إذا طلب إليه أن يؤدي دينه كما يقول  
فورفير يوس الفيلسوف اليوناني إن الصدق من أركان الزرادشتية .

خجندي : خرقشاه ٧ مارس سنة ١٩٢٧ ص ٦١ .

خجندي : مجلة خرمشاه . ص ٦١ ( إيران ١٩٢٧ ) .

وقد عين الهدايا المقدسة لـ ديلوس بأمر الملك العظيم كما يقول هيرودوت  
(هيرودوت ٦ — ٩٧) .

ولأول مرة في عهد الساسانيين لما اكتسبت الكنيسة سلطة  
سياسية عظيمة نشاهد العنف في فرض الدين على الأرمن بمخاصه .

١٩ — الق سمعك إلى من يتحلى بالصدق

ويأسو جراح الحياة ويمتاز بلسن وفصاحة

ويثبت أمام تلك النار الجراء

التي تضرمها يا أهورا وأنت تقف بين الناس .

٢٠ — كل من أساء إلى المؤمن ناله عذاب في مقبل الأيام

وحياته في الظلمات حياة البائسين

ويذوق ألم الجوع والخوف<sup>(١)</sup> في السكاذيين

حيث يجد من نفسه الخبيثة وليلا له

٢١ — مزدا أهورا يهب السعادة والخلود

وقدرته العظيمة وسلطته الحاكمة

---

(١) جهنم — والحديث عنها في الآيات

كل من يرى منه  
أنه يشبهه في الفكر والعمل

٢٢ — يعلم العاقل البصير  
أن ساعدك الأيمن يامزداهورا  
هو فاصراشا وكشتر<sup>(١)</sup>  
بيده ولسانه .

ولا يظهر لنا دائما أن ثمة ارتباطا منطقيًا بين البيت والذي  
يسبقه، ونلاحظ فراغا فكريا بين القطعة الثامنة والتاسعة على الخصوص،  
ومن عجب أن أهورا مزدا لا يجيب على أسئلة زرادشت ،  
وقد نرى كلمة « نعم » أو « أنا أهورا مزدا » بين السطور أحيانا  
إلا أن ذلك معذر في الغالب ( القطع ١٤٣ ر ١٤٤ ر ١٤٥ ) . كما أن الأجوبة  
لا ترد بعد الأسئلة مباشرة في سائر أناشيد السكائنا . ولتعليل ذلك نقول  
إن هذه الأجوبة وردت في المواضع المنتشرة التي لم تذكر وكانت  
أبيات السكائنا مقدمات لها .



وإذا لم يكن زرادشت شاعرا في الكائنات فهو خطيب مصقع  
ولا جدال<sup>(١)</sup>.

وفي الحق أننا نستشف بلاغة رائعة من أناشيده . وقد رأينا  
يذكر الفصاحة والاسن في النظم القاسمة عشرة ، ولولا ملكة البلاغة  
عنده لما انتشرت تعاليمه إلا قليلا لا النطاق الأوسع .

---

(١) لا نميل إلى هذا من رأي المؤلف . فمن التحكم والتعسف ووضع  
الأمور في غير موضع أن نقيس الماضي بمقياس الحاضر ، أي أن نطلب بما  
تقدم به الزمان كثيراً مما يجري من صفات على ما هو مألوف لنا في  
يومنا ، قد لا يكون زرادشت شاعرا بكل ما نعرف للشاعر من مفهوم  
لدينا فتجرد من رقة العاطفة وسعة الخيال ودقة التصوير . إلا أنه في أناشيد  
السداتا يقول كلاما منظوما موزونا على أصول معلومة في عهده ، فقد  
عرفنا ، من قبل أن أناشيد نظم على الوزن المقطعي أو الهجائي التي نعرفه  
ونألفه عند الشعراء في ماضي الزمان بل وحاضره وسبق لنا أن قلنا وأوردنا  
قول غيرنا في أن زرادشت بعد أول شاعر فارسي .

إن المؤلف ينفي عنه شاعريته ليثبت له أنه خطيب ، إلا أنه لم يحدثنا  
بشيء عن صفاته التي كان بها في رأيه ذلك الخطيب الطلق البديهة  
الناصح البيان .

والأغلب على حسابنا أن زرادشت كان من كل ذلك في شيء وان =

وكان لا بد للمذهب من نصر في النهاية وهو على قيد الحياة ،  
وإنما يتم ذلك المذهب من المذاهب بشخصية عجيبة خارقة للعادة  
لا بكفيسة لما تسكمل تعاليمها ، وإلى هذا يرجع السبب في أن دعوته  
راجت في نطاق غير متراحب الأرجاء ، وسرعان ما منيت روحانياتها  
السامية بصدمة عذيفة ، فلا وجه للشبه بينها وبين المسيحية التي انتشرت  
تعاليمها بعد موت مؤسسها على يد أتباعه .

وفي الأوستا الحديثة يظهر الخيال في مظهر أوضح ، فتجلس اشا  
وهي معنى مقدس وغيرها من مجردات زرادشت بصورة محسوسة على  
عروش ذهبية . واشا التي رأيناها في القطعة الرابعة من غير صفات  
تميزها تبدوا لنا :

في صورة فتاة صبيح وجهها

ممشوق قدما غص إهابها

ناضجة الأنوثة نابضتها مرفوعة الثياب

كرمة الأرومة شريفة الأنساب ( اليشت ١٣ و ١٠٧ ) .

---

مذر أن نعرف هذا الشيء على التحديد ، فمهمته التي اختارها لنفسه لا بد  
من عليه وتنسب إليه صفة أو صفات من كل ما سلف القول فيه .

فأصبحت بذلك إلهة تقبض بالحياة الدافقة، وتفيض بركة وتلعب دورا من الأهمية بمكان .

وإذا وردت كلمة اشى فى موضع آخر من السكاتا ، فلها دائما معنى العزاء والبركة ، إلا أن تجسد هذه الفكرة وصيرورتها كائنات حيا مؤثنا مما يبدو هنا فى دور التكوين .

وصورة الفتاة الجميلة هى كذلك تلك العذراء الحسناء التى يرمز بها إلى حشرات النفس بعد الموت ، ولا ريب أننا لا نعدم تقيضا لها ، فلدينا العاهرة الفاجرة للبتلة التى يرمز بها إلى السيئات .

ونفس الثور فى السكاتا تشكو إلى اهورا مزدا متحدثة عن شكيتها، وفى كتاب آخر هو « البندهشن ٤٢٤ » ترفع عقيرتها شارحة بلواها فسكان ألف رجل يصيرون صبيحة واحدة ، والروح الفارسي إلى مثل تميل ذلك

وقد كان المنهج الذى اتخذته زرادشت مجردا نظريا إلى حد بعيد بالنسبة إليه ، غير أنه كما تحول عن الآلهة الشعبية القديمة من أمثال مترا وهوما وفر تو جدا ويشتربا والفراوشى « وهى الأرواح التى

تحفظ النفس (١) .

ثم عاد إليها ثانية ، وفراء يستشير خياله في كل موضع ويريد أن يستعيض عن الصور الروحانية بصور جسمانية هي متعة القلب وقرّة العين .

وأهورا مزدا وإن كان على رأس الآلهة حقاً ، إلا أن التوحيد الذى حول إليه زرادشت الديانة الآرية القديمة لأن النجاح مكفول فيه ، حتى لا يمكن أن يجرى للثقوية ذكر ، هذا التوحيد مزعزع غير متكامل ، لأن ثمة آلهة تقف إلى جانب أهورا مزدا وموقفه منها موقف الممين لها .

ومهما يكن من شيء ، فالمقام هنا لا يتسع لتناول دين زرادشت بالشرح والتفصيل وعلى القارىء أن يطلب هذا في موضع آخر .

---

(١) فرثرجنا : إله النصر ويوصف بأنه من مخلوقات أهورا مزدا .

تشتريا : نجم من النجوم الأربعة التى تبعد الشياطين عن الأرض وهو يسقط المطر . الفراوشى : تطلق هذه الكلمة على طائفة من الأرواح وتفسر بالصبابة . وتتحد الفراوشى بالنفس بعد الموت فكأن الفراوشى هي نفوس الموتى . وهي تقدم المعونة لأهورا مزدا والإنسان فتعارب الشر وتشر كل خير في الدنيا .

والآلهة ذوات الأجساد في الزرادشتية الحديثة مما يشير شاعرية الشاعر ، ومن ثم حوت الأوستا بعد زرادشت قليلا من مواقع الشعر.

غير أننا نصادف كثيرا من الصلوات كالتالية (اليسما ٢٦ ر ٨ ر ١٠)

نحن عبدة فراوش جميع الملئيين وتلاميذهم المقدسين

نحن عبدة فراوش كل رجل وامرأة من الطاهرين

نحن عبدة فراوش الصغار والقرويين الناسكين

نحن عبدة فراوش الرجال من غير القرويين

نحن عبدة فراوش جميع الرجال والنساء المؤمنين

نحن عبدة فراوش كل تقي وكفي وسخي من جايومارتن

إلى سوشيافت<sup>(١)</sup>.

ويظهر جليا أن سبعة أبيات تسبق هذه الصلوات ذوات الصيغة

الواحدة وتماثلها في تركيبها ، وهي صلوات لا تعمر بالعاني لأن الفرض

منها ، لا يستلزم ذلك . كما تقرأ هذه الأبيات في حفلات دينية معينة

وكل مجموعة للفراوش التي أسلفنا لها ذكرها . ومعنى ذلك أن تعهن

---

(١) جايومارتن هو آدم وسوشيافت مسيح القيامة

باسم ، وهذا التعيين بالأسماء يلعب دورا على جانب من الأهمية في دين زرادشت كأداء صلاة هامة جميلة بالسبحه .

وبالمنظر إلى هذا الاعتبار ، يجدر بنا ألا نفوت جانباً كبيراً من عنايتنا بهذه التراكيب الثابتة المعينة التي تؤدي ما يراد بها على أكمل وجه ، ولسكنها لا تتصل من تاريخ الأدب بسبب ولا تدخل فيه إلا عرضاً على نحو غير مباشر . والتسكّر على نسق واحد من صفات الشماثر الزرادشتية ، والسنن الخلقية التي فرضها زرادشت على أفراد طائفته صعبة شديدة يعسر العمل بها على الفرد العادي في حياته اليومية . وما أوصى به من فكر وقول ومثل له صبغة دينية ظاهرة .

والزرادشتية منذ أول نشأتها ولوع بالتقسيم ، فكما يقول زرادشت في تصويره الأدبي ، إن المؤمن يسعد الدار والاقليم والبلد ، وغير المؤمن يجو الخراب على الدار والاقليم والبلد « السكانا ١٦ ز ١٨ » ترى رجال الدين المتأخرين لا يتردد في اتخاذ الدرجات والرتب الدينية لهم وتضمينها نظام هيئتهم .

« والنداء بالأسماء » يفسر لنا الصلوات المتحدة الصورة التي

أسلقنا ذكرها ومطلبها « نحن عبدة » .

وفي الوند يداد فصل يعرف بأجر الطبيب وهو على النحو التالي :

« عليه أن يطب صاحب الدار وأجره على ذلك ثور صغير .  
وصاحب القرية وأجره ثور متوسط . وصاحب الاقليم وأجره ثور  
جسيم . وصاحب المقاطعة وأجره أربعة جياذ . وعليه أن يداوى  
زوجة صاحب الدار وأجره أتان ، وزوجة صاحب القرية وأجره بقرة .  
وزوجة صاحب الاقليم وأجره فرس وزوجة صاحب المقاطعة وأجره  
ناقة (١) » .

---

(١) للحديث أن تمتد بنا شجونه إلى أبعد من هذا فيما يتعلق بالطبيب  
والطب ، فللطبيب في الأوستا ذكر طويل يؤخذ منه أنه رفيع المنزلة إلى  
الغاية . فمن الأطباء من يرى العليل وهو يتلو الصلوات ، ويلقب بطبيب  
الأطباء ، مما يشهد بتميزه من سواه وأن له الرئاسة .

ومن ثم نجد الصلة بين الطب والدين . وقال مؤرخ قديم إن الفرس  
مبتدعو الطب .

وفي الأوستا ذكر للطبيب الذي يستخدم البضع ، وآخر يداوى بأنواع  
معيّنة من الأعشاب .

والأول هو الجراح ، ولا يزال مهنته إلا بعد تجارب له على ثلاثة  
شياطين ، ولا بد له ممن يقف إلى جانبه ، أما إن تسبب في موت مريض ،  
فحكمه حكم من قتل نفسه متعمداً ، ويقع تحت طائلة العقاب وهو قتله ، والاشتغال به



وهذه الألفاظ المكررة في الأوستا لا تدخل تحت حصر، وهي  
من صفات المواضع الشعرية فيها.

ولدينا المقطوعة الخامسة من يشت مترا وهي :

ليته يأتى إلينا ليعضدنا

ليته يأتى إلينا ليعمدنا

ليته يأتى إلينا للبهجة والمسة

ليته يأتى إلينا للعفو والمفرة

ليته يأتى إلينا لشفاء آلامنا

ليته يأتى إلينا لنصرنا على عدونا

---

= بالقلب يدخل الطبيب تحت شروط ، منها أن يقتنع بأنه يزاول عملا إنسانيا  
فعلية إلا يحمل المكسب نصب عينه ومنشود غايته . كما ينبغي له أن يكون  
قد درس جسم الإنسان ووظائف أعضائه ومفاصله . وفي الأوستا والكتب  
الفهلوية ما لا حصر له من أسماء الأعشاب الطيبة ، كما أن عدد الأمراض  
بلغ أربعة آلاف وخمسمائة أو ما يقرب ، والأرواح الشريرة متسبية في  
الأمراض والأوجاع والشرور<sup>(١)</sup> .

ونحن نلتفت ثانية إلى التداوى بالصلاوات لتبين لنا ضرورة أن تتضمن  
تضرعات وإبتهالات ودعوات ، وبذلك تدخل حتما في نطاق الأدب .

I — Nour : Iran's Contribution to the World Civilization,  
pp. 24—27 (Tehran 1971)

ليته يأتى إلينا للطهر والقداسة  
ليته يأتى إلينا للحكم بالقسط  
الغالب المرهوب والعاقل المحبوب  
صاحب السهول الشاسعة فى الأرض الواسعة

وهذا نذكر أهمال مترا بتامها، فهو يرتجى لدفع آلام الجسد، كما  
يرتجى لإمداد النفوس بصلاحها وسلوانها .

واستمع فى اليشت نفسها إلى ما يقال عن الأعداء ( القطع ٤٠، ٣٩ )

سهامهم من قوادم المشاعم  
وقسيمهم مشدودة الأوتار  
ولكن سهامهم طائشة عن هدفها  
لأن مترا يصدها وهو غضبان

ورماحهم مشحونة السنان  
تطير من قبضاتهم إلى الملاء  
ولكن رماحهم لا تصيب رميتها  
لأن مترا يصرفها وهو غضبان

وحجارتهم بعيدة المرمى  
تقذفها سواعد جد قوية  
ولكن حجارتهم لا تصيب شيئا  
لأن مترا يمسكها وهو غضبان

وسيوفهم باترة مسالوة  
تهوى على الرقاب  
ولكن سيوفهم تنبو عن الضريبة  
لأن مترا يصددها وهو غضبان

وعدم غليظة ثقيلة  
تهوى على الرؤوس هويا  
ولكن عدم لا تهشم رأسا  
لأن مترا يمنعها وهو غضبان

وقد اعتدنا التكرار في الشعائر ولا طاقة لنا باحتماله في شعر  
غنائى . وانعدام الشعور بالملل من الكلام المعادما تصادفه في كل  
ما بالأوستا من شعر .

والحيوانات أقسام خمسة فمنها ما يعيش في الماء ومنها ما يعيش  
تحت الأرض. وحيوانات القسم الثالث تطير في الجو. ثم حيوانات  
سريعة العدو وأخرى ذات مخالب .

ويعتبر النوعان الأخيران من الحيوانات التي تعيش على الأرض  
وإن اختلف هذا التقسيم في الأحياء .

ويظهر أن التقسيم خماسي في الشعر كالشأن في عالم الحيوان ،  
فهذا الولوع بالتقسيم يتناول كل شيء وجد السبيل إليه .

وقد ورد للنجم تشتريا ( الشعرى ) ذكر في اليشت نفسها .

نحن نعهد تشتريا

النجم اللامع ذا الجلال والبهاء

الذي يمن إليه الماء

وذلك لأن النجم يجلب المطر .

أما جامعو الأوستا، فإنهم لم يألوا عن الجهد في تعيين هذه المياه  
نالتى نحن إلى تشتريا . فهي عقدم المياه الراكدة والجارية ومياه  
الينابيع والأنهار والقنوات والمياه المخزونة . ثم يمضى الشعر فى سياقه .

وهذه الزيادات الثقافية مما يجعل قراءة الأوستا أدعى إلى الملل .

وإذا ما قطع النظر عن ذلك فقد يحسن وقعها في النفس ، إلا أن قدراً عظيماً منها يظل خارجاً عن الشرع مع هذا كله .

ولم يغير جامعو الأوستا في هذه الملاحظات الثرية شيئاً ، لأنهم لم يكونوا على علم بأنهم إنما يربطونها بمقطوعات منظومة<sup>(١)</sup> والفضل للعلم الأوربي في الكشف عن هذا النظم .

والخيال الابتداعي يدخل في الأمثلة . وللشاعر مبالغات مستطرفة مستطرفة ، فالسمكة الأسطورية كترا حديدة البصر إلى حد يحطها ترى في البحار ماء له عرض الشعرة وهو يدور (اليشت ١٤، ٢٩، ١٦، ٧) وفي الجو وعلى الأرض أمثلة كذاك لحدة البصر ، فالفرس يرى الشعرة على الأرض وهي تبعد عنه تسعة فراسخ في ليل متراكب الظلمة ، والمجب أنه يستطيع التمييز بين شعرة العرف وشعرة الذنب .

هذه مبالغة فارسية وهي نادرة الوجود في الأوستا .

أما في الشاهنامة فإن رخش جواد رستم يبصر النملة السوداء

(١) يستبعد هارليه أن يكون التساخ من المجوس قد أفسدوا أوزان الأوستا جهلاً منهم بمواضعها ويرى في ذلك رأياً آخر وهو أنهم إنما صنعوا ذلك لإدخالها في باب من أبواب الفقه أو في المبادات أو إضافة اصطلاحات لشرح الشريعة . انظر :

على بعد فرسخين، ويرى البازي من الجو أراضى جديدة وقطعة من جبهة  
في حجم القبضة تلوح في حجم الإبرة اللامعة أو طرفها .

وهنا يتولد من الأفكار كل ما يمكن أن يتولد، والشاعر بذلك  
جد مقتبط . ولدى أمم متباينة خرافة دقيقة هي أن الأزهار تنبت من  
دم القتيل أو من قبر الميت . وعند الفرس زهرة تسمى « دم سياوش » .  
وسرعان ما تسربت هذه الفكرة إلى الديانة الإيرانية ، ففيها  
أن النباتات تنبت من كل جزء من جسم الثور الأول بعد إذ انق ،  
فمن القرنين تنبت البازلاء ، ومن المنخر الثوم وهلم جرا<sup>(١)</sup> .

وما أقدر الشاعر على التوليد في قوله : ( اليشت ١٠١٥ )

ألف جذول للبحيرة وألف نهر

يقطعها الفارس طولا في أربعين

وعلى كل نهر قصر باذخ منيف

---

(١) جاء في الروايات الإيرانية أن أول الخلق كيومرث وثور ، ومات  
كيومرث فخرج من جسده أول زوجين وهما ماشيا وماشيانا . وثق الثور  
خصارت روحه ملكا موكلا بحفظ الأنعام ونمت أنواع النبات من جسده .  
انظر . علي رازی : تاريخ ایران . ص و ( طهران ١٣٦٧ ) .

مائة طاق للقصر وألف هود  
وله من الشرفات عشرة آلاف

والشعر القصصى يتطلب عبارات محدودة الصيغة، وإن كان زرادشت  
يتجاوز كل حد بعبارته التي يكررها .

وفي القصص الفارسي المنشور في الفارسية الوسطى أى الفهلوية  
كتاب زريز نقرأ على التوالي :

٣٣ — قال بعد ذلك جاماسب : إذا شتمت جلالتم قتم عن  
الأرض وجلستم ثانية على عرش الملك وذلك لا بد حادث إن كان  
لا بد من حدوثه حق وإن كنت لا أذكره .

٣٤ — فلم يقم الملك وشتاسپ ولم يلتفت حوله . ٣٥ — فقال  
العالم الجصور زريز مقترباً « إذا شتمت جلالتم قتم عن الأرض  
وجلستم ثانية على عرش الملك لأنى سأحضر من غد وسأقتل بقوتى  
هذه مائة وخمسين ألفاً من الكهوين<sup>(١)</sup> . ٣٦ — فلم يقم الملك  
وشتاسپ ولم يلتفت حوله . ٣٧ — فقال له باتشوراف بطل عباد

---

(١) الكيونيون قوم يسكنون شرق إيران ولا يدينون بالزرادشيتة .



مزدا مقدما » إذا شتمت جلالتمكم فتم عن الأرض وجلستم ثانية على عرش الملك لأنى سأحضر من غد وأقتل مائة وأربعين ألفا من السكيونيين بقوتى هذه . ٣٨ — فلم يقم الملك وشتاسپ ولم يتلفت حوله . ٣٩ — فقال له فراشوكرا ابن الملك وشتاسپ مقدما » إذا شتمت جلالتمكم فتم عن الأرض وجلستم ثانية على عرش الملك لأنى سأحضر من غد وأقتل مائة وثلاثين ألفا من السكيونيين بقوتى هذه . ٤٠ — فلم يقم الملك وشتاسپ ولم يتلفت حوله . ٤١ — فقال له البطل الصنديد سبذات مقدما » إذا شتمت جلالتمكم فتم عن الأرض وجلستم على عرش الملك ثانية لأنى سأحضر من غد وأقسم بعزة هرمزد وبدين مزدا ، لن أمسكن حيا من السكيونيين من أن يهرب من هذه المعركة . ٤٢ — فقام الملك وشتاسپ وجلس ثانية على عرش الملك . وهكذا يكاد يحدد البيتان الأولان في ألفاظهما خمس مرات متوالية ويتشابه البيت ٤٣ ، ٤٢ ويتفق ٥٢ ، ٥٧ ، ٧١ حتى يستغنى عن تكرار ما لا خير فيه <sup>(١)</sup> .

---

(١) لانشايح المؤلف على رأيه في هذا الأمر في جملة وتفصيله . فالفرديوسي الذي نظم منظومته الشاهنامة في ستين ألف بيت ، قد يتسع له العذر إذا قال معادا في بعض المواضع ، فحقيق أن تنضب مادة الكلام لديه .

وفي بقية النثر القملوى لا يوجد من نظير لهذه الطريقة حتى تلك التراكيب التي تظهر على غرار واحد من نمط آخر .

وإذا ما صادفنا في الشعر القارص الحديث أنه يجوز لكل شاعر تكرار مثل هذه الصور والتراكيب التي مر ذكرها دون أن ينسب عليه ذلك ، فليس في الإمكان إلحاق ذلك بالطريقة الزرادشتية وإن كانت التشابهات واضحة . ولا يتخرج الفردوسي في شاهنامته من إعادة ما سبق له أن أورد . فرستم يهتز على فرسه المسمى رخش ، كالنيل

---

كما أنه معجل في سرد القصص الذي يطول به ويطول إلى المدى الأبعد . وهذا من نوعية نظمه وصنفته لا بد مفض به إلى أن يكرر حتى ولو لم يشعر . أما شعراء الفرس في العصور المتأخرة وتكرارهم لذكر أوصاف خاصة بالشفاه والثغور والشعور ، فمألوف في أشعارهم وأشعار العرب والترك والهند مثلا ، وأضحت هذه التشبيهات والاستعارات تقليدية من معتادهم ، حتى ألفها من يعرفونها عنهم ويعجبون بها منهم . ويا طالما رأينا شعراء العرب يشبهون القدود بالرماح والنصون والحدود بالورود والوجوه بالبدور والنساء بالطباء ، والقول في ذلك لا يقف بنا عند حد .

فرد هذا التكرار الذي ضرب له المؤلف المثل من الشعر الفردوسي ومن جاء بعده إلى الأخذ عن أدب الفرس القديم أو عدمه لا وجه له ، لأنه رأى مبتسر ، أدت إليه نظرة عابرة لم تتجاوز السطح إلى الغور .

الثائر الهائج وبعد أربعة عشر بيتا يصبح ( كأموس ) « كالقفل  
الثائر » وبعد تسعة عشر بيتا يعيد رستم صنع ما قد صنع .

ومرات ورود هذه الصور في القصص خاصة لا يحدها حصر .  
وهذا هو المؤلف في القصص إلى حد ما ، ولكن الفارسي بكثرة  
من هذا القول المعاد حتى يكاد يفرد بذلك من ديدنه ودأبه .

والشعر الفارسي برمته في المصور الأخيرة يخفى في الفهيج الذي  
انتقجه الأقدمون ، وقد نلح فيه بعض الجلة إذا لم نقصد بها أن يتحول  
الشعر عن أرضاءه القديمة تحولا كلياً .

ومع ذلك فنحن نشاهد في الشعر مرارا وتكرارا « شفاء من  
عقيق » وتفور ممسولة وما إلى هذا .

فالسذاجة الظاهرة مع الدهاء صفة بارزة للروح الفارسي .

وبين صلوات اليسا التي أوردنا إحداها ، تعد الصلاة التاسعة  
الموجهة إلى هوما<sup>(١)</sup> كواحدة من أجل ما في الأوستا من صلوات ،  
ووزنها ثمانى المقطع ، وما هي ذى :

---

(١) أسافنا أن الهومانبات تقدم عصارته كقربان ولكن الهوما هنا  
إله تتحقق فيه الفضائل .

١. — بينما كان زرادشت قائما على ناره يشعلها

ومكبا على أناشيد الكاتا وتلها

مضى إليه هوما في السحر

فقال زرادشت : من أنت أيها الإنسان

يا أجمل من شاهدته عيفان

على وجه هذه الدنيا

فأجابه هوما قائلا :

أنا من يذود الموت عن هذي الحياة

أنا من يدفع الموت بعيدا بعيدا

فصل يا مسيتاما لي<sup>(١)</sup>

وهيء الشراب لاجلي

وامدحني في صلاتك كما فعل النبيون الأقدمون

فسأله زرادشت قائلا :

من أول رجل هياك للعالم المادي

---

(١) مسيتاما اسم أسرة زرادشت الذي يضاف أحيانا إلى اسمه، ومعناه

سليل الأسرة البيضاء أو النسب الأبيض .

وأى جدوى كانت له وأى جزاء

فأجابه هو ما قائلًا :

هو الذى يذود الموت عن هذى الحياة

فيفانهانت هيأنى للعالم المادى

وهذا جزاؤه وهذه جدواه

فقد رزق بذلك ولدا هو يبا<sup>(١)</sup>

السيد المطاع صاحب القطعان

وشبيه الشمس من بنى الإنسان

وجاعل الماء جاريا لا يفضب والنبات زاهيا لا يذوى

فالزاد موفور والخير كثير

لا هجير فى مملكة ييما ولا زمهرير

ولا وجود فيها لهوم أو حمام

ولا تحاسد من نزغات الشيطان

---

(١) هو يبا بن فيفانهانت مؤسس الحضارة وأول إنسان ناجى أهورا  
مزدا وحكم العالم الفارين الأعوام ويقال إن يبا هذا هو الملك جمشيد خامس  
ملوك أسرة الميشداديين وهى الأسرة الحاكمة الأولى فى تاريخ الفرس .

والوالد لا يكبر ولده فكلهما غض الشباب  
مادام بيا صاحب القطعان حاكما  
ييماولد فيفانهاقت  
فصأله زرادشت قائلا :  
من هو الرجل الثاني ياهوما  
الذى هياك للعالم المادى  
وأى جدوى كانت له وأى جزاء  
فأجابه هوما قائلا :  
هوما الذى بذود الموت عن هذى الحياة  
أتويجا هياى للعالم المادى  
وهذا جزاؤه وهذه جدواه  
فقد رزق بذلك ولدا هو قريبتونا  
قريبتونا من قبيلة الأبطال  
الذى قتل التمين دهاكا  
ذا الرؤوس الثلاثة والأفواه الثلاثة  
والعيون الست والقوى التى تبلغ الألف

والذى يعد أخيث شرور الشيطان  
فهو أشد ما يكون عداوة للإنسان  
وقد خلقه أهرمين أشأم بلاء  
يصبه على رؤوس الأتقياء  
— وسأله زرادشت قائلا :

من هو الرجل الثالث ياهوما  
الذى هيأك للعالم المادى  
وأى جدوى كانت له وأى جزاء  
فأجابه هوما قائلا :

هوما الذى يذود الموت عن هذى الحياة  
هيأنى البطل تربتا للعالم المادى  
وهذا جزاؤه وهذه جدواه  
فقد رزق بذلك ولدين هما  
كرباسيا وارفتخشايا

والأول منهما نبي تقي  
والثانى مضفور الشعر وكى



لقد أسقط ذلك التين الأخضر ميتا

فهو يزرد الرجال ويعلم البجيات

وينفض سما فاقع الصغرة

وعلى ظهره طبخ كرساسيا لما

في قدر من حديد للغداء

إلا أنه قام من تحتها ودفق الماء الحار

فارتاع البطل كرساسيا ولاذ بالفرار

وسأله زرادشت قائلا :

من هو الرجل اثرابع ياهوما

الذي هياك للعالم المادي

وأى جدوى كانت له وأى جزاء

فأجاب هوما قائلا :

هوما الذى بذود الموت عن هذى الحياة

يرشاسيا هيانى للعالم المادي

وهذا جزاؤه وهذه جدواه .

لقد ولدت أنت له يازرادشت

وأنت للعادل في أسرة برشاسيا  
وعدو الشيطان وفي اهورا  
أنت المشهور في ارياتم فدشو<sup>(١)</sup>  
ومرقل اهورنا وايريا للمرة الأولى<sup>(٢)</sup>  
بالكيفية المقدسة المثلث<sup>(٣)</sup>

---

- (١) موطن الآريين الأسطوري .  
(٢) أعظم الصلوات قدسية عند الزرادشتيين .  
(٣) أى بصوت مرتفع . هذا كل ما يذكر المؤلف في بيان ترتيب السكائا  
وهو بما ذكر ، يلتفتا إلى ما يتصل به من حقائق . ففي مقال بعنوان أناشيد  
زرادشت وتراتيل المسيحية ( سرودهاى زرادشتى وترتيل مسيحية )  
يتحدث الكاتب عن ديانة مترا ويقول إنها مشتقة من الديانة الزرادشتية ، على  
حين جاء في دائرة المعارف البريطانية أن هذه الديانة هى عبادة الشمس  
وكانت قبل ظهور الزرادشتية .  
وقد ذاعت الترائية على عهد الأباطورية الرومانية ، وكان ذيوها  
بين الفرات شرقا وبريطانيا غربا ، بدليل الكشف عن آثار ممايدها على  
ضفاف الراين والدانوب وفي روما وبريطانيا ، وبين أصولها وتعاليمها وما فى  
المسيحية وجوه للشبه ولقد كانت منافسة للدين المسيحي ويقول العالم الفرنسى  
رينان إنه لولا أن أوقفت عند حد لشميت الدنيا بأسرها .  
ونعود إلى صاحب المقال لنجده يقول إن الترائية آخذة عن الزرادشتية =

وأنت قاهر الشياطين يا زرادشت  
فقد أرغمتها على الاختفاء في بطن الأرض  
بعد أن كانت تسعى على ظهورها في صورة الآدميين  
وأنت الأقوى يا زرادشت والأمتن .  
والأرجع في العقل والأسرع في إنجاز العمل  
بين روعي هذا العالم .

ويتلو ذلك دعوات لهما الذي يجود بالصنع والمغفرة ، والشهد  
معين على معرفة القصص القديم الذي تظهر أبطاله في القصص المتأخرة .  
وكرساسيا وتهيتته الطعام على ظهر التين من أروع فصول  
الأوسعا .

---

== ترتيل الكاتا ، مما يترتب عليه أن تكون التراتيل المسيحية متأثرة بتراتيل  
الكاتا في الزرادشتية<sup>(١)</sup>. ذلك ما يذهب إليه الباحث وإن أعوزنا منه التحديد  
وإيراد الأمثلة ، وحسبنا في هذا المقام قولنا إنه حرك قضية من قصايا العلم ،  
ولثيره من العلماء أن يفسر على وجه من إيضاح وتفصيل ، ما أشار إليه في  
إيهام وإجمال وعلى النظرة المبجلة .

(١) هوشنك اعلم : مجله موسيقى (سرود های زردشتی و ترتیل  
صدر مسیحیت) من ص ١-١١ شماره ٩٣ — ٩٢ طهران ١٣٤٣ .

أما النشيد . المتمح حول وجوده في الينسنا التي تتضمن الطقوس  
الدينية، ولسكنه في اليشت وهي مدائح للآلهة ومرجع للعلم بالأساطير .  
ويمكن أن يفكر إلى اليشت القاسع الذي يميز بأنه من القصص لأنه  
يحتوي على قصة « الجلالة »<sup>(١)</sup> .

وهذه الجلالة فكرة فارسية خاصة ، فالهاكم في مسيس الحاجة  
إليها من هرة سماوية تجعل العالم بأسره تحت سطوته . فإن عديمها  
قلت جدارته وأحقيقته وعجز عن البقاء طويلا في مكانته .

وهي تظهر جليا فيمن وهبها فقد قالت الآلهة اشي مرة عن  
زرادشت ( اليشت ١٧ر ٢٢ ) .

« إن بدئك موهوب بالجلالة » . وإن فكرة مجردة من هذا  
القبيل لتناسب منهج تفكير زرادشت ، وهي عائدة عليه كما يلوح  
فهو القائل في السكاتا « ١٥ر ١٨ » .

لقد اعتنق هذه العقيدة جاماسب هو كوا

واختار أن يملك الجلالة

---

(١) هذه الجلالة هي Xvareno في الفارسية القديمة وفر في الفارسية  
الحديثة ومن معاني هذا اللفظ الضياء .

ومن يطوف بالملكة الأبدية يدعوك يامزدا  
لتكون لهؤلاء موثلاً أميناً

وهذا الامتلاك هو القوة الأرضية التي منحها جاماسپ وزير  
الملك وشتاسپ جزاء له . على أن أهورا مزدا كانت له تلك الجلالة في  
ملكة غير مشاهدة .

ولا يرد لفظ الجلالة في موضع آخر من السكاتا ، غير أنها في  
اليشت التاسع عشر تتجسد ، فهي تارة طائر وتارة أخرى تتخذ  
صورة غير معينة وتفوح في الماء حيث تظل مخفية .

ولها هيئة كبش جسيم في قصة أردشير مؤسس الدولة الساسانية  
وهي باللغة الفهلوية .

وفي المواضع المذكورة من السكاتا ، تبدو الأغلبية من ألفاظ  
هذه الجلالة ، كما وردت مرة في الأوستا الحديثة ، ولعل التعدد لم  
يعن بهذه الألفاظ حين استعمالها .

وهي بعد ذلك منقسمة إلى أنواع متباينة كالملكية والآرية  
والمنسوبة إلى النهر والآلهة .

وفي طول المصنوع وعرضها ذاعت في فارس فكرة عنها ، وعلى

أن نكل من تصوبه رغبة إلى الملك وشاء التربع على العرش ، عليه  
أن يقال البركة من الجلالة الخفية وقد اتصلت في وثاقة بالمدونين في العهد  
الساساني ، ولذلك فإن المفتصين كبهرام جوبين وبسطام لم يجدا  
من الشعب عوناً عند الشدة (١) .

وجلالة زرادشت تشبه تماماً عزة يهوه في العهد القديم ، وإليهما  
تتصلان بسبب على ماهو باد (٢) .

---

(١) في عهد هرمز بن انوشيروان أغار خاقان الترك على فارس واستولى  
على بلخ وهراة ، فأرسل إليه هرمز جيشاً تحت إمرة بهرام جوبين ، واقتل  
الفریقان وقتل الخاقان في موقعة وأسر ولده في أخرى وانتزع بهرام من  
عدوه كثيراً من الغنائم . قيل فخلمه هرمز على ذلك وأسرهما في نفسه حتى  
هزم بهرام في حرب مع الروم فخلمه هرمز وأساء معاملته فثار على مليكته  
وانضمت إليه جيوش جرارة زحف بها نحو العاصمة وقامت في العاصمة ثورة  
على هرمز بزعماء أخى زوجته بسطام وقتل هرمز فخلمه ولده خسرو واستعان  
بموريس أمبراطور الروم فأمدّه بجيش هزم به بهرام وبسطام واستطاع بهرام  
أن ينجو بنفسه ويختفى بخاقان الترك . قيل وُدس إليه خسرو عبداً قتله .

(٢) ومثل تلك الحقيقة لا بد تلفتنا إلى حقائق أخرى عن زرادشت ودينه ،  
فيجول في الخاطر شعر لشاعر إيراني حديث هو أديب الممالك المتوفى عام ١٣١٦  
للمهجرة . فإن له أبياتاً يذكر فيها هذا النبي الفارسي القديم بقوله :

وأهورا مزدا نفسه يملك جلالة الملوك أو الحكام وبها خلق  
خليقته الطيبة ، كما أنه سيقوم الحساب الأخير من بعد ، ويعلمها  
كذلك «الامشپندان»<sup>(١)</sup> السبعة» وجميع الآلهة الآخر وأنبياء أهورا

---

باد زما درود پر زرتشت  
كش بدی آب و آخر اندر مش  
بست كشي سه تا بدور كمر  
پنج كات خجسته خواند از بر  
پنج فرجود ازو پدید آمد  
روشن بخش اهل دید آمد

( زرادشت السلام منا عليه ، حامل الماء والنار في كفيه . تمنطق بزئار  
في ثلاث طيات ، وتغنى من السكاتا بثلاث أغنيات ، خمساً من المعجزات  
أظهر ، كانت ضياء لأهل النظر ) .

أما المذكور من المعجزات ، فنار قيل إنها ظلت متقدة دون موقد لها  
وغصا يسير بها الضير ، وشجرة سرو تسمى سرو كاشمر ، أودع الثرى  
بذرتها فنبتت دوحة عظيمة بعد شهر أو شهرين . وواحد وعشرون باباً  
من كتابه الأوستا تنقسم إلى فصول ، وفيها وزئارها من أمارات التقوى  
عند الزرادشتيين .

اديب المالك : ديوان اديب المالك . ص ٥٧٥ و ٧٤٤ (طهران ١٣١٢)

(١) امشاسپندان طائفة من الملائكة المؤمّرين بأمر أهورا مزدا إله =



مزدا الذين سبقوه والذي سيظهر آخر الزمان .

ويشارك في هذه الجلالة التي تضمن الخلود لآلها السماويين  
إنسان تذكر اليشت أخباره :

ومن يملكها يجد السلطان في الأرض والسعادة وهي لا تلهن  
صاحبها ولا تورده موارد الهلاك إذا وقع منه ما يجمله غير جدير بها ،  
ولكنها تفارقه وتهمله .

أما من لا يستحقها فلا يستطيع الحصول عليها والانتفاع بها في  
قوته وسلطته .

ولم يتعمق شاعر اليشت في مجردات هذه الأسطورة ولكنه قنع  
بتقديم عرض تاريخي لها .

---

الخبر ، ومعنى هذا الاسم هو المقدسون الخالدون . وليس لهم وجود خارجي  
بل إنهم صفات أهورا مزدا . وأسماء شهور السنة الفارسية الشمسية مشتقة من  
أسمائهم . وهم حماة المخلوقات قاطبة ، وعددهم ستة أو سبعة . وكل منهم  
موكل بحماية ورعاية ، فمنهم مأمور بحماية الأنعام ، ومنهم من يحمي الأرض  
وغيره يحافظ على المادن ، وآخر يرعى أمر النار والماء والزرع . من عليه  
حمايتهما من تلك الطائفة من الملائكة .

نمحن نعي جلالة الحكم التي من خلق مرذا  
فهي تمتاز عن كل المخلوقات  
وهي ممدوحة وقديرة ومقدسة  
وقد تبعت هوشيانها أول الملوك  
في حياته الطويلة

فكان تحت حكمه كل ما في الأرض  
من شيطان وإنسان

وساحر وساحرة وكاوس وكارا يانس الظالمان<sup>(١)</sup>  
وقضى على الشياطين في مازندران  
وعلى سلاة الكذب في قاريبا<sup>(٢)</sup>

والتي تبعت العملاق تخمروا وروبي  
فكان تحت حكمه كل ما في الأرض  
من شيطان وإنسان

وساحر وساحرة

---

(١) من أعداء دين زرادشت .

(٢) جيلان .

فأخضع كل شيطان وكل إنسان  
وكل ساحر وكل ساحرة  
وقهر الروح الشريرة  
وامتطأها كأنها القرم  
ثلاثين عاما في كل أركان الأرض  
والتي تبعت ييما الأمير صاحب القطعان  
في حياته الطويلة  
فكانت تحت حكمه كل ما في الأرض  
من شيطان وإنسان  
وساحر وساحرة  
والتي صمد بها أمام الشياطين  
ونال بها الملك وما يقفه من ربح  
والقطعان وعافها  
والأطعمة وما فيها من لذات  
وما ينصب القوت في مملكته  
فكتب الخلود للإنسان والحيوان

ولا تقص في ماء ولا زرع  
لا زمهرير في ملكته ولا هجير  
ولا هرم ولا حام  
ولا تماسد من نزغات الشيطان<sup>(١)</sup>  
حق أنى عليه حين من الدهر  
ارتضى فيه القول الكاذب  
ولما ارتضى القول الكاذب  
شوهدت الجلالة وهي تفر منه إلى جسد طائر  
فلما لم يرها بعد ذلك  
ارتاع قلبه وبإرمله أعدائه  
وهام على وجهه في الأرض الواسعة شريداً  
تملصت الجلالة أولاً<sup>(٢)</sup> من يبا  
وتخلت عن ابن فيفانها  
وأنخذت صورة الطائر فارغنا<sup>(٣)</sup>

---

(١) هذه الأسطر الأربعة من اليسنا التاسعة .

(٢) Вагон في الروسية بمعنى غراب .

وتماسكت للجلالة هناك  
ميترا صاحب الملك العريض  
الذى يسمع بألف حاسة  
ثم تملصت للجلالة ثانيا من يما  
وتخلت عن ابن فيفانهانت  
واتخذت صورة الطائر فارغما  
وتماسكت للجلالة هناك  
سليل قبيلة انويانش  
إلى بيت بطل الأبطال فريدون  
[ اليسفا ٩٨ ]  
ثم تملصت للجلالة ثالثا من ييما  
وتخلت عن ابن فيفانهانت  
واحتلت صورة الطائر فارغما  
وتماسكت للجلالة هناك  
الشهم كرساميا  
الذى هو من أشد الرجال

والذى صار أقوام كما قال زوادشت  
أو أقصى قوة للرجولة  
نحن نحيي قوة الرجال  
التي لا تنام أبدا وهي على تمام الأبهة  
وتسهر دوما على الخدع  
وهي التي تبعت كرماسيا  
الذي قتل التنين دهاكا  
مفترس الرجال والجياذ  
[ اليسنا ١١٠٩ ]

والذى قتل هستاسيا ذا الكعب الذهبي  
الساعي في أذى المؤمنين  
والذى قتل لقطاء پاتاناس النسعة  
ولقطاء نويكا ودشتيانس  
والذى قتل هستاسيا صاحب القنسوة الذهبية  
وفرشا وابن دانا  
وكذلك بتاونا صديق السعرة

والقطعتان الأريمون والإحدى والأريمون قليبتهان عن موضعهما  
والألفاظ التي بين قوسين غير منظومة .  
وكثير من شخصيات الأساطير المذكورة لا ترد ثانية في مكان  
آخر من الأوستا .

الذي قتل ارزوشاما  
الموهوب قوة وشدة بأس  
والمحبوب والصعب المراس  
والمتملق الذي لم يأت من قبل ( ٩ )  
والذي قتل سنافيدكا  
صاحب اليد الصغيرة  
اعتزم ذلك سنافيدكا  
أنا ما زلت طفلا صغيرا  
ولسكن سأكبر قدر من ذلك ثلاث مرات  
وأجعل الأرض عجلة لي  
وأنتخذ من السماء مركبة  
أنا الباحث عن الروح الطيبة  
من جنته المنيرة



ومردى الروح الشريرة

في حفرة الجهنمية المظلمة

لا بد أن تجر الأرواح الطيبة الشريرة عجاج

إن كان كرساسيا الشجاع لا يقتاف قبل ذلك

قتله كرساسيا الشهم كرساسيا

فأضاع حياته

وبقى الجسد مجردا

وخيال سنافيدكا خصب رائع على الرغم من الكيفية الشيطانية  
التي تناول بها هذا الفصل بأكله .

وبعد يعرف عن الجلالة أنها بعيدة المنال فيحاول التفتين دهاكا  
الإستيلاء عليها ويرغب المقتصب غير الآرى في بسط نفوذه على فارس  
ولكن نار اهورا مزدا تنقذ منه الجلالة فتهرب إلى البحيرة الخرافية  
غورو كاشا حيث تتخذ الوهة للماء وتصبح « بنت المياه » .

ومع ذلك يريد أهورا مزدا بالجلالة أن تعود إلى الإنسان فيخاطر  
غرا ناسيان [ افراسياب ] التوراني باستخراجها من أحماق البحيرة .

ويفوض في الماء عاريا ثلاث مرات ولكن جهوده تذهب أدراج  
الرياح لأنه ليس آريا .

وفي النهاية تهرب الجلالة إلى هلمند في سيستان ومن هناك تظهر  
الدولة الكيانية وإليها تعود الجلالة الملكية دائماً من السلف  
إلى الخلف حتى زرادشت والحاكم الذي كان في عصره وهو الملك  
وشتاسپ .

وهنا تنتظم القصة . وتنتظر جلالة النصر في بحيرة كنسيا  
بسيستان مسيح العالم السابق الذي يقيم مملكة أهورا ، زدا ، وأعوانه  
يظاهرونه .

وتقول أسطورة متأخرة إن أم هذا المسيح العذراء مستقبلة  
ولدها وهي تستحم في هذه البحيرة .

ويتمى اليشت بالنبوءة التالية :

اشايهاك دروش الخبيث

الذي ينسب إلى الغالة الشريرة

وتهلك كذلك الروح السهنة

وسيهلكها المحسن

وتمحى كذاك الكلمة الكاذبة

وسيمحوها الحق

وسيقضى هورات وأمرات

على الجوع وعلى الظما

وسيقضى هورات وأمرات

على الجوع والظما الخبيثين

وستصيب اللعنة على أهرمين

ويعدل الشر بقوة واهية

وليس هذا اليشت في صورة، تلك عملا فنيا بحق ، فهو صيف  
السبك محشو بالزيادات ، ولكن هذه القطعة منسجمة مع الوحدة  
ومثال جيد للشعر الفارسي القديم الذي كان يرجى له من السمو  
أن يحتل من الدين . ومستبعد أن يكون شاعر واحد قد نظم  
قصة سفايدكا والمقطوعة الأخيرة

وشعراء الأوستا الديتيون المبيدون لا يملكون إلا قليلا من  
الأحاسيس في الأغلب، وبعض المواضع تدل على أن ذكر الطبيعة  
لم يفت الشعراء الزرادشتيين. والمقطوعة الآتية تتحدث عن تشتريا  
إله المطر (اليشت ٣٣٨)

لقد تعالت الأبخرة وتجمعت

فكان منها غمامة مقدسة

تتبع الريح كلما هبت

في طريق هوما التي يسلكها

وتعصف بها ربيع مزدا

فيهمر المطر والبرد

على كل مرج وكل حقل

وعلى أقاليم الأرض السبعة

وللطائر فارغنا ذكر جميل في اليشت ١٩١٤

١٩ - فارغنا الذي هو من خلق مزدا (١)

جاءه للمرة السابعة

---

( ١ ) أسلفنا الإشارة إلى أن Varon في الروسية بمعنى غراب .

يعدو في صورة غراب  
وهو أسرع الطيور وأخف مخلوق طائر  
يطير بسرعة السهم وقد أصابه السهم  
يطير في السحر راجيا أن يزول الليل  
وأن يطلع الفجر قبل طلوعه  
يرعى دروب الجبال الخفية  
يرعى قمم الجبال العالية  
يرعى أعماق الوادي  
يرعى رؤوس الأشجار  
مصفيا إلى تفريد الأطياف  
واليشث يصف لنا الحياة البيتية في إيران القديمة  
(اليشث ١٧ - ٦) :  
اشى جميلة مشوقة الجبين فرحا  
وإن دارا تضع قدمها فيها لتقيم طويلا  
لدار تتزوع طيبا

لهم ما ن كثير وملك عريض

ومخازن لازاد وأثاث ورياش

فما أسعدهم

وأرائكهم مكسوة ومعطرة

ووسائدهم موزركشة

وأرجلهم تزدان بالنضار

ولهم زوجات ينتظرنهم

في أبيهى زينة وأجمل حلة

يحامين من دمالج وقرطة

ولهن جوار يجلسن عند أقدامهن

الأساور حلية في معاصمهن

والأحزمة تمحوط خصورهن الدحيلة

من رآهن خليه حسنهن

ومن أسف أن كثيرا من ذلك غير محقق ولا يمكن الوقوف

من هذه الأبيات على حضارة مزدهرة<sup>(١)</sup>

ولا حاجة بنا إلى إيراد أمثلة من الويسپرد والأوستا الصغرى ،  
فكلاهما كاليسنا واليشت في الأسلوب وقليل منهما قائم بذاته .  
وفي التديداد بعض قطع منشورة هنا وهناك تخرج عما يحيط بها  
من حدود الشرع الجافة . وأكمل فصول الكتاب هو الفصل  
الثاني أي قصة ييا .

---

(١) التكرار الذي قد يبعث في النفس الملل ظاهرة غالبية على كتاب  
زرادشت المقدس ، وإن لم يكن ثمة ما يصرفنا عن الالتفات إلى أن مثل ذلك  
التكرار قد يفيد التوكيد في كتاب موعظة وهداية ، كما أنه معين على  
التفهم والتطريب في الإنشاد . وربما كان له مساهمة في ذوق القوم آنذا . أما  
الحكم بأن النص الذي أورده المؤلف على سبيل المثال لا يحمل طابعا لحضارة  
مزدهرة ففيه نظر . بل لعل النقيض إلى الصواب أقرب . فتلك التي تتحلى من  
أساور ودمالج وقرطة ، وتقم الدار بتفح عطرها الفاغم ، لن تكون من  
أهل البادية أو من قوم جفاة حفاة لاحظ لهم من مظاهر الحضارة . كما أنها  
منعمة مترفة لها الجوارى عند قدمها يخدمنها . وهذا مذكرونا بما يروى من  
أن العرب في أول عهدهم بالفرس تعجبوا من حضارتهم وبهرهم بريقها .

وعليه ، ينبغي التعفظ في تلقى ذلك الرأي عن المؤلف ، حتى ولو كان  
يقصد إلى معنى خاص للحضارة لانه على اليقين .



١ - سأل زرادشت أهورا مزدا قائلاً :

يا أهورا مزدا ياخالق هذا العالم الأرضي  
أنت أيها المقدس

من هذا الذي حدثته قبلي

وعلمته شرع أهورا وزرادشت

٢ - فأجاب أهورا مزدا قائلاً :

لم أولد ولم أتعلم لأكون نبياً ومعلم شرع

٣ - وقلت له أنا يا زرادشت

بما دمت لا تريد أن تكون نبي ومعلم شرعي

فأسعد خليقتي لتسكن

وأطعمها وأرعها وأحفظها

فأجابني يها قائلاً :

نعم سأسعد خليقتك وستسكن

وسأطعمها وأرعها وأحفظها

فجئته أنا أهورا مزدا

بقضيب ذهبي وخنجبر مذهب

يقسم بيا زمام الحكم

٨ - ويمضي على حكمه ثلاثمائة عام

وتمتلىء الأرض بالقطعان

وبالغاسر والكلاب والأطيار<sup>(١)</sup>

---

(١) للحرص على ذكر الكلاب أن يقع من القارىء موقع الغرابة ، ولذلك نجد الحاجة بنا إلى فصل إيضاح . فالكلب في الديانة الزرادشتية بأكرم منزلة ، ولا أدل على ذلك من أنه مذكور ذكرا طويلا في كتاب زرادشت المقدس ، فهو مخصوص بفصل ومشار إليه في عدة قصول . وكانت العناية بتحديد صلة الراعى بكلبه ، والنص على ضرورة الرأفة به وتمهيد مرقده له صيفا وشتاء . وعلى صاحب الكلب أن لا ينساه من شريحة لحم . أما إذا غفل عن إطعامه ثلاثة أيام ، فلكلب الحق في أن ينشب أنيابه في حمل من حملان القطيع ليسد جوعته . وذلك تشريع فيه الرعاية لحقوق ذلك الحيوان الذي يعين الراعى على حراسة غنمه ، ويدفع عادية اللصوص عن داره .

أما إيذاء الكلب فمن كبار المآثم والذنوب التي لا كفارة لها . مثال ذلك إلقاء عظم صلب إليه تهشم منه أسنانه ، أو طعام حار يلهب منه لسانه . وإذا ما زجرت أو أفرغت كلبه ذات جراء ، فالذنب ذنب لا تنفع معه توبة . وفي الآخرة يتولى حراسة الصراط كلبان في معتقد الزرادشتيين .

وبالنيران الوهاجة الحمراء<sup>(١)</sup>

حتى تضيق الأرض بما رحبت

فقلت لييا يا ييا الصبيح يا ابن فيفانهانت

---

== وهذان السكلبان لا يغيثان روح من مديده بإيداء كلب في دنياه ، وهي  
في فزعها واهلها تموى عواء الذئاب .

هذا في الآخرة ، أما في الدنيا فعقاب مؤذى السكلب مقنن وهو الضرب  
بالسياط ، وعدد تلك السياط متفاوت بتفاوت أنواع تلك السكلاب . ومن  
ضرب كلبا حتى أعجزه عن الحركة وقع تحت طائلة العقاب إن لص كيس داره  
أو وقع ذئب في غنمه .

ومن ذلك يتضح السبب الذي بلغ بالسكلب هذه المنزلة في مذهب زرادشت ،  
فهو أنفع ما يكون للإنسان بحراسته له ولقطعانه ، فضلا عن أن نباحه يطرد  
عنه الشيطان . فساكن توافر السكلاب في الأرض دليل على توافر الأمن  
والخير للناس على النطاق الأوسع .

د : حسين مجيب المصري : فارسيات وتركيات ص ١٤١ — ١٤٣  
( القاهرة ١٩٤٨ ) .

( ١ ) في دين زرادشت أن النور يرمز لسكل خير والظلمة ورمز لسكل  
شر . ومن ثم كان كل ما هو مضيء ومشرق موضع تقديس في دينه ، والنار  
بما يحرق عليها من صفاتها كانت شعارا لاتباع هذا الدين ، فأجلوها ماوسعهم ==

لقد أمتلات الأرض بالقطعان  
وبالنفاس والكلاب والأطيار  
وبالغيران الوهاجة الحمراء  
حتى ضاقت الأرض بما رحبت

---

== أن يجلوها . وحرصوا الحرس كله على عدها ما يعبر عن اعتزازهم بمذهبيهم  
فكانوا يحتفظون بها في كل دار ، ولا بد من شعلة لها تأجيج في كل مجلس  
وجتمع لهم ، وأقاموا لها في أرجاء البلاد بيوتا تعرف بيوت النار ، يحجونها  
التماسا للبركات منها ، وجرت عادة الملوك وأهل الحول والطول بأن يشيدوا  
بيوتا للنار على أن في تشييدهم لها قرينة من القربات لهم عليها حسن الجزاء ،  
وكلوا بها من يسدنها ويقوم عليها . ومن الناس من كان إذا طعن في منه  
وأيقن بدنو أجله ، اعتسكف في بيت نار ليقضى أيامه الأواخر في عبادة  
وزهادة ، كما كان من الملك اردشير مؤسس دولة الساسانيين .

وقد نأس في هذا بيت ينسب إلى الشاعر العربي العباسي بشار بن برد  
يستدلون منه على زندقته ، وفيه يقول :

الأرض مظلمة والنار مشرقة

والنار معبودة مذ كانت النار

ومن الزرادشتيين في العصر الحاضر من ينبري لتصحيح هذه المفاهيم  
فيقول إن النار عند أهل دينه ليست إلا رمزا للطهر ، وتقديسها تقديس للطهر ==

فتقدم بيا جنوبا ليقابل الشمس  
وثقب الأرض بالقضيب الذهبى  
وشقها بالخنجر المذهب قائلا :  
أيتها الأرض ميدى واتسمى  
حتى تحمل القطعان والناس  
وهسكذا وسع بيا الأرض ثلثا  
فجاء الناس والقطعان ووجدوا فى الأرض مقسما  
كما كانت مشيئة بيما

وبعد ستمائة عام وتسعمائة يحدث ما قد حدث ، فبيا يوسع الأرض  
ثانية بمقدار ثلثها .

---

= فى الفكر والقول والعمل ، وهذا هو الأساس الذى قام عليه مذهب  
زرادشت .

وأيا ما كان ، فالمتضح من امتلاء أكناف الأرض بالخير ، هو عمران  
قلوب أتباع زرادشت بالإيمان ، وما يترتب عليه من صلاح أمورهم واستقامة  
الحياة لهم .

د . حسين مجيب المصرى : سلمان الفارسى عند العرب والفرس والترك

ص ٢٥ — ٢٦ . ( القاهرة ١٩٧٣ )

ونص هذين الفصلين كنصوص السالفة الذكر تماماً بطبيعة الحال.  
والزراعة هل زرادشتي أصيل إلا أن المردة وشياطين اهريمن  
تتأذى به نفوسهم كثيراً :

إذا قبت القمح تصيبوا عرقا

وإذا ذرى سعلوا

وإذا طحن أنوا

وإذا خبز ضرطوا<sup>(١)</sup>

ولا موضع هنا لإيراد أمثلة من أجزاء الوغديداد الدينية وهو  
كله حوار بين زرادشت واهورا مزدا ، وقيمه الأدبية التاريخية  
كقيمة أسفار التوراة والقانون المدني الألماني .

« وإن ترجمه ألمانية للأوستا لضرورة ملحة لأن ترجمة  
شميجل قديمة » .

وقد قام بارتلومي وجلدنر بترجمة جديدة لبعض الأجزاء ، إلا أن ما  
ترجمناه منشور في المجلات العلمية وخاص بالقراء المتخصصين دون سواهم .

---

(١) لم نعتمد في ترجمتنا لنصوص الأوستا على النقل عما أورده المؤلف فيها  
برأساء بل قابلهنا بالترجمة الإنجليزية لدارمستتر والفارسية لپور داود .

1— Darmesteter; The Zend-Avesta (Oxford 1895)

پور داود : کتابها ( بمی ١٩٢٧ ) .

## الفصل الثانی

المخطوط الفارسية القديمة والأدب الفهلوی





## الفصل الثاني

### الخطوط الفارسية القديمة والأدب الفهاوى

يؤخذ مما رواه اليونان، أنه كان للفرس الغربيين الأقدمين أدب قومي . فيقص علينا كقسياس وهيرودوت وخارس الميثليين أخباراً مستقاة من قصص الفرس مباشرة ، وبعضها من قصص الميديين .

وليس فيمكننا أن نتيين الحد الذي وصلت إليه هذه الأقاصيص من دقة الصياغة حين كتبت . وإن كنا لا نجد ما يحول دون التسليم بذلك ، فالتخيل الفارسي واضح بين فيها جميعاً .

ولم يبق لنا من العصر السكياني إلا نقوش على الصخور للملوك لا أهمية لها من الوجهة الأدبية ، فإلى وثائق العصر تتحدث بلغة فخمة عالية ، وتنطق فيها عزة الملوك وصولاتهم وهم يستخرون العالم ويسطرونه تحت سلطانهم ، وأسلوبها سهل إلا أنه مفخم شديد اللهجة . ولغتها لغة جيدة ليس فيها ما يعيبها .

ولا يخفى تأثير أسلوب الخطوط البابلية الآشورية التي تشكّلت  
الخطوط السكّانية من حروفها ، فتكرار جعل معينة عدة مرات  
مشاهد فيها كافي الأوستا ، فوجد أن أمر دارا الأول الآتى لقواده  
يتسكور بنفسه كلما أرسل أحدا منهم للضرب على أيدي الثوار :

( كان هناك فارس اسمه نخ وكان وليا لى . فأرسلته إلى ي .  
وقلت له : تقدم واضرب ذلك الجيش الذى خرج عن طاعنى وأنكر  
سلطى فتقدم بذلك نخ ) .

ولو حذف من النص كل تكرار لنقص فى طوله إلى أقل من  
نصفه . وفى أسلوب الأوستا تتسكور عبارة [ الذى خلق ] أربع  
مرات كإقرار بعقيدة كافي العبارة التالية :

( اهورا مزدا إله هظيم فهو الذى خلق هذه السماء والذى خلق  
هذه الأرض والذى خلق الإنسان والذى خلق السعادة للبشر ) .  
وبلى ذلك :

( الذى جعل دارا ملسكا ) .

وكان ضمن العقائد أن يكون الملك من فضل الله .

وقد وحد الساسانيون الدولة الفارسية توحيدا قوميا بعد العهد

الهورثاني ، وعادوا إلى اعتناق الدين القديم <sup>(١)</sup> فاكتمسب الأدب من ذلك حياة وقوة جديدة . وأطلق على لغة هذا العهد اسم اللغة البارثية نسبة إلى البارثيين ، فالقهلوية هي البارثية ، ولذلك كان (سيلمن) أول من سماها الفارسية الوسطى .

ويبدو أسلوب اللغة التي كتب بها أدبها الشديد التعقيد للوهلة الأولى من طريقة كتابتها التي تسترعى النظر ، وإلى جانب الحروف التي أخذت عن حروف الهجاء الآرامية ، نجد عددا وافرا من الألفاظ الآرامية التي تستخدم عوضا عن فظائرها في الفارسية .

فيكتب اللفظ الآرامي لحما ( خبز ) واسكن ينطق باللفظ الفارسي ( نان ) .

وإذا لحقت زوائد الإعراب هذه الألفاظ فهي زوائد فارسية . فيكتب ( لحما آن ) وينطق نان آن ( رغفان ) .

وقد جهلت طبيعة الامتزاج بين الفارسية والآرامية زمنا طويلا ، على أن ابن المقفع يأتينا بالخبر اليقين معتبرا الفارسية الساسانية لغة

حوشية غريبة ، والأحرى بنا أن نشبهها نحن بلغة النور . فإذا قال الصانع المتجول أو حارس الأرض في القرن السابع عشر .

Leissling-e nopel be-sefel-ni.

فمعنى هذا إن كانت اذنأى لا تتخدعانى وهذا كما فى الفهلوية سواء بسواء . وفى اللغة الألمانية ألفاظ نورية تزدانى أوائلها ونهاياتها حروف ألمانية ، وهى تشبه تمام الشبه تلك الألفاظ الآرامية إذا ما خضعت لقواعد الدخول فى وسط غير وسطها . وقد يكون فى التشبيه باللغة الفهلوية ما يذكى رأى أنصار النظريات المعجبية عن اللغة الفارسية الوسطى ، إلا أنه يلوح أن أحدا لم يقع على معرفة ذلك ، فإن الفكر يتجه إلى ما كان من امتلاء اللغة الألمانية بما استعارته من الألفاظ الفرنسية ، كما فى لغة فريدريك الأكبر وما إلى ذلك .

وقد عرف بالتدريج من المصادر القديمة خاصة أن العناصر الأجنبية فى اللغة الفهلوية لم يكن لها إلا استعمال كتابى ، فالقارىء يقرأ النص الفارسى الأوسط كما لو كان يقرأ نصاً لا دخيل فيه .

وإن المسألة لتبدو أقل تعقيدا لو فهمت على وجهها فقد كانت الآرامية لغة الدين فى الدولة السكيانية ولا مجال للريب فى أن كتابتها كانت آرامية . وأما الكتابة المسارية فكانت تنقش على الأحجار

والإختام. والسامانية المتأخرة كتابتها آرامية مأخوذة عن اللغة القديمة ولا شك. فكما قلد الفرس السكيانيون الآشوريين في خطهم المسماري ، استعار الآراميون من قبلهم ألفاظا أجنبية يكتبونها ولا ينطقون بها وإنما بما يماثلها في لغتهم .

فالكلمة الشومرية **پایسی** بمعنى حاكم تكتب هكذا بالأكادية ولكنها تنطق **إيشاكو** .

والكلمة **إيتك** بمعنى فعل تكتب هكذا ولكنها تنطق **إيش** . كما كان الفرس يكتبون **لما** بمعنى خبز وينطقونها **نان** .

كان ذلك في الآرامية الفارسية القديمة ، والصلة بينها وبين الفارسية الوسطى لا تظهر جليا من توقيعات الملوك لقصور في الوثائق الفارسية القديمة ، فالصلة بينهما ضعيفة ومحتملة . وقد تمدنا مصر بمثل هذه الوثائق <sup>(١)</sup> .

---

(١) يريد المؤلف الأوراق البردية التي كشفت في الفيوم والتي تمتد أقدم الوثائق الفيومية . ويرجع تاريخها في رأى West إلى القرن الثامن للميلادى .

وتزيد في الأمر وضوحا بالإشارة إلى بحث لرادكامل بعنوان ( وثيقة آرامية على الجلد من القرن الخامس قبل الميلاد ) . وهي رسالة إدارية أرسلت =

ولم يتبق لنا من الفارسية إلا نصوص نثرية سهلة الأسلوب .  
ويعتبر أقدم نثر فارسي حديث امتدادا للفارسية الوسطى فإذا ما نقل

---

من فارس إلى مصر على عهد حكم الفرس لها . وتعد أول نص عثر عليه مكتوبا  
على الجلد . إذ إن كل ما عثر عليه من نصوص آرامية في مصر كان مكتوبا  
على البردي والشقف . والرسالة ممن يسمى أرشم إلى تحتحور الملقب بصاحب  
الخزائن ومن معه من المشرفين في مصر .

ومما جاء في الرسالة قوله ( وقع الشعب في مصر ، والبستان الذي كان  
يملكه أبي ترك بعد وفاته كل من فيه من نساء بيتنا ، وآل إلى البستاني الذي  
كان لأبي ، فاطلب إليهم أن يملكوني إياه ) .

ويؤخذ من تسليف الموظف المرسل إليه بتنفيذ الرغبة مع من معه من  
المشرفين ، أن نظام الإدارة في الولايات الفارسية لم يكن ثابتا موكرا بحيث  
تقع المسؤولية على موظف واحد . ويذكرنا ما جاء في الرسالة من الإشارة  
إلى الشعب ، بأن المصريين كانوا يحقدون على الفرس على ما كان من ملاينة  
وعجالة الفرس لهم ، فشقوا عصا طاعتهم وأعلنوا الثورة عليهم في دوام ،  
وقد رحل أرشم هذا إلى فارس على أثر ذلك الشعب ليعرف المسؤولين ما وقع  
في مصر ويطلب العمل على قمعه في مقبل الآيا لأن البلاط الفارسي كان في  
غفلة عنه .

د . مراد كامل : وثيقة آرامية على الجلد من القرن الخامس قبل الميلاد  
ص ٣ و ١٣ و ١٦ ( القاهرة ١٩٤٨ ) .



نص فهلوى إلى الفارسية الحديثة حرفيا ، أمكن الحصول بذلك على نص مفهوم مع عدم إغفال التغيرات الصوتية التي تلحق به من هذا التحويل وذلك لأن الفارسية الحديثة لغة حية متداولة ، غير أننا لانصل إلى هذه النتيجة إذا شئنا تطبيق هذا الصنيع على الفارسية القديمة والفهلوية لأن انقطاع الصلة بينهما يحول دون ذلك .

ومما يأخذنا الأسف له ، أن الجزء الأكبر الذى وصل إلينا من الأدب الفارسي الأوسط أو الفهلوى أدب ديعى ، فلا جرم كان فى الغالب جافا مملا .

فلدينا البهدهشن وهو من أعظم الكتب أهمية لاحتوائه على أقاصيص قديمة لها قيمتها عن خلق العالم وغير ذلك مما يعود على معظم الأجزاء التي ضاعت من الأوستا . وفى الفارسية الوسطى قليل من الشعر الذى يفضل ما جاء فى الأوستا فى القيمة التعليمية . وفى كل هذا الأدب الذى يفتقر المتأخر تظهر الرغبة فى تفصيل ما جاء مجملا فى الأوستا وذلك بالطريقة اللائحة المجهلة التى نعهد لها .

والحمار الخرافى ذو الأرجل الثلاث فى البحر هلاق تقي فى وصفه

البند هشن ، وبهذا يتوفر خيال مسحيق بظهور أقصوصة قديمة فيفسر  
معناها (١) .

وأجل من ذلك كتاب ارتا ويراف وهو رحلة إلى الجنة  
والبار . وكتاب ديني بحث ، فالعقاب المروع ينتظر كل من اقترف  
خطيئة نص عليها المذهب الزرادشتي كالتحدث على الطعام والحفاء  
المحظور بتاتا على الارسي الذي يتنجس إذا خطا في شيء . يستعذر .  
ويحشر مرتكبو السيئات حشرا في جهنم ، ولكن كلا منهم يشمر  
يوحشة العزلة ، وكأن يومه ألف عام .  
ويطلع اهورا مزدا الزرادشتي على نفس كرماسپا وهي تعذب .

---

(١) بند هشن بمعنى أصل ومبدأ الخلق . والكتاب يتألف من قسمين :  
أما أولهما فخاص بخلق الكون ، ويتضمن شروحا لما ورد في كتاب الأوستا  
متعلقا بالخلق . والقسم الثاني يحوي قصصا وأساطير ، وذكر الملوك الدولة  
الميشدادية وهي أول الدول في تاريخ الفرس ، ويمتد فيه السرد التاريخي إلى  
عهد الملك گشتاسپ وظهور زرادشت . كما أن في الكتاب وصفا للجبال  
البحار والمدن .. وفي الإمكان عدة كتابا في التاريخ العام .

فريور : تاريخ ادبيات ايران ص ٣٦ (تهران ١٣٤٢) .

وكانت لرجال الدين طرق وحيل للتأثير في الناس وهدايتهم  
ووصف ما في الآخرة من عذاب مهين (١).

---

(١) بعد الكتاب بحق أوسط كتب الأدب الفارسي القديم ، وهو  
بجهول المؤلف وإن وجب الجزم بأن مؤلفه من رجال الدين ، ويتضمن إلى  
ما سبق ذكره وصفا لرؤيا رآها مؤمن من المجوس اسمه ويراز ، والغرض  
من ذلك الوصف تذكير أولى الألباب بما أعد لهم في الآخرة من عذاب  
وثنواب .

وقد اختاره لتلك الرؤيا جماعة من علماء المجوس ، فأجلسوه على منصة  
تخلق حولها قادة الجيش ورجال الدين . وقدموا إليه كأسا من شراب ،  
فترشفه حتى غلب عليه السكر وراح في غيبوبة حالة . وفيها رأى رؤيا شاهد  
بها ما في الآخرة للمؤمنين والكافرين ، وأفاق من سباته بعد سبعة أيام ،  
فطلب كاتباً يملئ عليه عجيب ما شهد . فكتب له ما أملاه . وبين في كلامه  
كيف يعذب الشياطين الآثمين ، وميز الحسنات من السيئات . فعد من المآثم  
التحدث على الطعام والتزين بالشعر المستعار .

وأهم ما نلتفت إليه في هذا الكتاب ما أورده من قصة العروج في السماء .  
فجاء فيه أن ملكين مضيا به حتى بلغ موضعا يسمى مرتبة الكوكب ، وهناك  
شاهد أرواح من لم يركنوا إلى الزهد في دنياهم ولم يقرأوا الكتاب المقدس  
ثم مضيا به إلى مرتبة القمر حيث رأى أرواح من أحسنوا عملا . وانتقلا به  
بعد إلى مرتبة الشمس ليشهد روح من ساسوا الناس بالحزم والكياسة .

وثمة عدد من التأليف التعليمية للفعمة بالصائغ والمظلات ،  
وفي طلبتها مهنو خرد أى روح العقل ، والكلام فيه يدور على الأمور  
الدينية والدينية ، ويعالج الموضوع كتاب صدر أى المائة باب .  
ودستان ديك أى أحكام دينية .

ويظهر اشعار الحكيم ناصحا حصيفا واسمه وارد فى الأوسعة  
وقد وزر لكىكاوس من بعد كما يذكر الحكيم الأشهر بزرجمهر  
الذى اتصل بكسرى أنوشىروان .

والفرس ولوع بهذا اللون من التأليف كما أعجب به العرب  
وتقبلوه بقبول حسن . وكتب الأدب العربية الكثيرة والمريقة فى  
القدم التى عرضت لحسن السجدة وما يخلق بالفضلاء ومالا يخلق ، إنما

---

== ووصلا معه إلى مرتبة الجلالة حيث العمادة فى غايتها . أمها خاتمة المطاف  
ففيها رأى إله الخير الذى أمره بأن يقص على الناس ما رأى ، وشاهد نورا  
ولم ير جسما ، ثم صلى وعاد من معراجة إلى الأرض . وكان تدوين هذه  
الكتاب فى منتصف القرن التاسع للميلاد .

د . حسين مجيب المصرى : فى السماء لمحمد إقبال ص ٣ و ٤ ( القاهرة

استمدت النماذج الفارسية . وظل الفرس أنفسهم مولعين بما كتب  
من ذاك الأدب (١) .

ويلحق بهذا الفروع الألفاز للساحر اخبت واليشت فريان وفيه  
تفصيل لقصة أجملت إجمالاً في جزء من أجزاء الأوستا التي تبقت لها .

---

(١) ذكر مؤرخ إيراني معاصر أن الكتب والرسائل الفهلوية في حدود  
مائة وأربعين وجمهرتها ترجع إلى القرن الثالث الهجري . ومنها ما يعد  
تجديداً أو بعضاً للأدب الفهلوي القديم . ومن كتب التراث الفارسي القديم  
كتب وردت أسماؤها في كتب التاريخ العربية . والعلم بما تنطوي عليه تلك  
الكتب إنما يتأتى بدراسة مستوعبة لكتب الأدب العربي والفارسي القديم .  
وكانت تلك الكتب والرسائل موجودة حتى القرن الرابع الهجري ، ونقل  
أكثرها إلى لغة الضاد ، ولكن رياح الحدثان عصفت بها من بعد فلم تبق  
على شيء من أصولها وتقولها . .

والمتوضح من قول ذلك المؤلف أن المؤلفات الفهلوية ظلت متعارفة  
ممتداولة إلى ما بعد الفتح العربي لفارس حقبة طويلة من الزمان تزيد على  
ثلاثمائة سنة بعد أن قضى العرب على دين الفرس وتراثهم الأدبي ، وجعلوا  
لغتهم بديلاً من لغتهم . وقد تصدى هذا المؤلف للتعريف ببعض تلك الكتب  
من كتب التراث الفهلوي .

انظر : د . شكور : خدائنامه . برسيهای تاریخی ص ١ ، شماره

٦ سال هشتم ( نهران ١٣٥٢ ) .

وإذا ما وجدت مجموعة نماذج للرسائل في الفهلوية ، وهي التي كانت مألوفة معروفة ، فبعد يرينا ملاحظة أن هذه الكتابة ليست قديمة ، إذ لا يمكن أن تكون نموذجاً معروفاً من قبل .

أما فيما عدا ذلك ، فلم يعقب لنا من الأدب الفهلوي غير الديني إلا يسير . ولكتابي زير<sup>(١)</sup> وأردشير صفة القصص وكلاهما منشور . وقد بعد الفرق بين الذر والنظم منذ قديم .

---

(١) عتوانه في الفهلوية ياتسكار زيران أي تذكاري زير ويدعى كذلك شاهنامه گشتاسپ . وفي الكتاب ذكر للحرب التي هاجت بين ارجاسب وگشتاسب لما أرسل ارجاسب رساله إلى گشتاسب يأمره بأن يرتد عن الزرادشتية . وتظهر في هذه الحرب بطولة زيرأخي گشتاسب . ونحن لا نحسب المؤلف إلا مجتزئاً بالإشارة عن العبارة في ذكره لهذين الكتابين ، وبذلك لم ينزلها منزلتهما . وقد يقوم بعذر عدم نوافر المادة للكتابة عنهما في زمنه المتقدم ثمانين من الأعوام . فلا بأس في أن نذكرهما ولو على وجه من الإجمال ، أخذاً من آخر ما وقع لنا متضمناً ذكرهما .

فكتاب ياتسكار زيران يرجع تاريخه إلى عهد الفرس الأشكانيين ، فهو متعلق بحقبة من الزمن هي الأعوام السابقة على القرن الثالث للميلاد . ويتضمن بياناً بما انتشب من حروب متطاولة بين الفرس عبدة الإله والتوارنيين أي للترك عبدة الشياطين ، كما يحتوي قصصاً تاريخياً يدور على =



ممساعي وجهود الملك گشتاسب ووزيرهارجاسب في سبيل نشر دين زرادشت وإعلاء كلمته وهذا الكتاب يتلو في منزلته وأهميته جزءا من كتاب الأوستا يسمى اليشت من حيث تضمنه قصصا تاريخية وأدبية لدى الفرس القدماء . والكتاب يغطوي على ثلاثة آلاف كلمة فهلوية تؤلف نصا منشورا تروق سلاسته وجمال تشبيهاته . ووردت به أوصاف أوردها الشاعر الفارسي الإسلامي دقيقى من أهل القرن الرابع الهجرى في مقدمة الشاهنامه للفردوسى .

أما كارنامك اردشير پايسكان ، فيمتزج فيه التاريخ بالأدب وعدد ألفاظه فهلوية خمسة آلاف وتضم شاهنامه الفردوسى قدرا من هذا الكتاب . ومنه ما ترجمته :

( ثم تربع اردشير في دست الملك وبسط العدل وحكم بالقسط ، واستدعى عظماء القوم وأمير الجيش وكبير اللوايزة إلى حضرته وقال : في هذا الملك العظيم الذى وهبني الله إياه الخير أعمل . والعدل بين الناس أقيم ، والدين الحق الطهور أشر .. وأهل الدنيا على عبادة الله أنشئ ، والله أحمد أن وهبني هذا الملك . أعمل الصالحات ، وأتجافى عن فكر السوء ، وأتجاشى فعل الشر ) .

كان اعتمادنا فيما ذكرنا عن هذين الكتاين على مقال بالفارسية =



وإذا ما ظهر أقدم نثر فارسي حديث ، ففيه تسود البساطة وتوضع  
السلاسة وعدم التكلف ، والمؤلف فيه يكبح جماح خياله إن جمع به  
كما هي الحال دائماً في الشعر .

والخيال معروف عن البليغ الساساني ، ذلك الخيال الخصب نجد  
واسعاً وثاباً لدى الشاعر الفارسي الحديث ، ويقوم برهانا على ذلك  
خصوص من النثر الفهلوي :

« وكان جيش الدولة الإيرانية عظيم العدد إلى حد أن لجه  
كان يصل إلى عنان السماء . وكانت آثار الأقدام تدفع إلى الجعيم .  
وقد خيم الظلام الطامس سبعين يوماً من ذلك العجاج الذي أثاره  
الجيش في الجو ، ولم تهتد الطيور إلى وكرها ، إلا أنها كانت تقف  
على رؤوس الجبال أو على أسنة الرماح أو على قمة جبل شامخ . ولم  
يكن في الإمكان تمييز الليل من النهار من شدة الدخان وكثافة  
الغبار » وهذه مبالغة فارسية أصيلة . ومثلها :

« كان إذا تقدم ضارباً بالسيف قتل من الأعداء عشرة . »

---

== للدكتورة بدرى كامروز معد للطبع . عنوانه ( الأدب الفارسي ) وقد  
أطلعنا عليه ولدنا الأستاذ الدكتور طلعت أبو فرحة الأستاذ بكلية اللغات  
والترجمة من جامعة الأزهر فله منا الشكر خالصاً موفوراً .

وإن تراجع قتل أحد عشر رجلا ( سبعة بضربة واحدة قليل عدد  
الفارسي ) . ولا يصادفنا من هذا القبيل إلا القليل . وفي الأوستا كثير من  
هذه المبالغات على أشدها . فمن الأبطال من قتلوا مائة ألف ألف :

تلك هي الحقيقة لا مرأ فيها

فقد قتلت من أتباع الشيطان

عدد ما على رأسى من شعر ( اليشت ٧٧٥ )

وليست هذه صورة أصيلة خاصة . فيجرى مجراها فيما يرد على  
على سبيل الحكاية من مثل : أعمال طيبة بقدر ما على الشجرة من  
ورق وما في الصحراء من حبات الرمل ومن قطرات الغيث ( صدر  
٢٨ ) . وهناك صور كظلام يمسك باليد ( بندهشن ٤٧٢٨ ) وقتن  
لها رائحة تقطع بالمدى ( ميهو خرد ٣١٧ ) وهذه تعود على الأوستا .

ولا رواء يعجبنا لوصف التبين ذى القرن ( اليسفا ١١٩ ) بما  
زيد فيه بعد نحو ( كانت أسنانه في طول ذراع كرساس ، وأذنه  
أطول من أربع عشرة قصبة ، وعينه كأنها عجلة وقرنه طويل كقصف  
شجرة ) .

وليست التشابيه بالغة السكرة في فن الوصف الفارسي

القديم والأوسط ، ولكنها كافية لتقيد عليها بعض الملاحظات هنا .

وإن صورة الشاة وهي ترتعد هالما أمام الذئب من سميات الزرادشتية التي تحبذ تربية الأنعام ، فالشياطين تنفخ قلوبها رعبا من ربيع الميت الصالح كأنها الشاة أمام الذئب ( الوندیداد ١٩ ر ٢٣ ) .

وتخشى الأرض سقوط الصاعقة فكأنك بها شاة دهمها الذئب ( الوندیداد ١٣ ) وللذئب دور في بعض التشايبه غير الواضحة ( الوندیداد ١٣ ر ٨ ) وإن التقى ليستأصل ذرية ساحرة الكذب يعمل الخير وما أشبهه في ذلك بذئب ذى أربع أرجل يمزق الوليد وينتزعه من حضن أمه ( الوندیداد ١٨ ر ٢٨ ) .

والزراعة أصيلة في الزرادشتية كتأسيس الأسرة فلا أرض إلى الحرث حين :

كليحة ممشوقة القوام  
طال عليها الأمد وما لها من ولد  
فجعلها أبدا إلى زوج هام  
( الوندیداد ٣٦ ر ٢٦ )

من يحرث الأرض ويؤرعها

يمخه ويسرة ثم يسرة ويمخه  
تهبه الخير وافرا غامرا  
فعل الصديق الوفي بمن يصادق  
حين ينساق إلى أعتاب الشياطين  
فيقدم الولد أو الهدية

(الوندباد ٣٥٣ر ٢٥)

والسطر الخاتم يفشاء الغموض ويستقلق .  
وأناهيته تحيط بكل زرادشتي وتمسبها كأنها سور يحيط  
محيط بالقطيع (اليشت ٩٠ر ٩٠) .  
وفوط رعاية سروسا لأهل التقوى ، كشأنها مع كلب الراعي  
(اليشت ٢١١ر ٢١١) .  
وهناك يقف جمل نجيب يرمقهم وكأنه أمير يرعى رعيته  
(اليشت ١٣١٤ر ١٣١٤) .

أما عندما تكشف الحرب عن مآقها ، فإن الفراوشى تهيب  
لحمايتهم والذود عنهم ، كمثل مقاتل شهم يثيس

وهو يريد ليحمي ذماره  
وقد تمطق بالسلاح يهول وبجول  
( اليسنا ١٣ر٦٧ )

ومن بعد يمضي على جناح السرعة كطائر خفاق الجفاح :  
وفرتمنا تحمي الدار كأنها قسر كاسر وهو يبسط منه الجفاحين ، أو  
غمام ممطر وقد لفت صهامي الجبال ( البشت ١٤ر١٤ ) .

وتمضي النجمة للسماء تشتريا في الفلك :

كأنها سهم منطلق في جو السماء  
وهي تحمي أرخشيا ،  
رأس حماة الآريين  
من جبل أربو شوتا  
إلى جبل فونوانت .

وهذا ما تبدي الكانا مثله في صورة شيطان الجحش ، وكأنه  
سهم صنع من عروق الجسم ، إلا أن وخيم العاقبة في الخاتمة ،  
لأنه سوف يذوى ويصبح كالحشيم .

( الوند باد ٩ر٤٦ ) .

أيما أحد قدم إلى صاحب يدعة قربانا مقدسا ، لن يكون أحسن  
عملا مما لو كان ساق جيشا قوامه ألف فارس إلى حيث يقيم  
الزرادشتيون ، كما أوقع القتل في الرجال ، وشرد الأنعام فجفلت  
وتبددت . ( الوندidad ١٨ر١٢ ) .

ومن يطلق ملعدا مما تقيد به من قيود لن يكون أحسن عملا مما  
لو كان انتزع فروة رأس من أراد له المهانة والمثلة ( الوندidad ١٨ر١٠ ) .  
ومن لامس امرأة في الهيض ، لن يكون أحسن عملا ممن  
شوى جثة ولده في النار ( الوندidad ١٦ر١٧ ) .

وفي مقابل هذا ، نجد أن التهادى بزواج من الدجاج يعدل في  
قيمه قصرا من ألف عمود وألف رافد وعشرة آلاف نافذة  
( الوندidad ١٨ر٢٨ ) .

أما هو ما فإنه يتهدد بغضبه من يتجه إليه بالخطاب قائلا :

أنت لامن تنعيني بعيدا عن المعصرة

كما أنك من يتلصص وله الجزاء ضرب العنق ( اليسما ١ر٣ )

ونبات الهوما لا يحقق ما ينشد من غاية إلا بعد أن يعصر

ويرتشف على أنه قربان . بيد أن هذا النبات لا يفي بذلك الغرض

لو أنه اتلمع ولم يعصر ، وفي تلك الحال يكون من صنع ذلك بالنبات  
كن وارى لها محسوما عليه بالموت .

والصالح التقى وهو يحسن عملا يشبه ربيع الجنوب التي تسم  
العالم الأرضى بأسره بخيرها ، وبها يزكو ويربو ( افرينگان ٦٤٤ ) .

والعقيدة الزرادشتية تنزع من القلب المؤمن كل ما ساء وخبث  
من فكر وقول وعمل ، فكان ربيع الجنوب تعصف عصفها الذي  
لا يبقى عليه في جو السماء من شيء ( الوقديداد ٤٢٣ ) .

وهو يفوق في دينه كل دين سواه كما تطنى بحيرة وروكاشا  
على كل بحيرة . والجدول من غديره الصغير النهر الأوسع الأكبر .  
والأملود من شجرته قبة على الأرض والسماء ( الوقديداد ٢٣٥ ر ٢٣٦ )  
والصلاة من صلواتها في اهر يمن إله الشر ما ترجمه به بجلود صغيرة  
وصلاة أخرى هي التعذيب الشديد بصب منصهر الحديد .

( التيش ١٧ ر ٢٠ ) .

وإن كلمات اهورا مزدا لتحقق محققا في القلوب فكر السوء  
وقول السوء وعمل السوء كأن النار في يابس الخشب ( اليسنا ٧١ ر ٨ )  
وإن شيطان الجثث ينحني مطويا تحت قدم أو إصبع قدم الميت  
كأنه جناح بعوضة ( الوقديداد ٦٩٨ ر ٧٠ ) .



وانترا جسد يبعث منه شبيه بما ينبعث من القمر الوهاج ، وله  
بريق كبير تشتريا (اليسفا ١٠ر١٤٢ر١٤٣) .

وعلى نحو ما تشرق الشمس في عظيم رفعتها وتظهر من وراء  
جبل البرز، يبدو مترا حين يتجه إليه بالصلاة (اليشت ١٠ر١١٨)

والنفس يساورها الهم والقلق فما أشبهها بسحابة تمضي بها  
الرياح (اليسفا ٩ر٣٢) .

ومن أقام له صلاة وهي ناقصة مبتورة ، أبعد اهورا مزدا عن  
روحه الجدة بمقدار ما بين طول الأرض وعرضها من بعد (اليسفا  
١٩ر١٠) .

والسكاب في الوندidad (١٣ر٤٤) ثمانى طبقات وثمانى مهمات  
شأنه في هذا شأن الموايدة والمحارين والفلاحين والصيادين وغيرهم .  
وهو مشبه بالغافية ، وله ملامح مختلفة جميلة إلا أن ما جاء عنها في  
كلام غامض ملتبس .

والفرزة إلى التشبيه الغريب الشاذ ، تقضى كذلك إلى التشبيه  
الذى يقع موقع القبول وله مساع . كما في القول إن تشتريا يمسك

بالساحرة بفائق قوته ، كما يمكن لألف من أشد الرجال أن يمكروا  
برجل واحد ( اليشت ٦٥ر٨ ) (١) .

إن ناكث العهد يشيع في الجماعة من الشر والعسكر ، ما يمكن  
أن يشيع مائة من أهل البدعة والضلالة ( اليشت ٢١٠ر٢ ) .

وأسماء أهودا مزدا تبسط الحماية على المتقين ، وتلك الحماية  
كحماية ألف رجل لرجل يلتفون حوله مدافعين عنه (اليشت ١٩١ر١) .  
أما اسم الفراوشى ، فإنه يحى بمقدار ما يحى مائة أو ألف  
أو عشرة آلاف من المقاتلين (اليشت ٧١ر١٣) .

وهذه التشبيهات التى فى كتاب الأوستا نجد النظائر لها فى  
الأدب الفهلوى . فقد جاء فى كتاب صددر ( ٩١٨ر٩ ) أن روح الميت  
الذى عليها العبور على الصراط ، تشبه من انفراد فى الصحراء ، وقد  
انزع قلبه رعبا من الضواري ، وبلده منه قريب قريب ، إلا أن  
نهرًا يحول بينه وبين المضى إليه ، وليس على النهر جسر للعبور .  
ولا يزال يقول لنفسه : آه لو كان العبور على الجسر فى الإمكان !

---

(١) آثرنا فى الترجمة حذف بعض الأسماء من خشية أن تقع موقع  
الغربة من القارىء مما ينصرف به عن متابعة قراءته .

ومن لم يؤد ما أمر الدين به أن يؤدي من شعائر ، شبيه بغريب  
يقف على المديعة ولا يجد فيها مثوى له يأوى إليه . وكذلك شأنه من  
بعد ، فإنه يعلم في اللجنة مستقرا . ( صدر ٨٥٥ ) .

والسعادة في دنوانا أشبه شيء بالسعادة في اليوم المطير ، ولا  
قدرة لكائن من يسكون أن يصعد جبلا أمامها ، بل ينبغي أن يدع  
العاصفة المرعدة تمر دون احتاء منها ( مينوخرد ٩٩٢ ) .

وبإقامة شعائر الدين تنفط عن النفس خطاياها ، فكان ريحا  
عاتية تسفي الغبار وتذري الهشيم ( صدر ٢٦٢ ) .

وجاء في كتاب مينوخرد ( ١٩٥٢ ) أن البطل زريز ينقض على  
العدو كأن النار تندلع في القصباء والرياح تشتد بها فتزيد تأججها  
وتلظيها . ويشبه ارتاويراف مع أخواته السبع بباب تحيط به روافده  
فإذا نزع الباب من موضعه تهاوت الروافد ولا بد .

والعقل يقر في الجسد كله كما تقر القسمة في فعلها ( مينوخرد  
١٠٤٨ ) .

وفي مناظرة بين زرادشتي رقيق الإيمان وأحد الموابذة ، وهي  
جدال ديني أبقت عليه الأيام لنا من التراث القديم ، يقول الموبذ

ما يقول في تفصيل معتمدا في تأييد حججته على التشبيه ، وهو يستمد تشبيهاته من صميم الحياة .

وإن هذه الأمثلة للتشبيه كافية حق الكفاية ، وقد أوردت منها نخبة تتضمن أحسنها واستقيتها من كتاب الأوستا واضفت إليها ما تيسر لي أن أجمعه معها منسوبا إلى زمان متأخر ، وكان عرضها على وجه من التفصيل ، وماذا لك إلا لأنها تتعلق بحقائق خاصة تدرج تحتها معان اصطلاحية على حدة .

وكتاب الأوستا لا يمدنا بتلك المادة الموفرة للغاية التي يتأني لنا بها أن نتعرف تطور الشعر في زمانه ونتمثله في صورة ، ولذلك فكل ما نفع عليه فيه من سمات مميزة خاصة له قيمته لدينا .

ونعلم أن من قدماء المؤلفين من كانوا مجيدين بالحكم على أمثلة مما جاءوا به من ضروب التشبيه الحسن في قصة اردشير ، نجد أن الفصل الذي يحتوى ذكر اللقاء الأول بين الأمير شاپور وبين ابنة مطرق عند بئر ، يعرض علينا مشهدا منفردا بما له من روعة الوصف ولقد استخدم من أنشأه المجاز فوفق في استخدامه ، وما اتسعت الخطى من بعد في هذا السبيل إلى نشأة النمط القصصي المنظوم ولا علم لنا ما إذا كان الفرس آتخذ قد نظموها في القصص ، فليس لدينا من

الأمارات ما به تلك الحقيقة تدبر، فنحن إلى يومنا هذا نعدم مفظومات  
تنسب إلى ذلك العهد<sup>(١)</sup>.

ويذكر الشاعر الفارسي الإسلامي المتأخر فخر الدين الجرجاني  
أنه في نظمه قصة ويس ورامين اعتمد على نص فهلوى . ولا اطلاع لنا  
على القصة في نصها فهلوى القديم ولا نصها الفارسي بعد الإسلام إلى  
الوقت الذي نكتب فيه هذه السطور .

إن فهلوى لغة عسيرة قراءتها ، ولو تيسرت تلك القراءة ،  
لظل فهمها ملتبسا مشكلا ، من حاوله وزاوله بلغ منه الجهد .

وبعد إذ ذكرنا أن الفرس الأقدمين أو على التحديد من كانت  
الفهلوى لسانهم كان لهم عروض ، فلتقت إلى أغان شعبية فارسية في  
يومنا هذا ، يستدل منها على أنها ليست على وزن التفاعيل بل على  
ذلك النظم الذي نصادفه في الأوستا ، وهو الذي يقوم على عدد  
المقاطع ، وهنا نجد أن الشعب قد احتفظ بترائه المريق في قدمه ،  
وذلك ما انفرف عنه الشعر الفصيح كلية ، وهو ذلك النمط الذي

---

(١) يحكم المؤلف بذلك قبل إحدى وثمانين سنة ، ومعلوم أن بحوث  
العلماء من بعد تكشف عما قد يكون على خلاف حكمه .

أخذ به الشعر الفارسي الإسلامي منذ نشأته، واستمسك به في حرص عليه، فكان ذلك الشعر عروضيا عموديا مستعارا من العرب .

ومما لا مجال لريب فيه، أن هذا النمط من النظم المقطعي نظمت فيه التواريخ الفارسية . ومثال لذلك كتاب خداینامك أى كتاب الحكم الذى نقله ابن المقفع إلى العربية ، إلا أن ما نقله ابن المقفع لم يبق على وجه الدهر ، ولم تبق منه إلا مختارات وفقر فى بطون كتب صدرت من بعد . والحق الذى لا مرية فيه ، أن الإقدام على ذلك إنما كان استجابة لدافع من رغبة<sup>(١)</sup> .

وعلى حد قول البارون فون روزن، نقل من يسمى الكسروى .

---

(١) إن كان مقصد المؤلف من قوله إن الكسروى وابن المقفع نقلاعن الفهلوية مانقلا من ذى نفسها من دون أن يأتعرا بأمر: فما يؤيد ذلك ترجمة ابن المقفع لكتاب تنسر عن الفهلوية ، وهو رسالة فى التاريخ والسياسة والأخلاق أخرجها مراسلة بين تنسر رئيس الموابذة وبين ملك طبرستان الذى لم برض عن قيام دولة الساسانيين . فما بادر إلى تقديم فروض الولاء للملك اردشير مقيم دولة بنى ساسان . وقد شاء تنسر التأييد لاحقية اردشير وأحقية العرش ، فعرف بأصول سياسة الملك ونظم الحكم وخاض فى التاريخ كما قال فى الحكمة . وقال ابن اسفنديار الذى ترجمها عن العربية إلى الفارسية =



. . . . .

== إنه رآها كالفلك المشحون من فتون الحكمة . وإليك هذه الأسطر منها :  
( صدق الحكماء حين قالوا : من عدم العقل لم يزد الساطان عزا . ومن  
عدم القناعة لم يزد المال غنى ومن عدم الإيمان لم تزد الرواية فقها - إن  
وصيتي لرجال الغد أن يسندوا أعمالهم للعقلاء ، ولو كانت حقيرة ولو كانت  
كالكنس . وإذا كانت الأعمال شق ترع . فليسندوها إلى من هم أكثر  
عقلا فإن النفع قرين العقل والضرر والمهانة يسيران الجبل . وقد قال العقلاء  
إن الجاهل أحول . يرى الموج مستقيما والكسور سليما والكبير صغيرا  
والصغير كبيرا . وهو لا يستطيع أن يرى من صور الجهل ما هو أمامه  
أو خلفه وهو يعلم عواقب الأمور بعد أن تفسد ويتعذر تداركها ومن شأنه  
ألا يشعر بالضرر جزءا حتى يبلغ الضرر درجة لا يمكن بالمعرفة تمييزها ) .

وقد ترجم هذا الكتاب ابن المقفع في القرن الثاني للهجرة ، وأورد  
منه وأخذ عنه المسعودي في مروج الذهب والنفية والإشراف وابن مسكويه  
في تجارب الأمم والبيروني في تحقيق ما للهند من مقولة وغير هؤلاء . وفي  
القرن السادس نقله ابن اسفنديار عن الترجمة العربية لابن المقفع إلى اللغة الفارسية  
وجعل منه فاتحة لكتاب له في تاريخ طبرستان . وترجمة ابن اسفنديار  
الفارسية هي ما تبقى لنا من هذا الكتاب بعد ضياع أصله الفهلوي وترجمته  
العربية لابن المقفع .



• • • • •  
== د. يحيى الخشاب : كتاب تنسير . ص ٢٣، ٤٢، ٥٨ ( القاهرة ١٩٥٤ ) •

( شكر الله للدكتور سعيد عبد المؤمن الأستاذ المساعد بجامعة عين  
شمس فقد أعاننى هذا الكتاب ) .

وليس يغيرنا فى شيء بل قد يخلق بنا ونحن نبلى بكلامنا نهايته ، أن  
نأتى إلى ما سبق القول فيه متعلقا بذكر كتب الأدب الفهلوى . لنجد ذكر  
فيها لصناديد الأبطال الذين ورد لهم ذكر فى الأوستاه ولقد وردت سيرهم  
وتوارى عنهم على تفاوت فى اختلافها واثلاثها . كما جاء وصف لحوادث  
وكوارث وقعت فى بلاد الفرس قبل ظهور نبىهم زرادشت .

ونضرب المثل بكتاب زند وهو من يس ، الذى تضمن الحديث عن  
طائفة من الرنج والمشردين والسفلة . وكانوا أهل بنى وعدوان فطغوا فى  
البلاد وظلموا العباد إلى أن عصفت الدهر بهم فانقرضوا .

وتغير كل ما فى الدنيا من حال إلى حال ، لا فرق فى هذا التغير بين  
إنسان وحيوان ونبات بل والشمس والقمر . وعصفت هوج الرياح فأتت  
على الأخضر واليابس ، وأجهد الناس شديد القحط . وظهر المردة والشياطين  
فعماثوا فى الأرض مفسدين . ولكن تألق الأمل فجأة بظهور زرادشت . ==

• • • • •

== فسكران بظهوره صلاح حال الدنيا ، وعمرت من خراب (١) .

( ١ ) صادق هدايت : زند وهو من پس ص ٩ و ١٠ و ١١٨ و ١١٩  
تهران ٢٥٣٧ وقد أهدي إلينا هذا الكتاب من طهران السيد خسرو  
يزدي راد ضمن كثير وكثير من الكتب ، والله نسأل أن يحسن له المثوبة  
على صدقة العلم ، فنحن نقيد منها في مؤلفاتنا منذ أعوام .

وما هو ذا الجاحظ يورد في كتاب له أمثلة يقتطفها من كتاب كليله  
ودمنة في معرض ذكره لحكمة كسرى أنوشيروان إنه قال : صاحبك  
من علق بشوبك .

ثم يعقب على ذلك بقوله وكذا وجدنا في أمثال كليله ودمنة أن الملك مثل  
الكرم الذي لا يتعلق بأكرم الشجر . إنما يتعلق بما دنا منه . وقد نجد  
مصدق ذلك عيانا في كل دهر وأخبار كل زمان

ولم يكن للجاحظ في الفرس نسب مما يتقن به عنه أن يكون ذا نزعة  
إليهم أو تعصب لهم ولا رغبة خاصة في تمجيدهم . وأخذه ولو عرضا عن  
كتاب من كتبهم ، برهان يتأيد به ضمنا تأثر الأدب العربي بأدب الفرس  
قبل الإسلام على الخصوص .

(١) الجاحظ : التاج . ص ١٣٨ ( القاهرة ١٩١٤ )

== (١) قول المؤلف في مثل هذا الصدد إضافة إلى ما أوردنا في مقدمة الكتاب . يعد رأيا مقننا لرأى متاقتض له ، فمن الباحثين من ذهب إلى أن لغة الفرس بعد الفتح الإسلامى يبدو عليها أنها لزمت الصمت وأن روحها القومية احتجبت فى أعماق الظلمات . ونحن إبان مائة وخمسين عاما بعد الفتح لا نعرف على التحديد للفرس لغة قومية ولا ندرى أى لسان كانوا يتكلمون ، ونتجاوز لغة عبدة النار إلى لغة الفرس المسلمين التى سيطر عليها العنصر العربى تمام السيطرة (١) .

---

I— ross : Notes on persim poetry. p. 48 (London 1927)

من المؤلفين من يذهب إلى أن كتباً فهلوية تبقت لنا من عهد الساسانيين وأن ابن النديم صاحب الفهرست ذكر أسماء جمهرة منها . ويقول إن القرائن ترشد إلى وجود القصص على النطاق الأوسع فى عهد الساسانيين ، وكان تدوينه أمرا شائعا معلوما . وهذا القصص يمكن تقسيمه عدة أقسام . قسم اندمج فى تاريخ الفرس كقصة بهرام چوبين وما يجرى مجراها ، وحكايات دونت فى قرون الإسلام الأولى ؛ والظن الأغلب أنها فهلوية الأصل كقصة وافق وعذرا وزال ورودابه وبيزن وميرته . ومن الكتب الأدبية كتاب هزار =

• • • • •

---

افسانه المعروف في المريية بألب ليلة وليلة وكتاب كليله ودمنه ؛ ورستم  
واسفنديار واللب والتعلب ؛ وبينان دخت وبهرام دخت ودارا والصنم  
الذهبي ، وكتاب الفال (١)

وإذا ما استجمعنا هذه الكتب إضافة إلى كثير تقدم ذكره تصورنا  
هذا الأدب الفهلوي متكامل الفتون متعدد الأغراض ، وعرفنا أن النزعة  
القصصية كانت عليه أغلب . وهي وثيقة الصلة بالرغبة في تسوية النفوس وتقويم  
الطبائع ، وعرض القيم والمثل والتوجيه إلى مافيه الأسوة والقذوة . وأدب  
تلك أخص خصائصه أدب يعين على الحياة لأنه ينبه من غفلة ويهدي من  
ضلالة . وخطابه إلى النفس الأمارة والنفس اللوامة في الأغلب الأعم .

---

( ١ ) بيرنيا : تاريخ ايران ص ٢٧٠ و ٢٧١ (تهران ١٣٤٦ )

وكان معاصراً لابن المقفع إلى العربية كثيراً من الأساطير الفارسية القديمة، وقد وجد في هذا واسعا من مجال.

وفي عهد الملك خسرو الأول وجدت تواريخ الملوك الفرس طبقت الآفاق شهرتها، وذلك ما يحدثها عنه من المؤلفين اليونان اجانياس في حديثه عما كتب خاصا بالملوك.

كما أن أعمال زريز وأردشير وغيرهما من الأبطال ذكرت على نحو قصصى، وإن لم يبلغنا من بعد عن هؤلاء أخبار في مساق مترابط.

وبعد انقضاء عصر الساسانيين، جعل الإرسيون وهم الفرس الذين بقوا على دينهم القديم ينشرون أدبهم القومى<sup>(١)</sup> وكانت مداومتهم على هذا في أول أمرهم وهم يصطبغون للتعبير اللغة الفهلوية، ومن بعد عبروا بالفارسية الحديثة. ولدى من تراثهم الأدبي هذا كتاب مفلوم بعنوان كتاب زرادشت، وفيه سرد لسيرته أخذنا من قديم القصص، ويرجع تاريخ ذلك الكتاب إلى عام ١٢٩٨ للميلاد<sup>(٢)</sup>.

---

(١) فات المؤلف أن يتحدث بشيء عن هذا الكتاب لأنه لم يطلع

عليه في الظن الأرجح. وما ذاك إلا لأن المستشرق الروسى Rosenberg =

• • • • •

= طبعه في بطرسبورج مع ترجمته له إلى الفرنسية عام ١٩٠٤ .

وزرادشت نامه من تأليف من يدعى زرادشت بهرام . وقد نظمه عام ١٢٧٨ للميلاد . وفيه يدير الكلام علي سيرة زرادشت ثم يورد ماتنباً به زرادشت كما جاء في جزء من أجزاء الأوستا وما دام الشأن كذلك في الكتاب ، فليس من تجاوز الحد في كثير حكمنا بأنه جامع بين معتقد الفرس الزرادشتيين في نبيهم علي نحو ما كان في المصور الخوالي والعصور التوالي ، بحيث يمكن القول إنهم يمثل هذا معترزون بماضيهم في حاضرهم ، وهم يعيشون تراهم الديني بنقل جانب منه من فارسيتهم القديمة الميتة إلى فارسيتهم الحديثة الحية .

والأمانة علي هذا أننا نقع في ذلك الكتاب المنظوم علي ما يذكرنا بأننا في عودة إلى ما سبق أن ورد من أمثلة السكا التي يدور فيها الحوار بين زرادشت واهورا مزدا . فها هو ذا ناظم للسكاات يتعجل مكالمته بين النبي الفارسي وربّه :

( أوصد دوني بابا للثناء ، وأضو قلب شائتي من الخبشاء ، كيما يسعد =  
من صلح الدين لهم ، ويفسوا من بعد ضلالهم . قال له الإله القهار . دينك

. . . . .

---

==دين الأبرار الأخيار. إني أوصد باب الردى دونك؛ وإذا ما شئت فاطلب من  
بعد موتك . وأعطاه خالق السكون بما فيه ، شيئاً هو بالشهد شبيه . وماذا  
مما قدم له ، حق رأى السكون وكل ما به . على نحو ما يرى النائم في الرؤيا ،  
كل شيء متكشفاً له في الدنيا (۱) .

---

۱ — که بر من در مرگ رابسته کن .

دل بدسگالان من خسته کن

که تا مردم دین بمانند شاد      ز راه کثری هیچ نیارند یاد  
بدو گفت دادار پیروزگر      کدای دین پذیرفته و پرهیز  
در مرگ بر تو بیندم اگر      بخواهی ز من مرگ بار دگر  
بدادش خدای جهان آفرین      بکی چیز مانده انگین

جوشد خورده آن مرددینی ازو

بدیدش جهان را و هر چه درو

جنان چون کسی خفته بید نحواب

بدید او همه دیدنی بی حجاب



المراجع



## مصادر المقدمة والتعليقات المصادر الشرقية

### في العربية :

- |              |                                     |
|--------------|-------------------------------------|
| القاهرة ١٣٠٦ | ابن أبي الحديد : شرح ابن أبي الحديد |
| القاهرة      | ابن المعتز : طبقات الشعراء          |
| القاهرة ١٣٤٨ | ابن النديم : الفهرست                |
| القاهرة      | ابن خلكان : وفيات الأعيان           |
| القاهرة      | ابن سلام : طبقات الشعراء            |
| القاهرة ١٩٣٢ | ابن قتيبة : الشعر والشعراء          |
| القاهرة ١٩٢٥ | ابن قتيبة : عيون الأخبار            |
| القاهرة      | ابن كثير : البداية والنهاية         |
| القاهرة ١٩٣٦ | ابن هشام : السيرة النبوية           |
| القاهرة ١٩٥٦ | ابن واصل الحموى : تجريد الأغاني     |
| القاهرة ١٩٢٦ | أبو زيد القرشي - جمهرة أشعار العرب  |

- الملاحظ : التاج  
القاهرة ١٩١٤
- المسمودي : مروج الذهب  
القاهرة ١٩٤٦
- حسن السعدوني : شرح ديوان امرىء القيس  
القاهرة ١٩٣٩
- د . حسين مجيب المصرى : فارسيات وتركيات  
القاهرة ١٩٤٨
- » صلوات بين العرب والفرس والترك القاهرة ١٩٧٠
- سلمان الفارسي عند العرب والفرس
- » والترك القاهرة ١٩٧٣
- » فى السماء القاهرة ١٩٧٣
- د . عبد الوهاب عزام : الشاهنامه  
القاهرة ١٩٣٢
- » كلية ودمنة القاهرة ١٩٤١
- د . غنيمى هلال : الأدب المقاون القاهرة
- د . محمد النويهي : الشعر الجاهلى القاهرة
- محمد غفرانى ، ابن للقمع القاهرة ١٩٦٥
- د . مراد كامل : وثيقة آرامية من القرن الخامس قبل الميلاد
- القاهرة ١٩٤٨
- د . يحيى الخشاب : تفسر القاهرة ١٩٥٤

## فی الفارسیة

- ادیب الممالک : دیوان ادیب الممالک      طهران ۱۳۱۲
- برهان : برهان قاطع      طهران ۱۳۳۶
- د . پرویز خانلری : وزن شعر فارسی      تهران ۱۳۴۵
- »      دریاوه\* وزن شعر      تهران ۱۳۴۳
- » مقدمه\* کتاب داستانهای دل انگیز      تهران ۱۹۲۷
- پیرنیا : تاریخ ایران      تهران ۱۳۴۶
- پور داور : گاتها      بمبئی ۱۹۲۷
- ثعالی : شاهنامه\* ثعالی ترجمه\* هدایت      تهران ۱۳۳۳
- خاقانی : تحفة العراقین      طهران ۱۳۵۷
- خجندی : مجله\* خرمشاه      ایران ۱۹۲۷
- دریپر : ترجمه\* هوشنگ اعلم سرود زردشقی و ترتیل  
صدر مسیحیت : مجله\* موسیقی شماره\* (۹۲، ۹۳)
- طهران ۱۳۴۳
- د . ذبیح الله عفا : حماسه سرائی در ایران      تهران ۱۳۲۴

- د. ذبیح الله صفا : گنج سخن  
طهران ۱۳۵۴
- » ادبیات در ایران  
تهران ۱۳۳۹
- رازی : زرتشت ، مجله سودمند  
قاهره ۱۳۳۰
- » تاریخ ایران  
طهران ۱۳۱۷
- د. شکور : بررسیهای تاریخی  
تهران ۱۳۵۲
- د. شفق : تاریخ ادبیات ایران  
تهران ۱۳۲۱
- » شاهنامه واوستا ، فردوسی نامه  
طهران
- صادق هدایت : زند و هومن پس  
تهران ۲۶۳۷
- غریور : تاریخ ادبیات ایران  
تهران ۱۳۴۲
- قریب : کتاب کلیله و دمنه ترجمه منشی  
تهران ۱۳۲۸
- کوان قانی : زرتشت و مستشرقان ، نشریه دانش  
تهران ۱۳۴۰
- د. معین : مزدیسنا و تاثیر آن در ادبیات پارسی  
تهران ۱۳۲۶
- ملك الشعراء بهار : شعر در ایران : مجله مهر  
تهران
- همائی : تاریخ ادبیات ایران  
تهران ۱۳۴۰

## في التركية :

استانبول ١٩٢٦

كوپريل زاده محمد فؤاد : تورك ادبياتى

Köprülüzadede Fuat : Türk Dili Ve Edebiyatı Hakkında Arastırmalar  
(İstanbul 1934).

Kocatürk : Türk Edebiyatı Tarihi (Ankara 1964)

## المراجع الاوربية

## في الفرنسية :

Darmesteter : Les Origines de la Poésie (Paris 1889)

Harlez : L'Aveste (Paris)

Huart : La Perse Antique (Paris 1925)

Massée : Firdousi et l'Epopée Nationale (Paris 1935)

## في الانجليزية :

Arberry : Fifty Poems of Hafiz (London 1947)

Benveniste : The Persian Religion according to the Chief Greek Texts  
(London)

Browne : A Literary History of Persia (London 1929)

Darmesteter : The Zend-Avesta (Oxford 1895)



Daudpota : The Influence of Arabic on the Development of Persian Poetry (Bombay 1934)

Field : Persian Literature (London)

Inostrantsev, Tr. Nariman) Iranian Influence on Muslim Literature.

Nour ' Iran's Contribution to the World Science (Tehran 1971)

Ross : Notes on Persian Poetry. A Persian Anthology (London 1918)

### في الإيطالية :

Pagitaro-Bausani : Storia della Letteratura Persiana (Milano 1966)

Pagliaro : Persia Antica e Moderna (Roma 1935)

### في الألمانية :

Geldner : Die altpersische Literatur. Die orientalischen Literaturen (Berlin 1925)

Menzel : Die orientalischen Literaturen (Berlin 1925)

Rypka : Iranische Literaturgeschichte (Leipzig 1959)

صدر للدكتور حسين مجيب المصري

- |              |  |
|--------------|--|
| القاهرة ١٩٤٨ | فارسيات وتركيات  |
| ١٩٥٠ »       | من أدب الفرس والترك  |
| ١٩٥١ »       | تاريخ الأدب التركي   |
| ١٩٥٥ »       | شمعة وفراشة ( شعر )  |
| ١٩٥٨ »       | وردة وبلبل ( شعر )   |
| ١٩٦٢ »       | في الأدب العربي والتركي ( دراسة في الأدب الإسلامي المقارن )                |
| ١٩٦٣ »       | حسن وعشق ( شعر )   |
| ١٩٦٤ »       | همسة ونسمة ( شعر )   |
|              | رمضان في الشعر العربي والفارسي والتركي ( دراسة في الأدب الإسلامي المقارن ) |
| ١٩٦٥ »       | في الأدب الإسلامي ، فضولي أمير الشعر التركي القديم                         |
| ١٩٦٧ »       | صلات بين العرب والفرس والترك دراسة تاريخية أدبية (                         |
| ١٩٧٠ »       | إيران ومصر عبر التاريخ   |
| ١٩٧٢ »       | سلمان الفارسي عند العرب والفرس والترك                                      |
| ١٩٧٢ »       | في السماء ( الترجمة المنظومة عن الفارسية لكتاب جاويد نامه                  |
| ١٩٧٣ »       | لمحمد إقبال )  |

- أبو أيوب الأنصارى عند العرب والترك  
القاهرة ١٩٧٤
- هدية الحجاز ( الترجمة المنظومة عن الفارسية لكتاب  
ارمغان حجاز لمحمد إقبال )  
» ١٩٧٥
- إقبال والعالم العربى ( بالعربية والإنجليزية )  
» ١٩٧٦
- صبح ( شعر بالفارسية مع ترجمة إلى شعر عربى )  
لاهور ١٩٧٧
- المعجم الجامع ، أوردو — عربى ، بالإشتراك مع حسن  
الأعظمى .  
كراچى ١٩٧٨
- روضة الأسرار ( الترجمة المنظومة عن الفارسية لكتاب  
گلشن راز جديد لمحمد إقبال ) مع دراسة مقارنة فى التصوف » ١٩٧٧
- إقبال والقرآن ( دراسة قرآنية مقارنة )  
» ١٩٧٨
- الأدب التركى  
» ١٩٧٩
- مشرق زمين در آئينه ( الترجمة الفارسية عن الفرنسية  
لكتاب L'Orient dans un Miroir  
لنجم الدين بامات  
ميلانو ١٩٧٩
- الأدب التركى  
القاهرة ١٩٧٩
- فى الأدب الشعبى الإسلامى المقارن  
» ١٩٨٠
- إقبال بين المصلحين الإسلاميين  
» ١٩٨٠
- شوق و ذكرى ( شعر )  
» ١٩٨١
- المولد الشريف : ( الترجمة المنظومة عن التركية لمنظومة المولد  
الشريف لسايهان جلبى مع شرح ودراسة مقارنة )  
» ١٩٨١

الأدب الفارسي القديم : ترجمة عن الألمانية من كتاب

*Geschichte der persischen Litteratur*

ليپاول هورن مع تقديم وتعليقات ١٩٨٢

يظهر له :

أثر الفرس في حضارة الإسلام ( تاريخ الحضارة الإسلامية )

المعجم الفارسي العربي الجامع

أستانبول

معجم الأمثال التركية العربية

أستانبول

معجم الإصطلاحات ( تركي — عربي )

بين الأدب العربي والفارسي والتركي ( و دراسة في الأدب الإسلامي المقارن )



الفهرست

مقدمة  
 إهداء  
 مقدمة المترجم  
 الفصل الأول :  
 الأوستا  
 الفصل الثاني :  
 المخطوط الفارسية القديمة والأدب الفهلوى  
 مراجع مقدمة المترجم وتعليقاته  
 كتب أخرى للدكتور حسين مجيب المصري

# ***Ancient Persian Literature***

**PAUL HORN**

**Introduced, Annotated and Translated  
from German**

**By**

**Prof Dr. Hussein Mognib El-Masry**

**Published by  
THE ANGLO-EGYPTIAN BOOKSHOP  
165, Mohamed Farid Street, Cairo, A.R.E.**









# *Ancient Persian Literature*

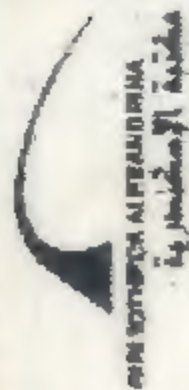
PAUL HORN

Introduced, Annotated and Translated  
from German

By

Prof. Dr. Hussein Moguib El-Masry

10  
31  
Bibliotheca Alexandrina



0296881

Published by

THE ANGLO-EGYPTIAN BOOKSHOP

65, Mohamed Farid Street, Cairo, A.R.E.